



# СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

## САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

### МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СРЈ” - Београд  
 Јована Ристића 1. - Жиро - рачун код  
 Службе за платни промет  
 40802-603-7-21943

Петак 6. септембар 1996.

БРОЈ 4 БЕОГРАД ГОД. V

Цена овом броју је 105,00 динара.  
 Аконтациона претплатна цена за 1996. годину  
 износи 650 динара плус порез на промет.  
 Рок за рекламацију 15 дана

#### САДРЖАЈ:

	Страна
5. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине о формирању Међувладине југословенско-украјинске комисије за трговину, економску и научно-техничку сарадњу	3
6. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине о трговини и економској сарадњи	5
7. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о економској сарадњи	7
8. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о трговинској и економској сарадњи	9
9. Закон о потврђивању Споразума о трговини и економској сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине	11
10. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о трговини и економској сарадњи	13
11. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о формирању Међувладине југословенско-белоруске комисије за трговинско-економску сарадњу	15
12. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију	17
13. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о научно-техничкој сарадњи	19
14. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области културе, образовања, науке и спорта	21
15. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у изградњи гасовода на територији Савезне Републике Југославије	24
16. Закон о потврђивању Протокола између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама нафте из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију	26
17. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине о узајамном подстицају и заштити улагања	28
18. Закон о потврђивању Уговора о пријатељству, добросуседству и сарадњи између Савезне Републике Југославије и Румуније	31
19. Закон о потврђивању Споразума о научно-техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније	34

	Страна
20. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о узајамном подстицању и заштити улагања -----	36
21. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о узајамном подстицању и заштити улагања -----	39
22. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области образовања, културе и спорта -----	42
23. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о научно-техничкој сарадњи -----	44
24. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о узајамном подстицању и заштити улагања -----	46
25. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о међународном друмском превозу путника и ствари -----	49
26. Закон о потврђивању Меморандума о сагласности уз Споразум о ваздушном саобраћају између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Мађарске потписан 21. јула 1956. године у Београду -----	52
27. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о трговинско-економским односима и сарадњи -----	54
28. Закон о потврђивању Споразума о сарадњи у области образовања, културе и спорта између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике -----	56
29. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области трговинских и економских односа -----	58
30. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о унапређењу и узајамној заштити улагања -----	60
31. Закон о потврђивању Споразума о научној и техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Демократске Народне Републике Кореје -----	63
32. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Међународне федерације друштава Црвеног крста и Црвеног полумесеца о статусу Међународне федерације и њене делегације у Савезној Републици Југославији -----	65
33. Закон о изменама Закона о ратификацији Конвенције Уједињених нација о правима детета -----	68
34. Закон о потврђивању Амандмана на Споразум о Међународној сателитској телекомуникационој организацији ИНТЕЛСАТ -----	69
35. Закон о потврђивању Споразума о оснивању Центра Југа -----	71
36. Закон о потврђивању Споразума о сарадњи у области образовања, културе и спорта између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине -----	77
37. Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину -----	79

5.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ О ФОРМИРАЊУ МЕЂУВЛАДИНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-УКРАЈИНСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРГОВИНУ, ЕКОНОМСКУ И НАУЧНО-ТЕХНИЧКУ САРАДЊУ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине о формирању Међувладине југословенско-украјинске комисије за трговину, економску и научно-техничку сарадњу, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 228  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ О ФОРМИРАЊУ МЕЂУВЛАДИНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-УКРАЈИНСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРГОВИНУ, ЕКОНОМСКУ И НАУЧНО-ТЕХНИЧКУ САРАДЊУ**

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине о формирању Међувладине југословенско-украјинске комисије за трговину, економску и научно-техничку сарадњу, потписан 1. августа 1995. године у Кијеву, у оригиналу на српском и украјинском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ О ФОРМИРАЊУ МЕЂУВЛАДИНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-УКРАЈИНСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРГОВИНУ, ЕКОНОМСКУ И НАУЧНО- ТЕХНИЧКУ САРАДЊУ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Украјине (у даљем тексту: Стране уговорнице),

у циљу обезбеђења оперативног решавања питања која проишле из закључених споразума о трговини, економској и научно-техничкој сарадњи,

у тежњи да створе повољне услове за унапређење трговинских, економских и научно-техничких односа,

базирајући се на принципима поштовања суверенитета, немешања у унутрашње ствари, равноправности и узајамне користи,

договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице оснивају Међувладину југословенско-украјинску комисију за трговину, економску и научно-техничку сарадњу (у даљем тексту: Комисија).

Члан 2.

Комисија ће обављати следеће функције:

– разматраће питања о стању у трговини, економској и научно-техничкој сарадњи у складу са споразумима закљученим у овим областима, пратиће и контролисаће реализацију ових споразума и разрађивати неопходне мере за њихово извршавање;

– проучаваће перспективе даљег унапређења трговине, економске и научно-техничке сарадње и даваће одговарајуће предлоге;

– даваће подршку заинтересованим учесницима у спољнотрговинској делатности ради унапређења и проширења сарадње, те јачања односа у области трговине, економских и научно-техничких веза;

– доприносиће размени информација о питањима која могу бити предмет међусобне сарадње у трговинским, економским и научно-техничким областима;  
– припремаће предлоге за унапређење сарадње између заинтересованих организација две земље.

#### Члан 3.

Комисија је орган у сталном раду, који се састоји од југословенског и украјинског дела, чије председнике именују одговарајуће Стране уговорнице.

У састав делова Комисије улазе представници које именују надлежни органи Страна уговорница.

#### Члан 4.

Комисија ће се састајати наизменично у Савезној Републици Југославији и Украјини, по правилу једанпут годишње у време које се усагласи дипломатским путем.

Комисију може да сазове једна од Страна уговорница ради одржавања ванредног заседања, чији се датум и место одржавања одређују на основу међусобног договора.

Заседањима Комисије председава председник оног дела у чијој земљи се одржава заседање.

На заседање Комисије сваки њен део може да позива неопходан број стручњака и експерата.

#### Члан 5.

Прелимирани дневни ред редовних заседања Комисије усаглашава се путем консултација 30 дана пре његовог почетка.

Дневни ред сваког заседања усвајаће Комисија на првом пленарном заседању.

#### Члан 6.

У циљу бољег обављања својих функција Комисија може да оснива сталне или привремене радне групе за питања која спадају у њену надлежност.

#### Члан 7.

Закључци заседања Комисије уносе се у протоколе које потписују председници оба дела Комисије.

#### Члан 8.

У периоду између два заседања Комисије контакти по питањима организационог карактера везани за рад Комисије успостављаће се преко сталних одговорних секретара, које именује свака Страна уговорница.

У обавезу одговорних секретара спада и стално праћење развоја сарадње између две земље у оквиру овог споразума.

#### Члан 9.

Трошкове одржавања заседања Комисије и заседања њених сталних и привремених органа сноси она земља на чијој територији се исти одржавају.

Земља која упућује представнике на заседања Комисије или заседања њених сталних или привремених органа сноси трошкове превоза и боравка својих представника.

#### Члан 10.

Спорови по основу разлике у тумачењу и примени овог споразума решаваће се на консултацијама и преговорима. Спорна питања од основног значаја могу такође бити разлог за сазивање ванредног заседања Комисије.

#### Члан 11.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Стране уговорнице узајамно обавесте да је спроведен поступак у складу са прописима сваке од Страна уговорница и његов рок важења није ограничен.

Свака од Страна уговорница може да откаже овај споразум писменим обавештењем другој страни. Споразум престаје да важи након истека шест месеци од дана када је једна страна добила обавештење о његовом отказивању.

Сачињено у Кијеву, дана 1. августа 1995. године, у два оригинална примерка на српском и украјинском језику при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
мр **Никола Шаниновић**, с. р.

За Владу  
Украјине,  
**Иван Федорович Курас**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

6.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине о трговини и економској сарадњи, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 229  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине о трговини и економској сарадњи, потписан 1. августа 1995. године у Кијеву, у оригиналу на српском и украјинском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Украјине (у даљем тексту: Стране уговорнице),

у жељи да даље јачају трговинску, економску и научнотехничку сарадњу између две земље, на принципима равноправности и узајамне користи,

уверене да ће развој билатералних економских односа допринети просперитету две земље,

договориле су се о следећем:

#### Члан 1.

Стране уговорнице ће доприносити свестраном унапређењу трговине и других облика економских односа између две земље у складу са одредбама овог споразума.

#### Члан 2.

Стране уговорнице у складу са одредбама Општег споразума о царинама и трговини Светске трговинске организације (ГАТТ/

СТО) једна другој одобравају третман најповлашћеније нације у трговини и економској сарадњи.

Одредбе овог члана неће се односити на повластице, привилегије и олакшице које је свака Страна уговорница одобрила или може да одобри:

- суседним земљама ради унапређења малограничне трговине,
- земљама са којима је Савезна Република Југославија или Украјина закључила споразум о царинској унији или зони слободне трговине,
- земљама у развоју на основу међународних уговора.

#### Члан 3.

Извоз и увоз роба и услуга између Савезне Републике Југославије и Украјине оствариваће се на основу уговора закључених између југословенских и украјинских учесника у спољнотрговинској делатности, у складу са важећим законодавством сваке Стране уговорнице и по текућим ценама на главним светским тржиштима за одговарајуће робе и услуге. Учесници у спољнотрговинској делатности две земље у потпуности одговарају за обавезе које проистичу из закључених комерцијалних уговора.

Робе југословенског и украјинског порекла, за које надлежни орган земље извозника утврди ограничење за реекспорт, могу бити реекспортиране у треће земље само уз писмену сагласност надлежног органа земље извознице.

## Члан 4.

Сва плаћања између две земље вршиће се у конвертибилној валути у складу са важећим законодавством сваке од земаља.

У циљу повећања робне резмене и проширења њене номенклатуре учесници у спољнотрговинској делатности могу да обављају међусобно повезане трговинске операције, укључујући компензационе послове у складу са важећим законодавством Савезне Републике Југославије и Украјине.

## Члан 5.

Стране уговорнице обезбедиће слободан транзит роба чије је порекло са територије једне од њих и које се транспортују преко територије друге, у складу са важећим законодавством у свакој од земаља.

## Члан 6.

Стране уговорнице ће подстицати и олакшавати контакте између учесника у спољнотрговинској делатности разменом државних делегација и делегација привредних субјеката, организовањем сајмова, изложби и разменом информација.

Стране уговорнице у складу са националним законодавствима стварају услове да се на територијама две земље отварају представништва учесника у спољнотрговинској делатности (предузећа, банака и других организација).

## Члан 7.

Стране уговорнице формираће Међувладину југословенско-украјинску комисију за трговину, економску и научно-техничку сарадњу, ради праћења реализације одредби овог споразума и

израде одговарајућих препорука за унапређење трговине, економске и научно-техничке сарадње између две земље.

## Члан 8.

У циљу спровођења овог споразума Стране уговорнице могу накнадно да закључују споразуме и протоколе.

## Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Стране уговорнице узајамно обавесте да је спроведен поступак у складу са законодавством сваке од Страна уговорница.

Овај споразум ће важити у току пет година и аутоматски ће се продужавати на период од три године. Споразум престаје да важи ако једна страна уговорница писменим путем обавести другу Страну уговорницу, најмање шест месеци пре истека његове важности да престаје његова важност.

Обавезе по уговорима закљученим у оквиру овог споразума, које се не изврше за време његовог важења извршавају се у складу са одредбама овог Споразума.

Сачињено у Кијеву, дана 1. августа 1995. године, у по два оригинална примерка на српском и украјинском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
мр **Никола Шаиновић**, с.р.

За Владу Украјине,  
**Иван Федорович Курас**, с.р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

7.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### УКАЗ

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о економској сарадњи, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 230  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### ЗАКОН

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о економској сарадњи, потписан 28. новембра 1995. године у Београду у оригиналу на српском и румунском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније (у даљем тексту: „стране”),

у циљу унапређења економске сарадње између две земље на принципу једнакости и узајамне користи, имајући у виду традиционалне пријатељске односе између две земље,

узимајући у обзир промене које су настале у привредном систему Савезне Републике Југославије и Румуније, обострани интерес за развој непосредних контаката између привредних субјеката у условима тржишне привреде и за ефикасно учествовање у међународној трговини,

Споразумеле су се:

##### Члан 1.

Стране ће, у складу са својим законодавством подржавати развој и унапређење билатералних економских односа.

У циљу постизања стабилног раста међусобне економске сарадње, стране ће предузимати мере за унапређење размене робе и услуга како у традиционалним, тако и у новим областима привреде, као и заједничке инвестиције производне кооперације и друге облике дугорочне производне сарадње, пограничне еко-

номске сарадње, као и за оснивање мешовитих предузећа у складу са својим прописима.

##### Члан 2.

У циљу обезбеђивања повољних услова за развој економске сарадње, у складу са Општим споразумом о царинама и трговини (ГАТТ), стране ће узајамно давати у трговинским аранжманима третман најповлашћеније нације.

##### Члан 3.

Одредбе члана 2. овог споразума неће имати утицаја на предности, привилегије и олакшице које једна од стране даје:

- суседним земљама у циљу унапређења пограничног промета;
- земљама чланицама зоне слободне трговине, царинске или економске уније или било ког преференцијалног споразума чији су придружени члан или члан;
- земљама у развоју на основу међународних споразума.

##### Члан 4.

Учесници у економским односима са иностранством Савезне Републике Југославије и Румуније (у даљем тексту: „привредни субјекти”), примењиваће у међусобној економској сарадњи принципе усвојене у међународној трговини и пракси и цене на светском тржишту.

## Члан 5.

Стране ће настојати да, у складу са својим законодавством, створе неопходне услове за закључивање уговора између привредних субјеката две земље за испоруку робе и вршење услуга.

У циљу развоја билатералних економских односа, стране могу, на основу предлога привредних субјеката, сачињавати индикативне листе робе и услуга које су од узајамног интереса. Ове листе нису ограничене у погледу врсте, количине и вредности робе, односно услуга.

## Члан 6.

Стране ће настојати да обезбеде одговарајућу заштиту и спровођење комерцијалног, индустријског и интелектуалног права власништва у складу са својим националним законодавством и међународним споразумима. Такође, стране ће подржавати сарадњу и размену мишљења међу надлежним организацијама и институцијама у сфери трговинског, индустријског и интелектуалног власништва.

## Члан 7.

Сва плаћања у међусобним економским односима вршиће се у конвертибилној валути у складу са важећим законодавством у Савезној Републици Југославије и Румунији, као и у свакој другој форми која се користи у међународној банкарској пракси, о чему ће се стране договорити, на основу узајамног интереса и користи.

У циљу проширења трговине и асортимана робе омогућаваће се привредним субјектима две земље овлашћеним за спољну трговину, под условом узајамности, да врше спољнотрговинске активности, уговарање спољнотрговинских трансакција укључујући компензационе послове, у складу са важећим законодавством у обе земље.

## Члан 8.

У циљу стварања оптималних услова за унапређење и развој билатералних економских односа и, нарочито, ради олакшања трговинске размене, стране ће, у складу са својим законодавством подстицати закључивање и реализацију међубанкарских аранжмана између овлашћених банака, као и међусобну сарадњу у области финансија и банкарства.

## Члан 9.

У циљу унапређења трговинске размене, стране ће, у оквиру својих овлашћења, обезбеђивати услове за учешће привредних субјеката обе земље на трговинским сајмовима и изложбама.

## Члан 10.

Ради извршења одредаба овог споразума и унапређења и даљег развоја економске сарадње између две земље, стране оснивају Мешовити комитет за економску сарадњу, који чине представници надлежних органа Савезне Републике Југославије и Румуније.

У раду Мешовитог комитета могу учествовати и представници других органа и привредних субјеката.

Заседање Мешовитог комитета одржаваће се алтернативно у Савезној Републици Југославији и Румунији, најмање једном годишње.

На заседању Мешовитог комитета разматраће се билатерални економски односи, давати препоруке за побољшање услова за њихов развој и унапређивање.

## Члан 11.

У циљу спровођења одредаба овог споразума стране могу да се договоре о програмима сарадње из појединих области.

## Члан 12.

Овај споразум је закључен на неодређено време. Свака страна може отказати овај споразум писменим путем. У том случају важност Споразума престаје по истеку шест месеци од пријема писменог обавештења.

Овај споразум ће ступити на снагу даном последње нотификације којом се стране међусобно обавештавају о испуњењу интерних процедура о ступању на снагу Споразума.

Уговорне обавезе које су преузели економски субјекти по основу овог споразума, које нису испуњене у периоду његове важности, остају на снази све док нису до краја извршене у складу са одредбама овог споразума.

Овај споразум је потписан је у Београду, дана 28. новембра 1995. године у два оригинална примерка, сваки на српском и румунском језику, при чему су оба текста аутентична.

Ступањем на снагу овог Споразума престаје да важи, у односима између две стране, Трговински Споразум између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Румуније, закључен 27. октобра 1956. године на Брионима.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Ђорђе Ширадовић**, с. р.

За Владу  
Румуније,  
**Петру Кришан**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.



8.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ТРГОВИНСКОЈ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о трговинској и економској сарадњи, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 231  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ТРГОВИНСКОЈ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о трговинској и економској сарадњи, потписан 28. новембра 1995. године у Београду, у оригиналу на српском и бугарском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ТРГОВИНСКОЈ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Бугарске (у даљем тексту: стране уговорнице),

руковођене жељом да трговинске и привредне односе и даље развијају, имајући у виду обострани интерес за развој непосредних контаката између привредних субјеката две земље у условима тржишне привреде и за ефикасно укључивање у међународну поделу рада и у регионалне интеграционе споразуме, споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

Сходно свом националном законодавству стране уговорнице ће активно доприносити развоју трговинских и економских односа на бази равноправности и узајамне користи.

Стране уговорнице ће предузимати одговарајуће мере за проширење размене како традиционалних тако и нових врста робе и услуга, подстицати узајамне инвестиције, производну кооперацију и друге облике дугорочне економске сарадње,

укључујући и оснивање мешовитих предузећа у складу са прописима сваке од стране уговорница.

##### Члан 2.

Стране уговорнице признаваће узајамно третман најповлашћеније нације за производе који су пореклом са територије друге стране уговорнице у погледу царина и других дажбина које се наплаћују приликом увоза или извоза, у погледу начина наплате тих царина и дажбина као и у погледу свих правила и формалности у вези са увозом и извозом робе, у складу са одредбама Општег споразума о царинама и трговини ГАТТ-1994 (Споразум о оснивању светске трговинске организације).

##### Члан 3.

Одредбе члана 2. овог споразума неће се примењивати на предности и олакшице које било која страна уговорница пружа:

– другим суседним земљама у циљу развоја малограничног промета;

– земљама – чланицама царинских унија, зона слободне трговине, регионалних и субрегионалних споразума, којима је страна уговорница приступила.

## Члан 4.

Извоз и увоз робе и услуга оствариваће се на основу уговора закључених између предузећа и других правних субјеката, уз уобичајене услове међународне трговине, при чему привредни субјекти слободно одређују све клаузуле уговора, у складу са законодавством сваке стране уговорнице.

## Члан 5.

У складу са својим националним законодавством стране уговорнице ће стварати повољне услове за закључивање уговора о размени робе и услуга између привредних субјеката две земље.

У циљу развоја билатералних трговинских и економских односа, на бази предлога привредних субјеката, стране уговорнице могу припремати индикативне спискове (листе) робе и услуга од узајамног интереса. Ове листе немају обавезујући карактер и нису ограничене у погледу врста, количина и вредности робе и услуга.

## Члан 6.

Сва плаћања у билатералним економским односима вршиће се у конвертибилној валути у складу са важећим законодавством у свакој од страна уговорница.

У циљу олакшања и развијања трговине и билатералне економске сарадње стране уговорнице ће предузимати мере за стварање повољних услова за реализацију компензационих, бартер и других везаних послова између привредних субјеката две земље, у складу са својим националним законодавством.

## Члан 7.

Роба која се испоручује на бази овог споразума може бити реекспортирана у треће земље само на основу писмене сагласности првобитног извозника, а у складу са националним законодавством сваке од страна уговорница.

## Члан 8.

У циљу стварања услова за подстицање и развој билатералних економских односа, а нарочито ради олакшања трговинске размене, стране уговорнице ће у складу са својим националним законодавством пружати подршку закључивању и реализацији међубанкарских аранжмана између банака овлашћених на одговарајући начин као и међусобној сарадњи у области финансија и банкарства.

## Члан 9.

Ослободиће се од плаћања царине, сходно законима и прописима страна уговорница:

а) рекламни материјал и узорци које привредни и други правни субјекти из једне стране уговорнице бесплатно примају од привредних и других субјеката из друге стране уговорнице;

б) предмети које излагачи из једне стране уговорнице уносе или примају ради уобичајеног коришћења и потрошње за време одржавања међународних сајмова и привредних изложби на територији друге стране уговорнице;

в) предмети који се бесплатно примају од друге стране уговорнице за потребе научних, просветних, културних, спортских, хуманитарних, верских, здравствених, социјалних и других организација, као и за заштиту животне средине.

## Члан 10.

Као израз жеље за развој економске сарадње, стране уговорнице ће помагати узајамну размену информација у области

законодавства, а посебно оних које се односе на економску сарадњу и привредни развој две земље.

## Члан 11.

Ради извршења овог споразума и у циљу даљег развоја економске сарадње две земље у смислу овог споразума стране уговорнице оснивају Мешовиту комисију за економску сарадњу, коју чине представници овлашћених органа Савезне Републике Југославије и Републике Бугарске.

У раду Мешовите комисије могу учествовати и представници других органа, организација и привредних субјеката.

Мешовита комисија проучава могућности проширења економске сарадње, предлаже иницијативе и мере за унапређење услова за узајамну трговину, прати и размењује информације у оној привредној делатности која је од значаја за развој узајамних трговинских односа.

Мешовита комисија одржаваће своја заседања према унапред договореном плану, или на молбу једне од страна уговорница, наизменично у СР Југославији и Републици Бугарској.

## Члан 12.

Када је увоз робе на територији једне стране уговорнице реализован у таквим количинама и под таквим условима да узрокује или ствара опасност узроковања озбиљних штета националној производњи сличних или директно конкурентних производа, оштећена страна-увозница може да примени мере заштите од таквог увоза сагласно одредбама Споразума о заштитним мерама који је саставни део Споразума о оснивању Светске трговинске организације.

Увођење заштитних мера из овог члана неће водити ограничавању права страна уговорница да примењују своје законодавство у погледу нелојалне конкуренције, антидампинг царина и компензаторних дажбина.

## Члан 13.

У циљу поштовања одредаба овог споразума стране уговорнице могу се договорити о припремању програма сарадње у појединим областима.

## Члан 14.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно обавесте да су испуњене формалности у складу са захтевима законодавства сваке од страна уговорница.

Овај споразум се закључује на неодређено време и на снази је док га једна од страна уговорница не откаже писменим обавештењем упућеним другој страни. Отказивање ступа на снагу по истеку 6 месеци од дана у коме је страна уговорница примила писмено обавештење.

Измене и допуне Споразума вршиће се уз узајамну сагласност страна уговорница, изражену у писменој форми.

Ступањем на снагу овог споразума престаје, у узајамним односима две стране уговорнице, важност Трговинског споразума између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Бугарске потписаног 16. марта 1955. године у Београду.

Овај споразум је потписан у Београду дана 11. децембра 1995. године у два оригинална примерка, сваки на српском и бугарском језику, при чему оба текста имају исту важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Борђе Ширадовић**, с. р.

За Владу  
Републике Бугарске,  
**Кирил Цочев**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

9.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о трговини и економској сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 232  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић, с. р.**

### ЗАКОН

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум о трговини и економској сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине потписан 8. септембра 1995. године у Београду у оригиналу на српском и кинеском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Народне Републике Кине (у даљем тексту: стране уговорнице), у жељи да јачају пријатељство, сарадњу и развијају трговину и економске односе на основу једнакости и узајамне користи између две земље, споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице ће у складу са важећим законима и прописима сваке земље предузимати потребне мере за унапређење и непрекидан развој трговине и економских односа између две земље.

##### Члан 2.

Стране уговорнице одобриће једна другој третман најповлашћеније нације за производе који су пореклом са територије друге стране уговорнице у погледу царине и других дажбина које се наплаћују приликом међусобних испорука роба, начина наплате тих царина и дажбина и царинског поступка.

Ова одредба неће се примењивати на:

1) погодности које је једна страна уговорница одобрила или ће одобрити суседним земљама ради поспешења пограничне трговине;

2) погодности које је једна страна уговорница одобрила или ће одобрити државама чланицама царинске уније и зоне слободне трговине.

##### Члан 3.

Стране уговорнице у оквиру важећих закона и прописа у свакој од земаља подржаваће и подстицати субјекте из две земље овлашћене за обављање послова међународне трговине и економске сарадње (у даљем тексту: Субјекти) да развијају и унапређују међусобну сарадњу. Ту сарадњу Субјекти остварују кроз преговоре и закључивање уговора.

Међусобне испоруке роба и услуга и успостављање и остваривање економске сарадње између Субјеката вршиће се у складу са одредбама националног законодавства.

##### Члан 4.

Међусобне испоруке роба и услуга између Субјеката уговараће се на основу цена на међународном тржишту за односне робе и услуге.

Плаћање роба и услуга и остала плаћања вршиће се у конвертибилним валутама или неком другом облику који Субјекти

договоре у складу са важећим законима и прописима у свакој од земаља.

#### Члан 5.

Свака страна уговорница ће у складу са важећим законима и прописима у свакој од земаља подржавати и одобравати да Субјекти друге стране уговорнице оснивају стална представништва и предузимаће потребне мере за њихово пословање на својој територији.

#### Члан 6.

Стране уговорнице ће у оквиру важећих закона и прописа у свакој од земаља узајамно пружати олакшице за организовање сајмова, изложби, симпозијума и других промотивних облика који служе за међусобно боље упознавање, укључујући у то и размену делегација и група приликом њиховог боравка на територијама једне од земаља.

#### Члан 7.

У циљу извршавања одредаба овог споразума стране уговорнице су се сагласиле да образују Мешовиту међувладину комисију за трговину и економску сарадњу. Мешовита комисија пратиће развој трговине и економске сарадње између две земље, разматраће проблеме који се могу појавити у тој сарадњи и предлагаће мере за њихово превазилажење. Покретаће активности за проширење и унапређење међусобне сарадње.

Комисијом председавају копредседници именовани од страна уговорница на нивоу заменика министара надлежних органа страна уговорница.

Заседање комисије по правилу одржава се једанпут годишње наизменично у Београду и Пекингу.

Стране уговорнице су сагласне да се у циљу обезбеђења ефикасности рада Комисије именују одговорни секретари оба дела Комисије. У случају потребе, између два заседања Комисије могу се организовати радни сусрети одговорних секретара Комисије.

О раду заседања Комисија сачињава усаглашени записник.

#### Члан 8.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно писмено обавесте да су испуњени неопходни услови за његово ступање на снагу у складу са националним законодавством у свакој од земаља.

Споразум се закључује на период од пет година и по истеку тог периода аутоматски се продужава за период од по једне године, осим ако га једна страна писменим путем не откаже најмање шест месеци пре датума истека његове важности.

Одредбе овог споразума примењиваће се и по престанку његове важности на уговоре закључене на основу овог споразума, до потпуног извршења свих обавеза насталих из тих уговора.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум о трговини и плаћању између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине који је потписан 17. марта 1969. године.

Сачињено је у по два оригинална примерка у Београду дана 8. септембра 1995. године, на српском и кинеском језику, при чему оба текста имају исту важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике  
Југославије,  
**Ђорђе Ширадовић**, с. р.

За Владу  
Народне Републике  
Кине,  
**Ши Гуангшенг**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

10.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о трговини и економској сарадњи, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 233  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић, с. р.**

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ТРГОВИНИ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о трговини и економској сарадњи, потписан 6. марта 1996. године у Минску, у оригиналу на српском, белоруском и руском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

## СПОРАЗУМ

#### Члан 2.

### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ТРГОВИНСКОЈ И ЕКОНОМСКОЈ САРАДЊИ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије, (у даљем тексту: Стране уговорнице),

полазећи од тежње да развијају и проширују пријатељство и сарадњу,

у жељи да и даље учвршћују трговинске и економске односе између две државе на бази равноправности и узајамне користи,

настојећи да поштују опште прихваћене принципе у међународној трговини, укључујући норме Светске трговинске организације (ГАТТ/СТО),

договориле су се о следећем:

#### Члан 1.

Стране уговорнице у складу са важећим националним законодавством доприносиће унапређењу трговинске и економске сарадње између две државе на дугорочним и стабилним основама.

Стране уговорнице у складу са одредбама Светске трговинске организације (ГАТТ/СТО) одобравају једна другој третман најповлашћеније нације, што значи да се робама, које су пореклом са или се извозе на територију државе друге стране уговорнице, даје третман који није неповољнији од оног који се даје робама, које су пореклом са или се извозе на територију било које треће земље, у свим областима које се односе на:

- царине и таксе било које врсте које се примењују код извоза или увоза, укључујући методе утврђивања царинске вредности;

- начин плаћања извоза и увоза и међународних платних трансакција;

- правила и процедуру код извоза и увоза укључујући оне које се односе на царинску процедуру, транспорт, складиштење и претовар;

- порезе и друге таксе било које врсте које се примењују директно или индиректно на извозну и увозну робу;

- правила која се односе на продају, куповину, превоз, расподелу, чување и коришћење робе на унутрашњем тржишту.

#### Члан 3.

Одредбе члана 2. не односе се на повластице:

а) које свака Страна уговорница одобрава суседним државама у циљу развоја малограничне трговине;

б) које се одобравају земљама у развоју;

в) које проистичу из учешћа Савезне Републике Југославије и Републике Белорусије у већ постојећим или будућим царинским унијама и/или зонама слободне трговине.

#### Члан 4.

Извоз и увоз роба и услуга између Савезне Републике Југославије и Републике Белорусије остварује се на основу уговора закључених између привредних субјеката у складу са националним законодавством сваке од држава сагласно међународној трговинској пракси.

Привредни субјекти две државе у потпуности одговарају за обавезе које проистичу из закључених уговора.

#### Члан 5.

Сва плаћања по уговорима поменутих у члану 4. вршиће се у конвертибилној валути.

У циљу повећања робне размене и проширења њене номенклатуре, извоз и увоз роба и услуга може се обављати између привредних субјеката две државе на основу бартера, компензационих послова, изнајмљивања, размена роба или било ког другог међународно признатог облика сарадње у складу са законодавством сваке од држава.

#### Члан 6.

Стране уговорнице доприносиће размени:

- економских информација;

- информација о законима и другим нормативним актима која се односе на спољнотрговинску делатност, укључујући питања трговине, опорезивања, банкарске делатности и осигурања, који представљају узајамни интерес.

#### Члан 7.

Стране уговорнице у складу са националним законодавством доприносиће развоју сарадње у области инвестиција и технологије, укључујући оснивање заједничких предузећа, која производе робу конкурентну на тржишту две државе и на тржиштима трећих земаља.

#### Члан 8.

Стране уговорнице су се споразумеле да Савезна Република Југославија може да оснује своје трговинско представништво у Републици Белорусији, а Република Белорусија може да оснује своје трговинско представништво у Савезној Републици Југославији.

Правни статус ових представништава, њихове функције и седиште усагласиће Стране уговорнице.

#### Члан 9.

Стране уговорнице доприносиће развоју контаката између привредних субјеката две државе путем размене посета делегација, учешћа на сајмовима и изложбама.

Стране уговорнице у складу са националним законодавством доприносиће отварању на територији две државе филијала и представништава привредних субјеката (предузећа, банака и других организација).

#### Члан 10.

У циљу проширења трговинске и економске сарадње стране уговорнице доприносиће развоју односа у другим областима, које представљају узајамни интерес.

#### Члан 11.

Начин транспорта и транзита робе и превоз путника преко територије две државе уређује се посебним споразумима.

#### Члан 12.

У циљу разматрања тока трговинске и економске сарадње између Савезне Републике Југославије и Републике Белорусије, посебним Споразумом формира се Међувладина југословенско-белоруска комисија за трговинско-економску сарадњу, која се састоји од представника Страна уговорница.

#### Члан 13.

На основу међусобне сагласности Страна уговорница у овај споразум могу бити унете измене и допуне.

#### Члан 14.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Стране уговорнице узајамно обавесте да је спроведен поступак, неопходан за његово ступање на снагу, у складу са прописима држава Страна уговорница.

Овај споразум ће важити у току пет година и аутоматски ће се продужавати за наредни период од пет година.

Овај споразум престаје да важи у року од 6 месеци након што једна од Страна уговорница писмено обавести другу Страну уговорницу о својој намери да га откаже.

У случају престанка важности овог споразума његове одредбе примењују се на све уговоре закључене у периоду његовог важења а који нису извршени делимично или у потпуности до момента истека рока важности овог споразума.

Сачињено у Минску 6. марта 1996. године, у два оригинална примерка на српском, белоруском и руском језику, при чему сваки текст има једнаку важност. У случају спора у тумачењу одредаба споразума меродаван је текст на руском језику.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
мр **Никола Шаиновић**, с. р.

За Владу Републике  
Белорусије,  
**Леонид Сеницин**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

## 11.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### УКАЗ

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ФОРМИРАЊУ МЕЂУВЛАДИНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-БЕЛОРУСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКУ САРАДЊУ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о формирању Међувладине југословенско-белоруске комисије за трговинско-економску сарадњу, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 234  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић, с.р.**

### ЗАКОН

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ФОРМИРАЊУ МЕЂУВЛАДИНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-БЕЛОРУСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКУ САРАДЊУ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о формирању Међувладине југословенско-белоруске комисије за трговинско-економску сарадњу, потписан 6. марта 1996. године у Минску, у оригиналу на српском, белоруском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ФОРМИРАЊУ МЕЂУВЛАДИНЕ ЈУГОСЛОВЕНСКО-БЕЛОРУСКЕ КОМИСИЈЕ ЗА ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКУ САРАДЊУ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије (у даљем тексту: Стране уговорнице),

у циљу обезбеђења оперативног решавања питања која проишле из међувладиних споразума о трговинској и економској сарадњи,

у тежњи да створе повољне услове за развој трговинско-економских односа,

базирајући се на принципима поштовања суверенитета, немешања у унутрашње ствари, равноправности и узајамне користи,

договориле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице оснивају Међувладину југословенско-белоруску комисију за трговинско-економску сарадњу, у даљем тексту: Комисија.

##### Члан 2.

Комисија ће обављати следеће функције:

– разматраће питања о стању у трговини и економској сарадњи у складу са споразумима закљученим у тој области, пратиће и контролисати реализацију ових споразума и разрађивати неопходне мере за њихово извршавање,

– проучаваће перспективе даљег развоја трговинске и економске сарадње и даваће одговарајуће предлоге Странама уговорницама,

– пружаће подршку заинтересованим привредним субјектима ради развоја и проширења сарадње, те јачања односа у области трговине и економских односа,

– доприносиће проширењу размене информација о питањима која могу бити предмет међусобне сарадње у трговинској и економској области,

– припремаће предлоге за развој сарадње између заинтересованих организација две земље.

#### Члан 3.

Комисија је орган у сталном раду који се састоји од југословенског и белоруског дела. Председника и чланове Комисије сваког дела именују Стране уговорнице.

#### Члан 4.

Комисија ће се састајати наизменично у Савезној Републици Југославији и Републици Белорусији, једанпут годишње у време које се усагласи дипломатским путем.

У случају потребе може бити сазвано ванредно заседање Комисије на предлог једне од страна уговорница. Време и место заседања Комисије одређује се на основу међусобног договора.

Заседањима Комисије председава председник оног дела у чијој земљи се одржава заседање.

Сваки део Комисије може да позива неопходан број стручњака и експерата ради учешћа на заседању.

#### Члан 5.

Прелиминарни дневни ред редовних заседања Комисије усаглашавају председници делова Комисије најкасније месец дана пре редовног заседања Комисије, а допуне и измене дневног реда најкасније две недеље пре предвиђеног заседања.

Дневни ред сваког заседања усвајаће Комисија на првом пленарном заседању.

#### Члан 6.

У циљу бољег обављања својих функција Комисија може да оснива сталне или привремене радне групе за питања која спадају у њену надлежност.

#### Члан 7.

Одлуке се доносе уз сагласност оба дела Комисије, у форми протокола заседања које потписују председници делова Комисије. Одлуке имају карактер препоруке. У протокол могу да се укључе поједини предлози сваког од делова Комисије.

У случају када се одлуке, на тражење једног од делова Комисије, подносе на разматрање његове владе, председници делова Комисије информичу један другог о одлукама својих влада.

#### Члан 8.

У периоду између два заседања Комисије контакти по питањима организационог карактера везани за рад Комисије успостављаће се преко сталних одговорних секретара, које именује свака Страна уговорница.

#### Члан 9.

Трошкове одржавања и заседања Комисије и рада њених сталних и привремених органа сноси она земља на чијој територији се исти одржавају.

Земља која упућује представнике на заседања Комисије или заседања њених сталних или привремених органа сноси трошкове превоза и боравка својих представника.

#### Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу даном потписивања и његов рок важења није ограничен.

Свака од Страна уговорница може да откаже овај споразум писменим обавештењем другој Страни уговорници. Споразум престаје да важи након истека 6 месеци од дана када је једна од страна добила обавештење о његовом отказивању.

Сачињено у Минску, 6. марта 1996. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, белоруском и руском језику, при чему сваки текст има једнаку важност. У случају спора у тумачењу одредаба овог споразума меродаван је текст на руском језику.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Никола Шаиновић**, с.р.

За Владу  
Републике Белорусије,  
**Леонид Синицин**, с.р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.



12.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА ПРИРОДНОГ ГАСА ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа република од 16. јула 1996. године и на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 235  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић, с. р.**

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА ПРИРОДНОГ ГАСА ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију, потписан у Београду 7. фебруара 1995. године, у оригиналу на српском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА ПРИРОДНОГ ГАСА ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту: Стране уговорнице),

у циљу унапређења и јачања дугорочне економске сарадње између две земље,

у складу са Споразумом између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о трговини и економској сарадњи од 24. августа 1994. године,

договориле су се о следећем:

##### Члан 1.

Испорука природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију износиће 3,6 милијарди кубних метара у првој години реализације овог споразума са могућим повећањем до 7,2 милијарди кубних метара до 2010. године.

##### Члан 2.

Ради обезбеђења повећања испорука природног гаса у Савезну Републику Југославију у периоду наведеном у члану 1. овог споразума, заинтересована предузећа две земље ће сарађивати на изградњи гасовода на територији Савезне Републике Југославије, укључујући и изградњу јужног крака гасовода, под условима који ће бити накнадно договорени.

##### Члан 3.

Одговарајућа предузећа две земље закључиваће међусобно уговоре за испоруку природног гаса у складу са овим споразумом.

##### Члан 4.

Годишње количине испорука природног гаса у периоду до 2010. године утврђиваће одговарајућа југословенска и руска предузећа приликом закључивања међусобних уговора, полазећи од количина предвиђених у члану 1. овог споразума.

##### Члан 5.

Испорука природног гаса по овом споразуму и плаћање испорученог гаса вршиће се у складу са Споразумом између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Фе-

дерације о трговини и економској сарадњи од 24. августа 1994. године.

Ако југословенска страна не извршава благовремена плаћања природног гаса који се испоручује по овом споразуму, руска страна има право да предузме мере за обуставу испоруке гаса.

#### Члан 6.

Надлежни орган Страна уговорница ће, у складу са важећим законодавством сваке земље, стварати повољне услове за реализацију овог споразума.

#### Члан 7.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Стране уговорнице обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством сваке земље.

#### Члан 8.

Овај споразум важиће до 31. децембра 2010. године. Стране уговорнице ће најкасније шест месеци пре истека наведеног рока обавити преговоре о питању целисходности закључивања новог

међувладиног југословенско-руског споразума о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију за наредни дугорочни период.

Обавезе по уговорима закљученим у оквиру овог споразума које нису испуњене у току његовог важења остају на снази док се потпуно не изврше, у складу са одредбама овог споразума.

Даном ступања на снагу овог споразума, у односима између Савезне Републике Југославије и Руске Федерације, престаје да важи Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република о повећању испорука природног гаса из СССР у СФРЈ закључен 18. новембра 1988. године у Београду.

Сачињено у Београду 7. фебруара 1995. године у два оригинална примерка, на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
мр **Никола Шаниновић**, с. р.

За Владу  
Руске Федерације,  
**Давид Олег Дмитриевич**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

13.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о научно-техничкој сарадњи, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 236  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о научно-техничкој сарадњи, потписан 5. децембра 1995. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

#### Члан 2.

Текст споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације, у даљем тексту: две стране, у тежњи да јачају и развијају пријатељске односе између Савезне Републике Југославије и Руске Федерације, признајући значајну улогу међународне научно-техничке сарадње у економском и друштвеном развоју две земље, споразумеле су се о следећем:

#### Члан 1.

Две стране ће доприносити развијању билатералне научно-техничке сарадње у областима од узајамног интереса на бази једнакости и узајамне користи у складу са одредбама овог споразума и законодавством две земље.

#### Члан 2.

У смислу овог споразума научно-техничка сарадња између југословенских и руских организација може да се остварује у следећим облицима:

- заједничка истраживања на бази конкретних пројеката у узајамно корисним областима науке и технике;
- размена научника и стручњака;
- размена научно-техничких информација и документације;
- давање на привремено коришћење или размену опреме, уређаја и материјала неопходних за остваривање сарадње;
- организовање заједничких научних конференција, симпозијума, семинара, изложби;
- формирање заједничких научно-техничких центара и истраживачких тимова;
- други облици научно-техничке сарадње на основу заједничког договора.

#### Члан 3.

Две стране ће доприносити развијању сарадње, укључујући и директне контакте и размену технологија између југословенских и руских научно-истраживачких центара, института, научних друштава, високошколских институција, предузећа и других организација.

Наведене институције, предузећа и организације могу да, у оквиру овог споразума, закључују споразуме и уговоре о реализацији сарадње у конкретним областима науке и технике. Такви споразуми и уговори ће одређивати садржај, финансијске и друге услове сарадње.

## Члан 4.

Две стране ће доприносити учешћу институција, предузећа и организација из две земље у међународним мултилатералним научно-техничким програмима и пројектима.

## Члан 5.

Коришћење права интелектуалне својине на резултате заједничког рада добијене у оквиру сарадње по овом споразуму оствариваће се, сагласно законодавствима две земље, посебним споразумима и уговорима које закључе две стране и установе, предузећа и организације које сарађују.

## Члан 6.

У циљу реализације овог споразума две стране ће формирати Мешовиту југословенско-руску комисију за научно-техничку сарадњу (у даљем тексту „Мешовита комисија”).

У оквиру Мешовите комисије две стране ће вршити консултације по питањима остваривања националне научно-техничке политике и правног регулисања у овој области, утврђивање државних приоритета научно-техничког развоја у две земље, а исто тако, остваривати, на тој основи, усаглашавање основних праваца научнотехничке сарадње.

Рад Мешовите комисије биће усмерен на стварање повољних организационих, правних и финансијских услова за остваривање научно-техничке сарадње предвиђене у члану 2. овог споразума, разраду одлука и препорука за обезбеђивање стварања и реализације заједничких научно-техничких програма и пројеката.

Мешовита комисија ће, по потреби, формирати сталне или привремене радне групе за конкретне области научно-техничке сарадње, као и ангажовати експерте у свом раду.

Мешовита комисија одржаваће своја заседања, по правилу, најмање једанпут годишње, најменично у Савезној Републици Југославији и Руској Федерацији.

## Члан 7.

Одредбе овог споразума не утичу на права и обавезе двеју страна које проистичу из других међународних уговора чији су они потписници.

## Члан 8.

Овај споразум ступа на снагу даном последњег обавештења да су две стране испуниле унутардржавну процедуру, која је неопходна за његово ступање на снагу.

Даном ступања на снагу овог споразума између две стране престаје важење Споразума о научно-техничкој сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Савеза Совјетских Социјалистичких Република, закљученог у Београду 19. децембра 1955. године.

Овај споразум закључује се на пет година и аутоматски се продужава за наредни петогодишњи период ако ни једна страна, најмање шест месеци пре истека његове важности не обавести о својој намери да га раскине.

Престанак важења овог споразума неће утицати на реализацију пројеката који су закључени у складу са њим и чија ће се реализација наставити према условима које договоре две стране.

Сачињено у Београду 5. децембра 1995. године у два оригинална примерка на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
др **Јанко Радловић**, с. р.

За Владу  
Руске Федерације,  
**Андреј Г. Фонов**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

14.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ И СПОРТА**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области културе, образовања, науке и спорта, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 237  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ И СПОРТА**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у области културе, образовања, науке и спорта, потписан 19. јула 1995. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ, ОБРАЗОВАЊА, НАУКЕ И СПОРТА**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације, (у даљем тексту: „две стране”),

уверене да сарадња у области културе, образовања, науке и спорта одговара основним интересима народа двеју земаља, доприноси развоју пријатељских односа, продубљивању њиховог узајамног разумевања и зближавања,

полазећи од основних принципа међународног права и циљева Завршног документа о безбедности и сарадњи у Европи из Хелсинкија и Париске повеље за нову Европу,

руководећи се тежњом да дају нови подстрек сарадњи две земље у области културе, образовања, науке и спорта, као и да створе повољне услове за то,

споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

Две стране ће свестрано доприносити продубљивању сарадње између државних органа, институција и организација у области културе, образовања, науке и спорта, као и сарадњи између представника културног, уметничког и научног живота двеју земаља.

##### Члан 2.

Две стране ће сарађивати у области културе, образовања, науке, спорта и информисања у оквиру европских и других мултилатералних веза и међународних програма.

##### Члан 3.

У жељи да развијају сарадњу у разним областима културе и уметности, две стране ће подржавати:

– остваривање непосредне сарадње између организација и институција у области културе, уметности и књижевности, библиотекарства и музеологије, заштите културних и историјских споменика, стваралачких савеза, удружења и фондова културе, као и између појединих представника у овим областима;

– одржавање Дана културе Савезне Републике Југославије у Руској Федерацији и Дана културе Руске Федерације у Савезној Републици Југославији, на основу посебних договора;

– учешће на уметничким фестивалима, такмичењима и другим манифестацијама, које омогућавају упознавање са културама двеју земаља;

– организовање гостовања музичких и драмских ансамбала и солиста, на основу принципа реципроцитета;

– размену уметничких изложби;

– усавршавање и обуку културних радника и уметника;

– превођење дела из области уметности и стручне литературе;

– припрему и организовање радио и телевизијских емисија о достигнућима у области културе и уметности друге земље;

– унапређење непосредне сарадње између писаца и преводилаца две земље, као и њихових савеза и удружења;

– размену књига и осталих издања, која се односе на област културе и уметности;

– извођење музичких и драмских дела аутора две земље.

Две стране ће подстицати остале облике сарадње, који омогућавају шири приступ култури двеју земаља и унапређивање културне размене између њих.

#### Члан 4.

Две стране ће сарађивати у области очувања културног наслеђа, рестаурације и заштите историјских и културних споменика.

Оне ће, у складу са међународним обавезама и својим националним законодавствима, сарађивати у спречавању незаконитог уношења и изношења културних вредности две земље.

#### Члан 5.

Две стране ће у складу са својим националним законодавствима развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања широког приступа својим библиотечким и архивским фондовима у научне, истраживачке и стваралачке сврхе.

#### Члан 6.

Две стране ће развијати свестрану сарадњу у области издавања и пласмана књига и публикација. У том циљу, оне ће доприносити:

– размени, на комерцијалној и некомерцијалној основи, књига из области културе и уметности, као и научно-популарне литературе;

– размени стручњака и њиховом стручном усавршавању;

– организовању семинара, изложби и сајмова књига;

– непосредној сарадњи између издавача.

#### Члан 7.

Две стране ће подстицати развој сарадње у области кинематографије.

#### Члан 8.

У циљу пружања подршке слободној размени информација у областима које су предмет овог споразума, две стране ће сарађивати у области средстава јавног информисања. Конкретне облике и услове сарадње самостално ће утврђивати одговарајуће организације у две земље.

Две стране ће подстицати унапређење сарадње између савеза и удружења у области средстава јавног информисања у две земље.

#### Члан 9.

Две стране ће подстицати сарадњу између организација које се баве заштитом ауторских права у области културе и уметности, у складу са националним законодавствима и међународним обавезама, које су оне преузеле.

#### Члан 10.

У области образовања и науке, две стране изражавају спремност да:

– свестрано доприносе проширењу и продубљивању непосредне сарадње између образовних институција и организација, између академија наука, и одговарајућих научних институција;

– подстичу размену стручњака, научних радника, предавача, постдипломаца, стажиста и студената;

– доприносе размени ученика и наставника општеобразовних и стручних школских установа;

– одобравају, на основу принципа реципроцитета, стипендије студентима, постдипломцима, стажистима и предавачима једне земље, на високошколским институцијама и научним установама друге земље;

– подстичу учешће на симпозијумима, конференцијама и осталим научним форумима, као и сарадњу на заједничким пројектима;

– подржавају сарадњу у области издавања образовне литературе и других публикација;

– стимулишу размену публикација и информација о разним аспектима образовне и научне делатности;

– подстичу остале облике сарадње у области образовања и науке на узајамно корисној основи.

#### Члан 11.

Питања о узајамном признавању докумената о образовању, научним степенима и звањима уредиће се посебним споразумом, који ће заменити Споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Савеза Совјетских Социјалистичких Република о узајамном признавању докумената о образовању и научним степенима, потписан у Београду 15. марта 1988. године.

#### Члан 12.

Две стране ће подстицати изучавање и ширење српског језика у Руској Федерацији и руског језика у Савезној Републици Југославији.

У том циљу оне ће подстицати унапређење размене лектора, предавача, стручњака за српски и руски језик и књижевност, издавање образовне литературе и материјала, а такође организовање курсева и семинара за усавршавање.

#### Члан 13.

Две стране ће подстицати сарадњу између надлежних органа и организација у области физичке културе и спорта, као и подржавати непосредну сарадњу између спортских друштава, организовање такмичења и сусрета, размену спортиста, тренера и научно-методолошких информација.

#### Члан 14.

Две стране ће подржавати развој свестране сарадње у области културе, образовања, науке и спорта између организација које се баве питањима омладине.

#### Члан 15.

Две стране ће подржавати организовање и рад културно-информативних центара, у складу са посебним споразумом.

#### Члан 16.

У циљу примене овог споразума, две стране ће потписивати програме сарадње у области културе, образовања, науке и спорта, у којима ће бити утврђене конкретне мере, као и организациони и финансијски услови њиховог спровођења.

Надлежни органи и организације из две земље, у циљу развијања директне сарадње у наведеним областима, могу потписивати у оквиру овог споразума посебне аранжмане (уговоре, протоколе, планове), којима ће се уређивати конкретни услови и садржај ове сарадње.

#### Члан 17.

Две стране ће у циљу реализације програма сарадње формирати радну комисију, која ће се састајати најмање једанпут у три године, наизменично у Савезној Републици Југославији и Руској Федерацији.

Питања која се односе на структуру радне комисије, начин рада и њен састав, две стране ће решавати дипломатски путем.

#### Члан 18.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се две стране узајамно писмено обавесте да су испуниле законску процедуру у њиховим земаљама потребну за његово ступање на снагу.

Споразум се закључује на пет година и аутоматски ће се продужавати за следећих пет године, уколико ни једна од двеју страна не изјави писменим путем да има намеру да га откаже, шест месеци пре истека периода на који се споразум закључује.

У случају престанка важења овог споразума, сви пројекти и активности започети на основу овог споразума реализоваће се под истим условима под којима су и започети.

Члан 19.

Ступањем на снагу овог споразума, између Савезне Републике Југославије и Руске Федерације престаје да важи Споразум о културној, научној и просветној сарадњи између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савеза Совјетских Социјалистичких Република, закључен 24. маја 1974. године у Београду.

Сачињено у Београду, дана 19. јула 1995. године у два оригинална примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике  
Југославије,  
др **Радослав Булајић**, с. р.

За Владу  
Руске Федерације,  
**Генадиј Шикин**, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

15.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ИЗГРАДЊИ ГАСОВОДА НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у изградњи гасовода на територији Савезне Републике Југославије, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 238  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ИЗГРАДЊИ ГАСОВОДА НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о сарадњи у изградњи гасовода на територији Савезне Републике Југославије, потписан 11. априла 1996. године у Москви, у оригиналу на српском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### С П О Р А З У М

#### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О САРАДЊИ У ИЗГРАДЊИ ГАСОВОДА НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације (у даљем тексту Стране уговорнице),

руководећи се одредбама Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама природног гаса из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију од 7. фебруара 1995. године,

у жељи да допринесу сарадњи у изградњи и експлоатацији гасовода на територији Савезне Републике Југославије и реализацији испорука руског природног гаса у ту земљу,

договориле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице подржавају оснивање у Савезној Републици Југославији акционарског друштва од стране Руског акционарског друштва „Газпром“ (РАО „Газпром“) и југословенских предузећа које одреди југословенска страна, у циљу пројектовања, изградње и финансирања радова, експлоатације поменутих гасовода и продаје природног гаса који се транспортује тим гасоводима потрошачима у Савезној Републици Југославији и евентуалног транзита природног гаса преко територије Савезне Републике Југославије.

##### Члан 2.

Акционарско друштво формирају његови оснивачи (РАО „Газпром“ и југословенска предузећа) у складу са југословенским законодавством.

Оснивачи договарају услове оснивања, статут и остала неопходна документа Акционарског друштва.



Оснивачи могу да укључе у Акционарско друштво нове учеснике, а одлуку о овом питању оснивачи ће доносити заједно консенсусом.

#### Члан 3.

Гасоводи за испоруку и продају руског природног гаса потрошачима које гради Акционарско друштво на територији Савезне Републике Југославије, као и имовина и објекти које стекне Акционарско друштво у току привредне делатности, биће његова својина у складу са југословенским законодавством.

Удео оснивача у гасоводима и другој имовини и објектима одређиваће се сразмерно њиховим улозима у оснивачком капиталу Акционарског друштва.

#### Члан 4.

Стране уговорнице подржаће осниваче и Акционарско друштво у радовима везаним за пројектовање, додељивање земљишта, испоруке неопходних машина и опреме, материјала и резервних делова, грађевинско-монтажне радове и друге услуге.

Пројектовање, изградњу, испоруке машина и опреме, материјала и резервних делова реализоваће, пре свега, југословенске и руске организације на основу уговора закључених са Акционарским друштвом под условима које прописује тендер.

Стране уговорнице пружаће подршку Акционарском друштву у добијању кредита за финансирање изградње гасовода сразмерно уделу оснивача у оснивачком капиталу тог друштва.

#### Члан 5.

Југословенска страна ће за изградњу објеката гасоводног система, стамбених насеља и материјално-техничких база, у периоду изградње и експлоатације, доделити земљиште на привремено коришћење без накнаде са регулисаним правно-имовинским односима и без објеката, са правом преласка изграђених објеката и материјално-техничких база у власништво Акционарског друштва, на начин и под условима утврђеним законским прописима Савезне Републике Југославије.

#### Члан 6.

Југословенска страна ослободиће Акционарско друштво и осниваче од царина, такса и пореза (акцизе, порез на промет, порез на имовину и сл.) за комплетне и друге испоруке увозних машина и опреме, материјално-техничких и других ресурса, изградњу и експлоатацију објеката гасоводног система у периоду испоруке, грађевинских и монтажних радова и уходавања и пуштања у рад, гарантоване експлоатације, освајања капацитета, преласка на пројектоване капацитете гасовода и комплетног враћања финансијских позајмица.

Руска страна ће у периоду пре завршетка изградње гасовода одобрити руским предузећима олакшице у виду ослобађања плаћања извозних царина код комплетних и других испорука

машина и опреме, материјално-техничких и других ресурса који се користе у изградњи наведених гасовода, у складу са важећим законодавством Руске Федерације.

Ако Савезна Република Југославија или Руска Федерација донесе законодавна и друга нормативна акта којима се дају олакшице привредним субјектима њихових земаља, а које нису предвиђене овим споразумом, исте ће се примењивати у реализацији уговора закључених у складу са овим споразумом.

#### Члан 7.

Природни гас који се испоручује из Руске Федерације потрошачима у Савезној Републици Југославији гасоводом неће се реекспортовати у треће земље.

#### Члан 8.

Спорови који се односе на тумачење или примену овог споразума решаваће се путем консултација Страна уговорница.

Ако се спор не реши путем консултација, предвиђених овим чланом, Стране уговорнице ће у разумном року, али најдуже шест месеци, приступити преговорима о могућности коришћења других начина за решавање спорова који могу да се појаве у вези са тумачењем или применом овог споразума, укључујући арбитражу и остале начине предвиђене међународним правом.

#### Члан 9.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Стране уговорнице узајамно обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством сваке земље. Споразум ће бити на снази током 25 година и може се продужавати на основу узајамне сагласности Страна уговорница.

Престанак важења овог споразума не повлачи аутоматско укидање Акционарског друштва, наведеног у члану 1. овог споразума.

Одредбе овог споразума наставиће да се примењују после истека његовог важења за уговоре који су закључени у време његовог важења.

Сачињено у Москви, 11. априла 1996. године у два примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Никола Шаиновић**, с. р.

За Владу  
Руске Федерације,  
**О. Д. Давидов**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

16.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА НАФТЕ ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ**

Проглашава се Закон о потврђивању Протокола између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама нафте из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 239  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### ЗАКОН

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОТОКОЛА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА НАФТЕ ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ**

Члан 1.

Потврђује се Протокол између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о испорукама нафте из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију, потписан 11. априла 1996. године у Москви, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Протокола у оригиналу на српском језику гласи:

#### **ПРОТОКОЛ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ О ИСПОРУКАМА НАФТЕ ИЗ РУСКЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ У САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Руске Федерације, у даљем тексту Стране уговорнице, свесне целисходности одржавања традиционалних трговинских и економских односа између Савезне Републике Југославије и Руске Федерације,

у циљу реализације одредби Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Руске Федерације о трговини и економској сарадњи од 24. августа 1994. године, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице, базирајући се на утврђеним приоритетима у области испорука роба из једне у другу земљу, у жељи да трговински односи буду стабилни и узимајући у обзир дугорочне

потребе Савезне Републике Југославије за испорукама нафте из Руске Федерације у обиму од 2,5 милиона тона годишње, са могућношћу повећања у периоду до 2000. године, обезбедиће повољне услове, у складу са важећим законодавством сваке земље, за реализацију испорука нафте из Руске Федерације у Савезну Републику Југославију.

Члан 2.

Конкретни обими и услови испорука нафте у складу са овим Протоколом одређиваће се уговорима које закључују југословенске и руске организације, а које ће сваке године одредити координатори реализације овог протокола.

Координатори реализације овог протокола биће са руске стране Министарство горива и енергетике Руске Федерације, а са југословенске стране Савезно министарство за привреду Савезне Републике Југославије.

Члан 3.

Овај протокол биће на снази од датума његовог ступања на снагу до 31. децембра 2000. године и његова важност ће се аутоматски продужавати на наредне петогодишње периоде, уко-

лико ни једна Страна уговорница не обавести писмено другу Страну уговорницу о намери да га раскине, најкасније 6 месеци пре истека текућег петогодишњег периода.

Члан 4.

Овај протокол ступа на снагу на дан када се Стране уговорнице узајамно обавесте о испуњавању услова неопходних за

његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством сваке земље.

Сачињено у Москви, 11. априла 1996. године у два примерка, сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Никола Шанновић**, с. р.

За Владу  
Руске Федерације,  
**О.Д. Давидов**, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

17.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЈУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине о узајамном подстицају и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 240  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЈУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Народне Републике Кине о узајамном подстицају и заштити улагања, потписан 18. децембра 1995. године у Пекингу, у оригиналу на српском, кинеском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КИНЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЈУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Народне Републике Кине (у даљем тексту: Стране уговорнице);

У намери да створе повољне услове за улагања улагача једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице;

Констатујући да ће узајамно подстицање, унапређење и заштита ових улагања водити подстицању пословних иницијатива улагача и повећати просперитет у обе државе;

У жељи да ојачају привредну сарадњу обе државе на основу једнакости и обостране користи;

Споразумели су се о следећем:

#### Члан 1.

#### Дефиниције

У смислу овог Споразума,

1. Израз „улагања” означава сваку врсту средстава које улагачи једне Стране уговорнице улажу у складу са законима и про-

писима друге Стране уговорнице на територији ове друге, а посебно, мада не и искључиво, обухвата:

(1) покретну, непокретну имовину и друга имовинска права као што су хипотеке и залог;

(2) акције, обвезнице и сваку другу врсту учешћа у компанијама;

(3) новчана потраживања или друга потраживања која имају економску вредност;

(4) ауторска права, права индустријске својине, „know how” и „good will”;

(5) концесије дате на основу закона или уговора на основу закона, укључујући концесије за истраживање, или оплемењивање, вођење или експлоатацију природних ресурса.

2. Израз „улагач” означава:

(1) у случају Савезне Републике Југославије, свако физичко лице које има држављанство Савезне Републике Југославије и сталан или привремени боравак на њеној територији;

У случају Народне Републике Кине, свако физичко лице које има држављанство Народне Републике Кине;

(2) свако правно лице, укључујући компаније, које имају седиште на територији стране уговорнице, основано у складу са законима и прописима те стране уговорнице.

3. Израз „приходи” означава износе које стварају улагања, као што су профити, дивиденде, капитални добитак, камате, ауторска права или други приходи.

#### Члан 2.

##### Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница подстицаће улагаче друге Стране уговорнице да улажу на њеној територији и прихватају ова улагања у складу са својим законима и прописима.

2. Свака Страна уговорница ће пружати помоћ и обезбеђивати лакше услове за добијање виза и радних дозвола држављанима друге Стране уговорнице за, односно на територији прве стране, везано за активности у вези са овим улагањима.

3. Улагањима улагача и из једне и из друге Стране уговорнице у сваком тренутку ће бити пружан поштен и једнак третман, а уживаће пуну заштиту и безбедност на територији друге Стране уговорнице.

#### Члан 3.

##### Третман улагања

1. Ниједна Страна уговорница неће на својој територији подвргавати улагања или приходе улагача друге Стране уговорнице третману који је мање повољан од онога који пружа улагањима или приходима улагача било које треће државе.

2. Поред одредби из става 1. овог члана, и једна и друга Страна уговорница ће, у мери која је могућа, пружати третман у складу са одредбама својих закона и прописа о улагањима улагача друге Стране уговорнице, и то исти онај који пружа сопственим улагачима.

3. Одредбе из ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити као обавеза једне Стране уговорнице да даје улагачима друге Стране уговорнице користи од било каквог третмана, предности или привилегије која је резултат:

(1) било које постојеће или будуће царинске уније, слободне трговинске зоне или сличног међународног споразума или споразума којим се омогућава малогранични промет, а чији потписници јесу и једна и друга Страна уговорница, или то могу постати, или

(2) било ког међународног споразума или аранжмана који се у целини или углавном односи на избегавање двоструког опорезивања.

#### Члан 4.

##### Експропријација

Улагања улагача и једне и друге Стране уговорнице неће бити експроприсана, национализована или подвргнута мерама чији је ефекат једнак експропријацији или национализацији (у даљем тексту: „експропријација”), на територији друге Стране уговорнице, осим ако се не ради о јавном (општем) интересу у вези са интерним потребама те Стране уговорнице и уз разумну надокнаду. Ова надокнада ће представљати тржишну вредност улагања експроприсаног непосредно пре експропријације, или пре него што је предстојећа експропријација обелодањена у јавности, и укључиваће и уобичајену камату до дана плаћања. Надокнада ће се исплатити без непотребног одлагања, биће ефективно остварива и слободно трансферисана.

#### Члан 5.

##### Надокнада губитака

Улагачима једне Стране уговорнице чија улагања на територији друге Стране уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка, или немира на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница пружаће третман, у погледу реституције, обештећења, надокнаде или другог решења, ако га уопште буде, који неће бити мање повољан од онога који друга Страна уговорница пружа улагачима било које треће државе. Плаћања која буду потицала од овога биће слободно трансферисана.

#### Члан 6.

##### Трансфер

1. Свака Страна уговорница ће, у складу са својим законима и прописима, омогућавати улагачима друге Стране уговорнице, по измирењу свих доспелих обавеза, трансфер њихових улагања и преноса које имају на територији те Стране уговорнице, укључујући и:

(1) капитал и додатна средства потребна за одржавање и коришћење улагања;

(2) капитални добитак, профите, дивиденде, камате и други приход;

(3) средства од укупне или делимичне ликвидације улагања;

(4) ауторска права и надокнаде.

2. Свака Страна уговорница ће на основу својих закона и прописа и по испуњењу свих доспелих обавеза пружати помоћ приликом трансфера прихода држављана друге Стране уговорнице који ради у вези са улагањем на територији те Стране уговорнице.

3. Напред споменути трансфери обављаће се по важећем курсу Стране уговорнице која прихвата улагање, на дан трансфера.

#### Члан 7.

##### Суброгација

Ако Страна уговорница или њен агент изврши плаћања улагачу по гаранцији коју је дала за улагање овог улагача на територији друге Стране уговорнице, ова друга Страна уговорница ће признати преношење сваког права или потраживања овог улагача од прве Стране уговорнице или њеног агента и признати суброгацију прве Стране уговорнице или њеног агента овом праву или потраживању.

#### Члан 8.

##### Решавање спорова између Страна уговорница

1. Сваки спор између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, што је више могуће, консултацијама.

2. Ако се спор на овакав начин не може решити у року од шест месеци он ће на захтев једне или друге Стране уговорнице бити поднесен *ad hoc* арбитражном суду.

3. Овај се суд састоји од три арбитра. У року од два месеца од дана када једна или друга Страна уговорница добије од друге Стране уговорнице обавештење којим се захтева арбитража, свака Страна уговорница ће именовати по једног арбитра. Ова два арбитра ће, у року од наредна два месеца, заједнички изабрати трећег арбитра који је држављанин неке треће државе која има дипломатске односе са обе Стране уговорнице. Две Стране уговорнице ће именовати трећег арбитра за председника арбитражног суда.

4. Ако арбитражни суд не буде формиран у року од четири месеца од дана пријема писменог обавештења о арбитражи, и једна и друга Страна уговорница може, ако нема другог договора, да замоли председника Међународног суда правде да именује арбитра(е) који јесте (јесу) или још није (нису) именован(и). Ако је председник држављанин једне или друге Стране уговорнице или је на други начин спречен да обави поменути функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде који није држављанин ни једне ни друге Стране уговорнице биће замољен да изврши потребно(а) именовање(а).

5. Арбитражни суд ће утврдити сопствену процедуру. Суд ће своје одлуке доносити у складу са одредбама овог Споразума и принципима међународног права који признају обе Стране уговорнице.

6. Суд ће своје одлуке доносити већином гласова. Ове ће одлуке бити коначне и обавезујуће за обе Стране уговорнице. *Ad hoc* арбитражни суд ће, на захтев једне или друге Стране уговорнице, објаснити разлоге своје одлуке.

7. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове арбитра кога је именovala, као и трошкове њеног заступања током арбитражног поступка. Стране уговорнице ће заједнички сносити, у једнаким износима, релевантне трошкове председника и рада суда.

#### Члан 9.

##### Решавање спорова између улагача и једне Стране уговорнице

1. Сваки спор између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице у вези са улагањем на територији друге Стране уговорнице решаваће се, у мери која је највише могућа, пријатељским путем преко преговора између страна у спору.

2. Ако се спор не може решити преговорима у року од шест месеци, и једна и друга страна у спору ће имати право да спор поднесе надлежном суду Стране уговорнице која прихвата улагање.

3. Ако се спор који се односи на износ накнаде за експропријацију не може решити у року од шест месеци од дана започињања преговора из става 1. овог члана, он на захтев било једне или друге стране може бити поднесен Међународном центру за решавање спорова у вези са улагањима (ICSID) или *ad hoc* арбитражном суду. Одредбе овог става неће се примењивати уко-

лико је дотични улагач прибегло процедури специфицираној у ставу 2. овог члана.

4. Овај арбитражни суд ће бити формиран за сваки појединачан случај на следећи начин: свака страна у спору ће именовати једног арбитра, а ова два арбитра ће одабрати држављанина неке треће државе која има дипломатске односе са обе Стране уговорнице за председника. Прва два арбитра ће бити именована у року од два месеца од дана писменог обавештења за арбитражу које доставља једна или друга страна у спору другој страни, а председник у року од четири месеца. Ако у напред наведеном року суд не буде формиран, и једна и друга страна у спору може затражити од Генералног секретара Међународног центра за решавање инвестиционих спорова да обави потребна именована. Ако је Генерални секретар држављанин једне или друге Стране уговорнице или буде на други начин спречен да обавља ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног центра за решавање инвестиционих спорова који није држављанин ни једне ни друге Стране уговорнице биће замољен да изврши потребна именована.

5. Суд ће утврдити сопствену процедуру. Међутим, суд може током утврђивања ове процедуре, да за смернице узме Арбитражна правила Међународног центра за решавање спорова у вези са улагањима.

6. Суд ће своје одлуке доносити већином гласова. Ове ће одлуке бити коначне и обавезујуће за обе стране у спору. Обе Стране уговорнице ће се обавезати на спровођење ових одлука у складу са својим домаћим законима.

7. Суд ће пресуђивати у складу са законима Стране уговорнице која је страна у спору и која прихвата улагања, укључујући и њена правила о сукобу закона, одредбе овог споразума као и опште признате принципе међународног права које прихватају обе Стране уговорнице.

8. Свака страна у спору ће сносити трошкове свог именованог члана суда и свог заступања у поступку. Стране у спору ће у подједнаким деловима сносити трошкове именованог председника и преостале трошкове.

#### Члан 10.

##### Остала права и обавезе

Ако законодавство једне или друге Стране уговорнице или међународне обавезе које постоје у овом тренутку или које буду успостављене после овог Споразума између Страна уговорница поред овог споразума за резултат имају ситуацију у којој улагања улагача друге Стране уговорнице имају право на третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим Споразумом, на такву ситуацију неће утицати овај споразум. Свака Страна уговорница ће сваку обавезу поштовати у складу са својим законима поред оних који су наведени у овом споразуму које су склопиле Стране уговорнице, њени улагачи са улагачима друге Стране уговорнице у вези са њиховим улагањима.

#### Члан 11.

##### Консултације

1. Представници две Стране уговорнице повремено ће одржавати састанке у циљу:

- (1) сагледавања спровођења овог споразума;
- (2) размене информација о законској регулативи и могућности за улагања;
- (3) разрешавања спорова који произлазе из улагања;
- (4) упућивања предлога за унапређивање улагања;
- (5) проучавања других питања у вези са улагањима.

2. У случају када или једна или друга Страна уговорница тражи консултације по било ком питању из става 1. овог члана, друга Страна уговорница ће промптно одговорити и консултације ће се обављати алтернативно у Београду и Биједингу (Пекинг).

#### Члан 12.

##### Ступање на снагу

Овај ће Споразум ступити на снагу првог дана овог месеца који ће уследити након дана када су обе Стране уговорнице обавестиле једна другу писменим путем да су њихове одговарајуће интерне законске процедуре завршене.

#### Члан 13.

##### Улагања реализована пре Споразума

Овај споразум ће се примењивати на улагања на територији Стране уговорнице која су реализовали у складу са њеним законима и прописима улагачи друге Стране уговорнице пре ступања на снагу овог споразума, с тиме што ће се примењивати на ова улагања од дана његовог ступања на снагу. Међутим, овај се споразум неће примењивати на спорове који су настали пре његовог ступања на снагу.

#### Члан 14.

##### Трајање и раскид

1. Овај ће Споразум важити десет година и наставиће и даље да траје ако једна или друга Страна уговорница не пошаљу писмено обавештење другој Страни уговорници о раскиду овог споразума.

2. По истеку почетног десетогодишњег периода и једна и друга Страна уговорница може, у било које време након његовог истека, раскинути овај споразум слањем обавештења другој Страни уговорници најмање годину дана унапред.

3. Када се ради о улагањима реализованим пре датума раскида овог споразума, одредбе овог споразума ће и даље остати да важе још пет година од дана његовог раскида.

У потврду напред изнетог овлашћени представници својих одговарајућих влада потписали су овај споразум.

Урађено у дупликату у Пекингу дана 18. децембра 1995. на српском, кинеском и енглеском језику, с тим што су сви текстови аутентични. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

За Савезну владу Савезне  
Републике Југославије,  
**Ђорђе Ширадовић**, с. р.

За Владу Народне  
Републике Кине,  
**Гу Јанг Банг**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

18.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## У К А З

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ПРИЈАТЕЉСТВУ, ДОБРОСУСЕДСТВУ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РУМУНИЈЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора о пријатељству, добросуседству и сарадњи између Савезне Републике Југославије и Румуније, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 241  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## З А К О Н

### О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА О ПРИЈАТЕЉСТВУ, ДОБРОСУСЕДСТВУ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РУМУНИЈЕ

#### Члан 1.

Потврђује се Уговор о пријатељству, добросуседству и сарадњи између Савезне Републике Југославије и Румуније, потписан 16. маја 1996. године у Београду, у оригиналу на српском и румунском језику.

#### Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

### У Г О В О Р

#### О ПРИЈАТЕЉСТВУ, ДОБРОСУСЕДСТВУ И САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РУМУНИЈЕ

Савезна Република Југославија и Румунија,

Полазећи од традиционалног пријатељства, сарадње и добросуседских односа између две земље и желећи да их даље унапреде,

Потврђујући своју приврженост општим људским вредностима, миру, слободи, демократији, социјалној правди и солидарности, као и поштовању основних људских права и слобода,

Полазећи од значајних политичких и економских промена до којих је дошло у обе земље, Европи и целом свету,

Чврсто решене да учествују и допринесе напорима да Европа постане уједињени континент мира, безбедности, демократије и просперитета за све народе и земље и спремне да се активно ангажују у процесу изградње и јачања демократских структура и механизма за остварење тих циљева,

Такође решене да поштују норме међународног права, а нарочито принципе и циљеве утврђене Повељом Уједињених нација и обавезе преузете Финалним актом из Хелсинкија, Париском повељом за нову Европу и другим основним документима Уједињених нација и Организације за европску безбедност и сарадњу,

Желећи да учврсте и развијају међусобне односе засноване на разумевању, сарадњи, правди и равноправности,

Споразумеле су се о следећем:

#### Члан 1.

Савезна Република Југославија и Румунија, у даљем тексту „угворне стране” развијаће своје односе на основи поверења, сарадње и узајамног поштовања, у складу са принципима суверене једнакости, поштовања територијалног интегритета немешања у унутрашње ствари, једнакости у правима, солидарности и људског достојанства и поштовања основних права и слобода човека.

#### Члан 2.

Полазећи од узајамног поштовања постојећих граница као коначних и неповредивих, угворне стране ће подржавати и олакшавати, у складу са националним законодавствима, слободу кретања лица и информација, као и проширење трговинске размене, са циљем бржег друштвено-економског развоја и интеграције на регионалном и европском нивоу. Оне ће се активно залагати за уклањање препрека на путу остваривања тих циљева.

#### Члан 3.

Угворне стране уздржаће се од претње силом или употребе силе у међународним и међусобним односима. Оне ће међусобне спорове решавати искључиво мирним путем.

Угворне стране ће подржавати мере колективне безбедности, усвојене у складу са Повељом Уједињених нација.

Оне ће активно доприносити демократском функционисању Организације за европску безбедност и сарадњу, конституисању и ефикасном функционисању одговарајућих институција, као и методама за спречавање сукоба и за њихово мирно решавање.

#### Члан 4.

Уговорне стране ће улагати све напоре у учвршћење безбедности и развој сарадње у Европи. У том циљу, оне ће деловати у правцу изградње и ефикасног функционисања механизма европске безбедности у интересу свих држава.

#### Члан 5.

Уговорне стране ће, заједно са другим балканским земљама, радити на сталном побољшању политичке климе у подручју Балкана као интегралног дела Европе, на јачању поверења и разумевања и претварању Балкана у зону мира, безбедности и сарадње, у оквиру интеграционих процеса у Европи. Оне ће, такође, радити на унапређењу сарадње између балканских земаља, на свим нивоима и областима од заједничког интереса.

#### Члан 6.

Уколико се појави ситуација која би, по мишљењу једне уговорне стране, могла угрозити њене безбедносне интересе, она може од друге уговорне стране затражити да се без одлагања приступи консултацијама.

#### Члан 7.

Ниједна уговорна страна неће дозволити некој трећој држави да користи њену територију за извршење агресије на другу уговорну страну и таквој држави неће пружити никакву помоћ.

#### Члан 8.

Полазећи од мирољубиве политике и одрицања од политике силе и агресије, уговорне стране ће заједно деловати у оквиру Организације за европску безбедност и сарадњу на унапређењу процеса уравнивог смањења оружаних снага и наоружања у Европи. У том смислу оне ће активно сарађивати у општим напорима за обезбеђење веће отворености, јачање поверења, стабилности и безбедности у Европи.

Оне ће доприносити у оквиру међународних организација усвајању мера за разоружање на светском нивоу, под строгим и ефикасним међународним контролом.

Две стране ће, у том духу, унапређивати сарадњу на војном плану, као и контакте и периодичне консултације између надлежних војних органа на нивоу који уговоре.

#### Члан 9.

Уговорне стране ће наставити да проширују политички дијалог на највишем нивоу и да одржавају редовне консултације на разним нивоима и у договореним областима, са циљем даљег јачања и продубљивања билатералних односа и усаглашавања ставова према међународним питањима.

Уговорне стране ће подржавати контакте и размену мишљења које договоре парламенти у циљу развијања билатералних односа.

Оне ће помагати и олакшавати сарадњу, како на нивоу државних органа, тако и административно-територијалних јединица уговорних страна. Оне ће, такође, подстицати партнерство и директне односе између градова и насеља у духу добросуседских односа.

#### Члан 10.

Уговорне стране ће, полазећи од потребе развијања економске сарадње као једног од основних услова друштвеног развитка, доприносити уклањању препрека које деле Европу по основу нивоа развијености и деловања на њеном претварању у јединствени економски простор.

#### Члан 11.

Полазећи од принципа тржишне привреде и заједничких интереса, уговорне стране ће подстицати узајамно корисну економску сарадњу, укључујући и сарадњу на нивоу административно-територијалних јединица, предузећа, као и у пограничним областима.

Уговорне стране ће посебно подржавати развој виших облика кооперације и специјализације у областима од узајамног интереса као што су: заједничка предузећа, заједничка улагања, заједнички наступ на тржиштима, као и унапређење и узајамна заштита улагања. Оне ће посебну пажњу посвећивати сарадњи малих и средњих предузећа и фирми. Помагаће и разви-

јати сарадњу, стручно усавршавање и специјализацију стручњака и пословних људи.

Оне ће сарађивати на успостављању зоне слободне трговине, као корак на путу изградње јединственог економског простора у региону Балкана и у Европи и радиће на усаглашавању прописа који регулишу трговинску размену и међусобна плаћања.

#### Члан 12.

Уговорне стране ће унапређивати сарадњу у областима од посебног значаја за развој националних привреда, нарочито у области извора енергије, енергената и сировина, укључујући и мирољубиво коришћење нуклеарне енергије, индустрију, пољопривреду, грађевинарство, транспортна средства и производњу потрошних добара.

У том циљу, оне ће подстицати директна улагања капитала, оснивање заједничких предузећа, укључујући учешће партнера из трећих земаља.

#### Члан 13.

Уговорне стране ће проширивати узајамно корисну сарадњу у области науке и технологије.

Оне ће подстицати и развијати сарадњу у области фундаменталних и примењених научних истраживања, посебно у модерним технологијама и подржаваће заједничке програме и пројекте, као и друге облике сарадње усмерене на повећање ефикасности истраживачког рада.

Уговорне стране ће, такође, олакшати приступ архивама, библиотекама и истраживачким институтима у складу са њиховим законодавствима.

#### Члан 14.

Уговорне стране ће развијати сарадњу у области саобраћаја и телекомуникација и подстицаће оснивање и активност заједничких компанија.

#### Члан 15.

Полазећи од одредби релевантних међународних споразума на чије поштовање су се обавезале обе земље, уговорне стране ће проширивати међусобну сарадњу, као и сарадњу са другим подунавским земљама у области обезбеђења и побољшања пловидбе Дунавом, спречавања, смањења и контроле загађивања вода Дунава као и у другим областима од интереса за подунавске земље.

#### Члан 16.

Уговорне стране придају највећи значај питањима заштите животне средине. Оне ће унапређивати билатералну и регионалну сарадњу и подстицати примену међусобно усаглашених програма и пројеката. Оне ће посебну пажњу посвећивати еколошкој заштити подручја Црног мора и Медитерана.

Уговорне стране ће, такође, развијати сарадњу у области предвиђања и спречавања природних катастрофа, као и у борби за отклањање њихових последица.

#### Члан 17.

Уговорне стране ће посвећивати посебну пажњу сталном унапређивању сарадње између надлежних органа власти и институција у области заштите људског здравља, као и између хуманитарних и других организација у отклањању последица природних катастрофа и других непогода.

#### Члан 18.

Полазећи од традиције културне сарадње између народа две земље и њиховог доприноса стварању европског културног простора, уговорне стране ће подстицати и подржавати унапређење сарадње у областима културе, уметности и образовања.

Оне ће, на основу важећих споразума и програма сарадње, проширивати културну размену у свим областима и на свим нивоима, на добробит њихових народа и као допринос универзалној култури.

Оне ће подстицати сарадњу између институција које делују у области културе и уметности, образовања, спорта и информисања, као и заштите историјских и културних споменика.

Уговорне стране ће унапређивати и проширивати сарадњу између универзитета, научних и образовних институција две земље разменом наставног кадра, истраживача и студената, као и разменом искустава, заједничких програма и пројеката.

Оне ће подстицати проширење сарадње између академија наука, научних институција и других организација које се баве научним и другим истраживањем у области културе, уметности и образовања.



Уговорне стране ће подстицати оснивање и активност њихових центара за штампу и културу.

Оне ће, у складу са посебним споразумима, посебну пажњу посвећивати узајамном признању диплома и академских и научних степена.

У настојању да побољшају контакте и узајамно разумевање међу народима, као и да олакшају свеукупну сарадњу између уговорних страна, свака страна ће подржавати учење језика друге стране и затражити потребну помоћ.

#### Члан 19.

Уговорне стране ће подстицати контакте између грађана две земље у свим областима и подржавати све напоре за боље разумевање њихових народа.

Уговорне стране ће олакшавати и подстицати контакте и размену између омладинских и женских организација, политичких партија, спортских савеза, верских заједница, фондација, синдиката и других друштвених институција.

#### Члан 20.

Уговорне стране сматрају да српска национална мањина у Румунији и румунска национална мањина у Савезној Републици Југославији представљају снажне и трајне везе сарадње и поверења између две суседне и пријатељске земље. Оне ће, свака на својој територији, обезбедити заштиту и поштовање права припадника српске националне мањине у Румунији и припадника румунске националне мањине у Савезној Републици Југославији, у складу са документима Уједињених нација и организације за европску безбедност и сарадњу, међународним конвенцијама које су потписале, као и са опште признатим принципима међународног права.

Уговорне стране ће примењивати у доброј вери и гарантовати примену међународних стандарда о заштити етничког, културног, језичког и верског идентитета припадника националних мањина и неће предузимати ништа што би било у супротности са одредбама овог уговора.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

#### Члан 21.

Уговорне стране развијаће сарадњу у правној и конзуларној области и узајамно олакшавати путовања и посете њихових грађана.

Оне ће проширивати сарадњу у спречавању организованог криминала, а посебно у борби против тероризма, илегалног промета дроге и оружја, фалсификовања новчаница, кријумчарења и илегалног извоза културних добара, као и против угрожавања безбедности цивилног ваздушног саобраћаја.

#### Члан 22.

Уговорне стране ће проширивати и унапређивати међусобно уговорне односе у складу са политичким, економским, социјалним и правним развојем њихових земаља.

#### Члан 23.

Одредбе овог уговора ни на који начин неће утицати на обавезе уговорних страна према трећим државама и неће бити усмерене против тих земаља.

#### Члан 24.

Овај уговор подлеже ратификацији у складу са уставном процедуром сваке уговорне стране и ступа на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Овај уговор се закључује на период од 20 година. Његова важност биће аутоматски продужавана на нове петогодишње периоде, уколико ниједна страна не обавести другу страну о намери да откаже овај уговор, најмање годину дана пре истека његовог важења.

Овај уговор је закључен у Београду, 16. маја 1996, у два оригинална примерка, на српском и румунском језику, од којих оба текста имају једнаку важност.

За Савезну Републику Југославију,  
**Зоран Љилић**, с. р.

За Румунију,  
**Јон Илијеску**, с. р.

19.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о научно-техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 242  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с.р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о научно-техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније, потписан 28. новембра 1995. године у Београду, у оригиналу на српском и румунском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније (у дањем тексту: стране уговорнице), у тежњи да јачају и развијају пријатељске односе између Савезне Републике Југославије и Румуније, признајући значајну улогу међународне научне и техничке сарадње у економском и друштвеном развоју двеју земаља, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће доприносити развијању научне и техничке сарадње у областима од узајамног интереса.

Члан 2.

Научна и техничка сарадња по овом Споразуму обухвата следеће:

- заједничка истраживања на основу конкретних пројеката у узајамно усаглашеним областима науке и технике,
- размену научника и стручњака укључених у заједничке истраживачке пројекте,

- размену научних и техничких информација и документације,
- заједничко коришћење истраживачких и развојних објеката и научне опреме у свакој земљи,
- организовање научних и техничких конференција, симпозијума, семинара и изложби,
- остале облике научне и техничке сарадње о којима се буде постигла узајамна сагласност.

Члан 3.

Стране уговорнице ће доприносити развијању научне сарадње, укључујући и поспешивање директних контаката и размену технологија између југословенских и румунских научноистраживачких центара, института, научних друштава, високошколских институција, предузећа и других организација.

Наведене институције, предузећа и организације, могу да, у оквиру овог споразума закључују посебне споразуме и уговоре о реализацији сарадње у одређеним областима науке и технике. Ти споразуми и уговори на одговарајући начин уредиће финансијске услове и друга питања која се односе на остваривање конкретне сарадње, у складу са законодавством на снази у свакој земљи.

Члан 4.

Стране уговорнице ће подржавати учешће институција, предузећа и организација из две земље у међународним научним и техничким програмима и пројектима.

## Члан 5.

Коришћење права интелектуалне својине на основу резултата заједничког истраживања добијених у оквиру сарадње по овом споразуму, оствариваће се у складу са националним законима и одговарајућим међународним стандардима.

## Члан 6.

У циљу ефикаснијег остваривања овог споразума, стране уговорнице ће образовати Мешовиту југословенско-румунску комисију за научну и техничку сарадњу (у даљем тексту: „мешовита комисија“).

У оквиру Мешовите комисије стране уговорнице ће вршити размену мишљења и искустава о питањима која се односе на националне научне и техничке политике, економско и правно регулисање у вези са тим, утврђивање приоритета научног и технолошког развоја у две земље, и на тој основи усаглашавати основне правце научне и техничке сарадње.

Рад Мешовите комисије биће усмерен на стварање повољних организационих, правних и финансијских услова за спровођење научне и техничке сарадње у областима предвиђеним у члану 2. овог споразума.

Мешовита комисија ће утврђивати заједничке научне и техничке програме и пројекте у областима од узајамног интереса и обезбеђивати најбоље услове за њихову реализацију.

Мешовита комисија може, према потреби да образује неопходне радне групе за конкретне области научне и техничке сарадње.

Мешовита комисија одржаваће своја заседања по правилу једанпут годишње, наизменично у Југославији и Румунији. Она ће се такође састати кад год је то неопходно.

## Члан 7.

Овај споразум ће ступити на снагу на дан када стране уговорнице обавесте једна другу да је споразум одобрен у складу са правним поступком сваке земље.

Датум последњег обавештења се сматра датумом ступања на снагу споразума.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум о научно-техничкој сарадњи између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Румуније, закљученог на Брионима 27. октобра 1956. године.

Овај споразум закључује се на пет година и аутоматски се продужава за наредни петогодишњи период уколико ниједна страна уговорница, најмање шест месеци пре истека рока његовог важења не обавести о својој намери да жели да га откаже.

Окончање овог споразума неће утицати на спровођење пројеката или програма који су предузети у складу са овим споразумом и који нису у потпуности извршени у време окончања овог споразума.

Сачињено у Београду, 28. новембра 1995. године, у два оригинална примерка на српском и румунском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
др **Јанко Радуловић**, с.р.

За Владу Румуније,  
**Теодор Малешкану**, с.р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

20.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 243  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
Зоран Лилић, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан 28. новембра 1995. године у Београду у оригиналу на српском и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније, у даљем тексту: „Стране уговорнице”,

у жељи да интензивирају економску сарадњу на обострану корист обе државе,

узимајући у обзир потребу подстицања и заштите страних улагања ради јачања економског развоја обе земље, договориле су се о следећем:

#### Члан 1.

##### Дефиниције

У смислу овог споразума:

1. Израз „улагања” обухвата све врсте средстава која улагачи једне Стране уговорнице улажу на територији друге Стране уговорнице у складу са њеним законодавством посебно, али не и искључиво:

(1) покретну и непокретну имовину, као и друга права на имовину укључујући и право залогa, хипотеке и друга слична права;

(2) акције, обвезнице или било које друге хартије од вредности, као и било које друге облике учешћа у компанијама;

(3) потраживања по основу новчаних средстава или било којих права која се односе на услугу која има економску вредност;

(4) права интелектуалне својине, као што су ауторска права, патенти, индустријски дизајн и модели, трговачки или услужни знаци, трговачки називи, технички поступци, know-how и good will, као и сва друга слична права која признају закони Страна уговорница;

(5) јавно правне концесије, укључујући концесије за истраживања, вађење односно експлоатацију природних ресурса, као и сва друга права која су законом дозвољена.

Промена облика у коме се средства улажу или реинвестирају неће утицати на својство улагања у смислу овог споразума.

2. Израз „улагач” значи:

(1) физичко лице које се у складу са законом Стране уговорнице сматра њеним држављанином;

(2) правна лица као што су компаније, корпорације и пословна удружења, као и други облици организовања, основана у складу са законодавством Стране уговорнице, која имају седиште на територији те Стране уговорнице;

3. Израз „приходи” означава износе које доноси улагање, а посебно, али не и искључиво, обухвата добит, дивиденде, камате, капиталну добит, ауторска права, лицендне накнаде, као и друге сличне накнаде, без обзира на облик у коме се приход плаћа.

4. Израз „територија” означава територију Страна уговорница укључујући територијално море и економске искључиве зоне на којима дотична држава има, у складу са домаћим и међународним правом, суверенитет, суверена права и јурисдикцију.

#### Члан 2.

##### Подстицање и заштита

1. Свака Страна уговорница ће подстицати на својој територији улагања која реализују улагачи друге Стране уговорице и признавати ова улагања у складу са својим законима и прописима.

2. Свака Страна уговорница штитиће на својој територији улагања која у складу са њеним законима и прописима реализују улагачи друге Стране уговорнице и неће предузимати дискриминаторне мере против ових улагања.

#### Члан 3.

##### Третман улагања

1. Свака Страна уговорница ће обезбедити поштен и равноправан третман на својој територији улагањима улагача друге Стране уговорнице. Овај третман неће бити мање повољан од онога који свака Страна уговорница пружа улагањима која на њеној територији реализују њени сопствени улагачи, или од онога који свака страна уговорница пружа улагањима која на њеној територији реализују улагачи било које треће земље, уколико је овај други поменути третман повољнији.

2. Третман најповлашћеније нације неће се тумачити на начин да обавезује Страну уговорницу да улагачима и улагањима друге Стране уговорнице пружа погодности које проистичу из царинских или економских унија, зона слободне трговине или регионалних економских организација којима већ припадају, или ће припадати једна или друга Страна уговорница. Овај третман не односи се ни на погодности коју једна или друга Страна уговорница пружа улагачима треће државе по основу споразума о избегавању двоструког опорезивања, или других споразума на реципрочној основи који се односе на пореска питања.

#### Члан 4.

##### Обештећење

1. Стране уговорнице неће, директно или индиректно, предузимати мере експропријације или било које друге мере исте природе или истог дејства у односу на улагања улагача друге Стране уговорнице, осим ако се ове мере не предузимају у општем интересу на основу закона, који нису дискриминаторни, и под условом да су обезбеђена средства за ефективно и одговарајуће обештећење. Надокнада ће бити утврђена у висини реалне вредности улагања, непосредно пре спровођења мере експропријације и биће слободно трансферисана без непотребног одлагања.

2. Улагачи једне Стране уговорнице који претрпе губитке у својим улагањима на територији друге Стране уговорнице услед рата или других оружаних сукоба, револуције, ванредних стања или побуне имаће третман који неће бити мање повољан од онога који се даје улагачима друге Стране уговорнице, или улагачима треће државе на основу обештећења.

#### Члан 5.

##### Трансфер

1. Свака страна уговорница на чијој су територији улагања реализовали улагачи друге Стране уговорнице одобриће улагачима, након плаћања свих њихових фискалних и других сличних обавеза, слободан трансфер средстава која се односе на ова улагања, посебно:

- (1) капитала и додатних средстава потребних за одржавање и проширивање улагања;
- (2) прихода у складу са чланом 1, став (3) овог споразума;
- (3) средстава стечених од укупне или делимичне продаје, отуђивања или ликвидације улагања;
- (4) обештећења из члана 4. овог споразума.

2. Трансфери ће се обављати у конвертибилној валути без непотребног одлагања, у складу са важећим законима и прописима Стране уговорнице на чијој је територији улагање реализовано, по курсу који се примењује на дан трансфера.

#### Члан 6.

##### Суброгација

1. Ако једна Страна уговорница или институција коју је она овластила изврши плаћање једном од својих улагача по основу било које финансијске гаранције против некомерцијалних ри-

зика, која је дата у вези са улагањем на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће признати, у смислу принципа суброгације, уступање било каквог права тог улагача првој Страни уговорници или њеној овлашћеној институцији. Друга Страна уговорница ће имати право да надокнади порезе и друге јавне трошкове који буду доспели за наплату, а које је обавезан да плати улагач.

2. Трансфер плаћања из става 1. овог члана такође подлеже одредбама чл. 4. и 5. овог споразума.

#### Члан 7.

##### Остале погодности

Ако национално законодавство Стране уговорнице, или међународни споразуми чији су потписник обе Стране уговорнице, пружа улагањима улагача друге Стране уговорнице третман који је повољнији од третмана који се пружа овим споразумом, примењиваће се повољнији третман.

#### Члан 8.

##### Решавање спорова између Страна уговорница

1. Спорови између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом одредаба овог споразума решаваће се дипломатским путем.

2. Ако се спор из става 1. овог члана не може регулисати на пријатељски начин у року од шест месеци од дана када је једна Страна уговорница поднела писмени захтев, исти ће бити упућен, на захтев једне од Стране уговорница, арбитражном суду.

3. Арбитражни суд ће се формирати посебно за сваки конкретан случај. Свака Страна уговорница ће именовати по једног судију, а на основу обостраног пристанка, заједно ће именовати држављанина треће државе за председника. Судије ће бити именоване у року од два месеца од дана када је једна Страна уговорница обавестила другу о својој намери да спор упути арбитражном суду. Председник ће бити именован у року од три месеца од тог датума.

4. Ако једна од Страна уговорница није именовала свог судију и није поступила по захтеву друге Стране уговорнице да обави то именовање у року од два месеца, судију ће именовати на захтев друге Стране уговорнице председник Међународног суда правде.

5. Ако се судије не могу споразумети око избора председника у року од два месеца од дана њиховог именовања, председника арбитражног суда ће, на захтев једне или друге Стране уговорнице именовати председник Међународног суда правде.

6. Ако, у случајевима наведеним у ст. 4. и 5. овог члана, председник Међународног суда правде буде спречен да обавља ову функцију или ако је држављанин једне или друге Стране уговорнице, именовање ће обавити потпредседник, а ако и потпредседник буде спречен или је држављанин једне или друге Стране уговорнице, именовање ће обавити судија Суда који је најстарији по рангу и који није држављанин једне или друге Стране уговорнице.

7. Арбитражни суд ће одлуке доносити већином гласова и утврдити поступак његовог рада.

8. Одлука суда је коначна и обавезујућа за обе Стране уговорнице.

9. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове судије кога је именовала и свог заступања у судском поступку. Трошкове везане за председника и преостале трошкове подједнако ће сносити Стране уговорнице.

#### Члан 9.

##### Решење спорова између Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице

1. Ради решавања спорова у вези са улагањима између једне Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице, између заинтересованих страна ће се обављати консултације ради решавања оваквих случајева, што је више могуће, пријатељским путем.

2. Ако се у овим консултацијама не нађе решење у року од шест месеци од дана подношења захтева за решавање, улагач може, по свом избору, поднети спор на решавање:

(1) надлежном суду Стране уговорнице на чијој је територији улагање реализовано; или

(2) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова (ICSID) на основу Конвенције о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, сачињене у Вашингтону 18. марта 1965; или

(3) *ad hoc* арбитражном суду који ће, уколико се стране у спору друкчије не договоре, бити формиран у складу са арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (UNCITRAL).

3. Страна уговорница која је страна у спору неће током поступка везаног за спорове о улагању, користити у своју одбрану имунитет који има, или чињеницу да је улагач примио обештећење на основу уговора о осигурању који обухвата целокупну или делимичну претрпљену штету или губитак.

Члан 10.

#### Консултације

1. Представници обе Стране уговорнице одржаваће, по потреби, састанке ради:

- (1) сагледавања реализације овог споразума;
- (2) размене информација о питањима везаним за законске прописе и о могућностима улагања;
- (3) размене мишљења у погледу спорова у вези са улагањима;
- (4) упућивања предлога за унапређивање улагања;
- (5) проучавања других питања у вези са улагањима.

2. У случају да једна Страна уговорница затражи консултације по било ком питању из става 1. овог члана, друга Страна уговорница ће у најкраћем року одговорити, а консултације ће се обављати по договору наизменично у Савезној Републици Југославији и Румунији.

Члан 11.

#### Примена Споразума

Овај споразум ће такође важити за улагања на територији Стране уговорнице, која су извршена у складу са њеним законодавством, од стране улагача друге Стране уговорнице пре ступања на снагу овог споразума, а примењиваће се на та улагања од момента његовог ступања на снагу. Споразум се неће примењивати на спорове који су настали пре његовог ступања на снагу.

Члан 12.

#### Ступање Споразума на снагу

Овај споразум подлеже ратификацији и ступиће на снагу даном размене ратификационих инструмената.

Члан 13.

#### Трајање и престанак важења Споразума

1. Овај споразум ће бити на снази у почетном периоду од десет година. После истека тог рока важења, Споразум ће се аутоматски продужавати за наредни петогодишњи период, уколико ни једна Страна уговорница не откаже Споразум достављањем писменог обавештења о отказивању, шест месеци пре истека његовог рока.

2. За улагања реализована пре датума престанка важења овог Споразума, одредбе из чл. 1. до 12. остаће на снази наредних десет година после датума престанка важења Споразума.

У потврду чега су пуномоћници обеју Страна уговорница потписали овај споразум.

Сачињено у Београду, дана 28. новембра 1995. године у два оригинала, сваки на српском, румунском и енглеском језику, с тим што је сваки текст подједнако аутентичан. У случају разлика у тумачењу важиће енглески текст.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Јован Зебић**, с. р.

За Владу Румуније,  
**Теодор Малешкану**, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

21.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## У К А З

### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 244  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## ЗАКОН

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА**

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Бугарске о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан 13. фебруара 1996. године у Београду у оригиналу на српском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### **СПОРАЗУМ**

Члан 1.

#### **У смислу овог споразума:**

#### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Бугарске, у даљем тексту „Стране уговорнице”,

У жељи да створе повољне услове за економску сарадњу између две државе,

У намери да унапређују и обострано штите улагања као и да охрабрују пословне контакте и економски развој обе државе,

Договориле су се о следећем:

1. Израз „улагања” ће означавати сваку врсту средстава која улагач једне Стране уговорнице улаже на територији друге Стране уговорнице у складу са њеним законима, а посебно:

– покретну и непокретну имовину, као и друга стварна права у складу са домаћим законодавством Стране уговорнице на чијој територији се врше улагања, укључујући хипотеке, залоге и друга слична права;

– акције, деонице или друге врсте учешћа у компанијама;

– новчана потраживања као и сва друга права која се односе на улагања и имају економску вредност;

– права интелектуалне својине, као што су ауторска права и слична права, патенте, лиценце, индустријски дизајн, трговачки знаци, технички процеси, know-how i good will;

– концесије у складу са домаћим законодавством Стране уговорнице на чијој територији се врши улагање, укључујући концесије за истраживање, вађење и коришћење природних богатстава, као и друга права за обављање економских активности у складу са њеним домаћим законодавством.

Накнадна измена облика у коме се улагања реализују неће утицати на њихову суштину као улагања, под условом да ова измена није у супротности са законима Стране уговорнице, на чијој територији се врши улагање.

2. Израз „принеси” означаваће све законом дозвољене износе које доносе улагања, а посебно мада не искључиво профит, дивиденде, камате, капиталну добит, ауторске хонораре, накнаде за лиценце, као и друге сличне накнаде.

3. Израз „Улагач” означаваће:

– физичка лица која су држављани Савезне Републике Југославије или Републике Бугарске у складу са важећим законима наведених Страна уговорница;

– правна лица која су регистрована и конституисана у складу са законима Стране уговорнице и која имају седиште на територији те Стране уговорнице.

4. Израз „територија” означава територију под суверенитетом Савезне Републике Југославије, односно Републике Бугарске, укључујући и територијално море, као и континентални део и искључиву економску зону, над којима односне суверене државе имају суверена права и јурисдикцију у складу са њиховим домаћим законодавством и међународним правом.

#### Члан 2.

##### Унапређење и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница ће на својој територији унапређивати улагања улагача друге Стране уговорнице и прихватати ова улагања у складу са својим домаћим законодавством и пружати им поштен третман и заштиту.

2. У случају реинвестирања приноса од улагања, ова реинвестирања и приноси ће уживати исту заштиту као и почетна улагања.

3. Свака Страна уговорница ће повољно разматрати, у складу са својим законима, питања која се тичу уласка, боравка, рада и кретања на њиховој територији држављана друге Стране уговорнице који обављају активности везане за улагања, како су дефинисана у овом споразуму, као и чланова њихових породица који чине њихова домаћинства.

#### Члан 3.

##### Третман улагања

1. Свака Страна уговорница ће пружати улагањима, које су на њеној територији реализовали улагачи друге Стране уговорнице, третман који није мање повољан од онога који се пружа улагањима која реализују њени сопствени улагачи, или улагањима која реализују улагачи било које треће државе, зависно од тога који је повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће на својој територији пружати улагањима друге Стране уговорнице, у погледу одржавања, коришћења и управљања њиховим улагањима, третман који није мање повољан од онога који се пружа њеним сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако да обавезују било коју страну уговорницу да обезбеди улагачима друге Стране уговорнице постојеће или будуће погодности у погледу третмана, или привилегија пружених од прве Стране уговорнице по основу:

– чланства или учешћа у било којој постојећој или будућој царинској унији, слободној трговинској зони, економским заједницама или сличним асоцијацијама; или

– споразума о избегавању двоструког опорезивања, или другог уговора којим се регулишу ова питања.

4. Свака Страна уговорница задржава право да чини или одржава, у складу са својим законима и прописима на снази, изузећа из националног третмана која се одобравају у складу са ст. 1. и 2. овог члана. Свако ново изузеће ће се, међутим, примењивати само на улагања учињена после ступања на снагу овог изузећа.

#### Члан 4.

##### Обештећења

Улагачи обе Стране уговорнице чија улагања претрпе губитке на територији друге Стране уговорнице услед рата, другог

оружаног сукоба, ванредног стања или других сличних догађаја, добиће од друге Стране уговорнице, у погледу повраћаја, обештећења, компензације или другог плаћања, третман који неће бити мање повољан од онога који је дат њеним сопственим улагачима или улагачима било које треће државе, зависно од тога који је повољнији. Плаћања остварена по овом основу биће слободно трансферабилна, без непотребног одлагања, у конвертибилној валути.

#### Члан 5.

##### Експропријација

1. Улагања улагача обе Стране уговорнице, учињена на територији друге Стране уговорнице, неће бити експроприсана или национализована, на територији друге Стране уговорнице, осим ако се то не чини искључиво у смислу закона, у јавном интересу, на недискриминаторној основи и уз и адекватну надокнаду.

2. Надокнада ће бити једнака реалној тржишној вредности експроприсаних улагања непосредно пре него што експропријација или предстојећа експропријација постане јавно позната. Надокнада ће бити плаћена без одлагања, и на њу ће се примењивати годишња каматна стопа једнака дванаестомесечном ЛИБОР-у који важи за валуту у којој су улагања реализована, све до датума плаћања. Плаћања извршена по овом основу биће слободно трансфербилна.

#### Члан 6.

##### Трансфери

1. Свака Страна уговорница ће гарантовати улагачима друге Стране уговорнице слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања али тек по испуњењу свих њихових фискалних обавеза, укључујући пореске обавезе, у складу са законима прве Стране уговорнице, а посебно:

– капитала и додатних износа чији је циљ очување или повећање улагања;

– приноса од улагања;

– средстава добијених од продаје или од укупне или делимичне ликвидације улагања;

– износа потребних за плаћање накнада које потичу од извршења улагања, као што су отплате зајмова и плаћања накнаде за патенте,

– накнада које се плаћају у складу са чл. 4. и 5. овог споразума;

– накнада које добијају држављани друге Стране уговорнице за рад или услуге обављене у вези са улагањима реализованим на територији прве Стране уговорнице, у складу са законима потоње.

2. Трансфери из става 1. овог члана вршиће се без непотребног одлагања у слободно конвертибилној валути, по званичном курсу који важи на дан трансфера на територији Стране уговорнице где се улагање реализује.

3. У складу са законским прописима и једне и друге Стране уговорнице, свим трансферима из овог члана биће дат третман не мање повољан од онога који се даје трансферима по улагањима која су реализовали улагачи трећих земаља.

#### Члан 7.

##### Суброгација

1. Ако Страна уговорница (у овом члану: Прва Страна уговорница) или агенција коју она одреди изврши плаћање сопственим улагачима на основу гаранције коју је дала за улагање на територији друге Стране уговорнице (у овом члану: Друга Страна уговорница), Друга Страна уговорница ће признати:

– уступање, било по закону или у складу са законском трансакцијом у тој земљи, било ког права или потраживања које има улагач, Првој Страни уговорници или агенцији коју је ова одредила, као и

– да Прва Страна уговорница или агенција коју је она одредила има право по основу суброгације да оствари права и реализује потраживања тог улагача и преузме обавезе које се односе на напред наведеног улагача.

2. Суброгирана права или потраживања не могу бити већа од првобитних права или потраживања улагача.

3. Суброгација права и обавеза осигураног улагача односи се такође на трансфер дефинисан у члану 6. овог споразума.

#### Члан 8.

##### Решавање спорова између страна уговорница

1. Спорови између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог Споразума решаваће се, у што је могуће већој мери, преговорима између Страна уговорница.



2. Ако се спор између Страна уговорница не може решити на овај начин у року од шест месеци од започињања преговора он ће, на захтев или једне или друге Стране уговорнице, бити поднесен арбитражном суду.

3. Овај арбитражни суд ће се конституисати на *ad hoc* основи за сваки појединачан случај на следећи начин: у року од три месеца од пријема захтева за арбитражу, свака Страна уговорница именовале једног члана суда. Ова два члана ће у року од два месеца одабрати трећег члана суда – држављанина треће земље који ће уз сагласност обе Стране уговорнице бити именован за председника суда.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не конституише арбитражни суд и једна и друга Страна уговорница може, у одсуству споразума било друге врсте, затражити од председника Међународног суда правде да обави потребна именована. Ако је председник држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од потпредседника да обави потребна именована. Ако је потпредседник држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин било једне, било друге Стране уговорнице, ће бити замољен да обави потребна именована.

5. Председник и чланови арбитражног суда морају бити држављани земаља са којима обе Стране уговорнице одржавају дипломатске односе.

6. Арбитражни суд ће доносити одлуке на бази одредаба овог споразума као и општеприхваћених принципа и правила међународног права. Арбитражни суд долази до својих одлука већином гласова. Ове одлуке су коначне и обавезујуће за обе Стране уговорнице. Суд утврђује сопствену процедуру рада.

7. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове свог члана суда и његовог учешћа у арбитражном поступку. Трошкове председника и преостале трошкове подједнако ће сносити обе Стране уговорнице.

#### Члан 9.

##### Решавање спорова између Страна уговорнице и улагача друге Стране уговорнице

1. Спорови између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице у вези са обавезама Друге Стране уговорнице по основу овог споразума, а у вези са улагањима улагача Прве Стране уговорнице, решаваће се у највећој могућој мери путем преговора.

2. Ако се спорови наведени у тачки 1. овог члана не могу решити у року од шест месеци од дана када једна или друга Страна уговорница поднесе захтев за решавање путем преговора, дотични улагач може поднети спор надлежном суду Стране уговорнице, која је страна у спору.

3. Уместо примене одредаба тачке 2. овог споразума односни улагач може, у случају спорова насталих у вези примене чл. 5. и 6. овог споразума, да упути спор на арбитражно решавање:

– *ad hoc* арбитражном суду сходно Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународну трговину (UNCITRAL);

– Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, у случају да су обе Стране уговорнице потписнице Конвенције о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана

других држава, отворене за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965 (Конвенција ICSID).

4. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и биће спроведена у складу са законима Стране уговорнице на чијој територији је улагање реализовано.

#### Члан 10.

##### Примена других одредби

Уколико закони Страна уговорница, садашњи или будући међународни споразуми између Савезне Републике Југославије и Републике Бугарске или други међународни споразуми чији су потписници ове државе, садржи одредбе, било опште или конкретне, којима се улагањима улагача Друге Стране уговорнице даје третман који је повољнији од третмана који се обезбеђује овим споразумом, такви споразуми ће у мери у којој су повољнији, имати превагу над овим споразумом.

#### Члан 11.

##### Консултације

Представници Страна уговорница ће одржавати консултације, када је потребно, у вези питања која се односе на примену овог споразума. Консултације ће се одржавати на предлог једне од Страна уговорница у месту и у време која ће се уговорити путем дипломатских канала.

#### Члан 12.

##### Примена Споразума

Одредбе овог споразума ће се примењивати на улагања која су реализовали улагачи једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице пре као и после његовог ступања на снагу, али се неће примењивати на спорове који су настали пре његовог ступања на снагу.

#### Члан 13.

##### Ступање на снагу, трајање и престанак важења

1. Овај споразум подлеже ратификацији и ступиће на снагу на дан размене ратификационих инструмената.

2. Овај споразум се закључује на период од десет година и аутоматски ће и даље наставити да важи у sukcesивним периодима од по пет година, осим ако једна Страна уговорница писмено не обавести другу Страну уговорницу, најмање дванаест месеци пре истека рока, о својој намери да раскине Споразум.

3. Када се ради о улагањима реализованим пре рока окончања овог Споразума, одредбе чл. 1. до 12. и даље ће важити у периоду од наредних десет година од тог датума.

У потврду чега су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих влада, потписала овај споразум.

Урађено у Београду, 13. фебруара 1996. у два оригинала на српском, бугарском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, енглески текст ће имати превагу.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Јован Зебић**, с. р.

За Владу  
Републике Бугарске,  
**Атанас Папарифов**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

22.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области образовања, културе и спорта, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 245  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области образовања, културе и спорта, потписан 6. марта 1996. године у Минску, у оригиналу на српском, белоруском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије, у даљем тексту: „стране уговорнице”, у жељи да развијају и учврсте пријатељске односе између две земље и у уверењу да ће сарадња у области образовања, културе и спорта допринети продубљивању веза између народа две земље, сагласиле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице ће свестрано допринети унапређењу сарадње у области образовања, културе и спорта и у том циљу ће подстицати непосредне контакте између државних органа, институција и других организација и појединаца у наведеним областима у две земље.

##### Члан 2.

У циљу даљег унапређивања узајамне сарадње у области образовања, стране уговорнице изражавају спремност да:

- доприносе успостављању и развоју непосредне сарадње између образовних институција на основу директних договора о сарадњи;
- потпомажу размену стручњака, предавача, постдипломаца, стажиста и студената;
- помажу учешће на симпозијумима, конференцијама и сличним скуповима у области образовања;
- подржавају размену стипендија за студенте, постдипломце и стажисте, на основу принципа реципроцитета, као и да подстичу размену предавача и научника на својим високошколским институцијама и научним установама;
- подстичу размену публикација и информација о свим аспектима образовне делатности.

##### Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати изучавање српског језика у Републици Белорусији и белоруског језика у Савезној Републици Југославији.

У том циљу оне ће подстицати размену лектора, предавача, стручњака за српски, односно белоруски језик и књижевност, размену уџбеника и наставних материјала, као и организовање крусева и семинара у области језика и културе народа две земље.

#### Члан 4.

Стране уговорнице су сагласне да се питања о узајамном признавању докумената о образовању, научним степенима и звањима, регулишу посебним споразумом.

#### Члан 5.

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између академија наука и уметности из две земље у области хуманистичких наука, културе и уметности.

#### Члан 6.

У жељи да развијају сарадњу у различитим областима културе и уметности, стране уговорнице ће подстицати:

- успостављање непосредне сарадње између организација и институција у области културе и уметности, између уметничких савеза, удружења и културних фондација, као и између појединих представника у тим областима;
- узајамно организовање комплексних културних манифестација;
- учешће на уметничким фестивалима, такмичењима и другим манифестацијама, што ће доприносити упознавању са културним достигнућима двеју земаља;
- узајамно организовање гостовања уметничких група, музичких и драмских ансамбала и солиста из две земље;
- размену уметничких изложби;
- обуку и усавршавање културних радника и уметника;
- превођење дела из области уметности и културе, као и стручне литературе;
- сарадњу у области филма;
- извођење музичких и драмских дела аутора из две земље;
- и друге облике сарадње, који имају за циљ унапређивање културне размене између две земље.

#### Члан 7.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу на очувању културног наслеђа, рестаурацији и заштити историјских и културних споменика.

#### Члан 8.

Стране уговорнице ће у складу са својим важећим законодавством развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две земље, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања приступа својим библиотечким и архивским фондовима у научно-истраживачке и стваралачке сврхе.

#### Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига и то кроз:

- размену, на комерцијалној и некомерцијалној основи, књига из области културе и уметности;
- узајамно организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
- непосредну сарадњу између издавача;
- унапређење директних контаката између писаца, уредника и преводилаца из две земље.

#### Члан 10.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу између организација које се баве заштитом ауторских права у области културе и уметности у две земље.

#### Члан 11.

Стране уговорнице ће интензивирати сарадњу у области физичке културе и спорта, пружити подршку развијању директних веза између спортских федерација, асоцијација, савеза и клубова двеју земаља, помагати успостављање непосредне сарадње научних радника и стручњака у циљу размене научно-методолошких и спортско-медицинских информација у области физичке културе и спорта.

#### Члан 12.

У циљу примене овог споразума, стране уговорнице ће закључивати периодичне програме сарадње у области образовања, културе и спорта, којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони финансијски услови њиховог спровођења.

#### Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу наредног дана од дана када се стране уговорнице узајамно обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са законодавством сваке земље.

Споразум се закључује на период од пет година и његова ће се важност аутоматски продужавати на следећих пет година, уколико ниједна од страна уговорница не обавести писменим путем другу страну о отказивању Споразума најкасније шест месеци пре истека његовог важења.

#### Члан 14.

У случају отказивања Споразума, сви пројекти и активности започети на основу овог споразума реализоваће се под истим условима под којима су и започети.

Сачињено у Минску дана 6. марта 1996. године, у два оригинална примерка сваки на српском, белоруском и руском језику, при чему оба примерка имају једнаку важност.

У случају различитог тумачења одредаба овог споразума, предност ће имати текст на руском језику.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Никола Шаиновић**, с. р.

За Владу Републике  
Белорусије,  
**Леонид Синицин**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

23.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о научно-техничкој сарадњи, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 246  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с.р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије, потписан 6. марта 1996. године у Минску, у оригиналу на српском, белоруском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О НАУЧНО-ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије (у даљем тексту: стране уговорнице), у тежњи да јачају и унапређују пријатељске односе између Савезне Републике Југославије и Републике Белорусије, и признајући значајну улогу међународне научно-техничке сарадње у социјалном и економском развоју двеју земаља, споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице споразумеле су се да јачају и унапређују научно-техничку сарадњу између двеју земаља на основу равноправности и узајамне користи, у складу са условима овог споразума и важећим законодавством двеју земаља.

##### Члан 2.

Према овом споразуму научно-техничка сарадња одвијаће се кроз следеће облике:  
– спровођење узајамних консултација;  
– размена научно-техничких информација и документације;  
– размена научних радника, стручњака и истраживача;

- одржавање заједничких научних конференција, симпозијума, семинара, изложби;
- заједничко коришћење уређаја и опреме за научна истраживања;
- заједничко обављање научноистраживачких, експериментално-конструкторских и пројектних радова;
- организовање заједничких научноистраживачких центара и лабораторија;
- непосредна сарадња између научноистраживачких организација;
- остали облици научно-техничке сарадње на основу узајамног договора.

##### Члан 3.

1. У циљу спровођења овог споразума стране уговорнице формираће Заједничку југословенско-белоруску комисију за научно-техничку сарадњу. Из сваке земље Комисију ће чинити председник, секретар и подједнак број чланова које заједнички именују стране уговорнице.

2. Заједничка југословенско-белоруска комисија ће:  
– стварати повољне услове за реализацију овог споразума,  
– доприносити реализацији заједничких пројеката,  
– организовати размену мишљења о перспективама научно-техничке сарадње између две земље и разматрање предлога за њено даље унапређење.

3. Заседања Заједничке југословенско-белоруске комисије одржаваће се једном годишње на основу узајамног договора страна уговорница, наизменично у Савезној Републици Југославији и Републици Белорусији.

Заједничка југословенско-белоруска комисија донеће свој пословник о раду.

#### Члан 4.

Стране уговорнице, у оквиру постојећег Споразума сти-мулисаће закључивање споразума чији је циљ унапређење дуго-рочне сарадње између државних органа, научноистраживачких института, научних друштава и високошколских институција двеју земаља (у даљем тексту: организације које сарађују).

#### Члан 5.

Трошкови везани за упућивање научних радника, стручњака и истраживача у оквиру овог споразума покриваће се на основу узајамног договора страна уговорница на следећи начин:

- или ће страна уговорница која шаље сносити те трошкове,
- или ће страна уговорница која шаље сносити путне трошкове својих представника између главних градова две земље, а страна уговорница – домаћин сносиће трошкове боравка на својој територији,
- или у складу са условима утврђеним у посебним споразумима између организација које сарађују.

#### Члан 6.

Научно-техничке информације добијене на основу заједничког рада у оквиру овог споразума, осим података који чине пословну тајну могу да се дистрибуирају у светским научним круговима у складу са важећим законодавством двеју земаља и правилима прихваћеним од стране организација које сарађују.

#### Члан 7.

Одредбе овог споразума нису у супротности са другим споразумима и договорима потписаним између страна уговорница као и са другим међународним споразумима чији су потписници две земље.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

#### Члан 8.

1. Овај споразум подлеже одобрењу сваке земље у складу са њеним важећим законодавством и ступа на снагу након размена нота о његовом одобрењу.

2. На основу међусобног договора стране уговорнице могу да уносе измене и допуне у овај споразум путем допунских протокола.

#### Члан 9.

1. Рок важења овог споразума је пет година и исти се аутоматски продужава за наредних пет година, ако ни једна страна уговорница шест месеци раније писменим путем не обавести другу страну уговорницу о престанку важности Споразума.

2. Измене и допуне унете у текст Споразума на основу узајамног договора страна, престанак или истицање важења Споразума не могу да утичу на реализацију заједничких пројеката који се већ остварују у складу са овим споразумом и нису у потпуности реализовани у тренутку престанка или истицања рока његовог важења.

#### Члан 10.

Савезно министарство за развој, науку и животну средину Савезне Републике Југославије – са југословенске стране, и Комитет за науку и технологије Министарства за образовање и науку Републике Белорусије – са белоруске стране, су надлежни за реализацију овог споразума.

Сачињено у Минску, 6.марта 1996. године у два примерка на српском, белоруском и руском језику, при чему сви текстови имају подједнаку важност. У случају различитог тумачења одредаба Споразума меродаван је текст на руском језику.

За Савезну владу  
Савезне  
Републике Југославије,  
**Никола Шаиновић**, с.р.

За Владу  
Републике Белорусије,  
**Леонид Синицин**, с.р.

24.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о узајамном подстицању и заштити улагања, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 247  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с.р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан марта 1996. године у Београду у оригиналу на српском, енглеском и белоруском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије (у даљем тексту: Стране уговорнице), у жељи да створе повољне услове за већа улагања држављана и правних лица једне државе на територији друге, констатујући да ће унапређење и узајамна заштита улагања према одредбама овог споразума допринети подстицању пословних активности и просперитету обе државе, договориле су се о следећем:

#### Члан 1.

#### Дефиниције

За потребе овог споразума:

1. Израз „улагање” ће означавати све врсте средстава која улагач једне Стране уговорнице улаже на територији друге Стране уговорнице у складу са законима и прописима потоње и посебно ће, мада не и искључиво, обухватати:

(1) покретну и непокретну имовину и сва друга имовинска права, као што су хипотека, залога или јемство;

(2) деонице, акције и обвезнице предузећа, као и било који други облик учешћа у предузећу;

(3) новчана потраживања или ма која потраживања по основу уговора која имају економску вредност;

(4) права интелектуалне својине, као што су ауторска права и друга сродна права, патенти, лиценце, индустријски дизајн или модели, трговачки знаци као и god will, технички процеси и know-how;

(5) концесије одобрене законом или уговором у складу са законом, укључујући и концесије за истраживање, гајење, вађење или експлоатацију природних богатстава.

Промена облика у коме се средства улажу неће утицати на њихов карактер као улагања.

2. Израз „приноси” ће означавати износе које донесе улагање, а посебно мада не искључиво, обухвата профит, камату, добит од капитала, дивиденде, ауторске хонораре и накнаде.

3. Израз „улагач” ће означавати:

(1) свако физичко лице које има држављанство Савезне Републике Југославије или Републике Белорусије у складу са законима на снази у Савезној Републици Југославији или Републици Белорусији и које врши улагања на територији једне од наведених земаља;

(2) свако правно лице установљено, основано или на други начин организовано у складу са законима на снази на територији Савезне Републике Југославије или Републике Белорусије које улаже на територији једне од наведених земаља.

4. Израз „територија” ће означавати:

(1) у односу на Савезну Републику Југославију: територију под њеним суверенитетом, при чему та територија укључује земљу, унутрашње воде и територијално море, као и море и подморске области над којима Савезна Република Југославија, у складу са својим националним законодавством и међународним правом, врши суверена права и јурисдикцију;

(2) у односу на Републику Белорусију: територију под њеним суверенитетом, при чему та територија укључује земљу, унутрашње воде и територијално море, као и море и подморске области над којима Република Белорусија, у складу са својим националним законодавством и међународним правом, врши суверена права и јурисдикцију.

## Члан 2.

### Подстицање и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница ће унапређивати и стварати повољне услове за улагаче друге Стране уговорнице да улажу на њеној територији и омогућавати, у складу са својим законима, таква улагања.

2. Улагањима улагача сваке Стране уговорнице ће у сваком тренутку, бити обезбеђен праведан и равноправан третман и иста ће уживати пуну заштиту и сигурност на територији друге Стране уговорнице. Ниједна Страна уговорница неће ни на који начин угрозити, неразумним или дискриминаторним мерама, управљање, одржавање, коришћење, уживање или располагање улагањима улагача друге Стране уговорнице на својој територији. Свака Страна уговорница ће поштовати све обавезе које је преузела у односу на улагања улагача друге Стране уговорнице.

## Члан 3.

### Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Ниједна Страна уговорница неће, на својој територији, подвргавати улагања или приносе од улагања улагача друге Стране уговорнице третману који је мање повољан од оног који даје улагањима или приносима од улагања својих улагача или улагањима или приносима од улагања улагача друге државе.

2. Ниједна Страна уговорница неће, на својој територији, подвргавати улагаче друге Стране уговорнице у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третману који је мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима, или улагачима било које треће државе.

3. У циљу избегавања било каквих недоумица, потврђује се да ће се третман утврђен у ст. 1. и 2. овог члана примењивати на одредбе чл. 1. до 12. овог споразума.

4. Одредбе ст. 1, 2. и 3. овог члана неће се тумачити тако да обавезују једну страну уговорницу да улагачима друге Стране уговорнице даје предност у третману, преференцијале или привилегије које су резултат:

(1) било које постојеће или будуће царинске уније или сличног међународног споразума чија је, или може постати, потписница било која Страна уговорница, или

(2) било којег међународног споразума или аранжмана који се, у целисти или углавном, односи на опорезивање, или било којег домаћег закона који се у целисти или углавном односи на опорезивање.

## Члан 4.

### Надокнада губитака

1. Улагачима Стране уговорнице чија улагања на територији друге Стране уговорнице претрпе губитке услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира на територији друге Стране уговорнице, потоња ће обезбедити, у погледу повраћаја, обештећења, надокнаде или другог начина измирења губитка, третман који неће бити мање повољан од оног који друга Страна уговорница даје сопственим улагачима или улагачима било које треће државе. Плаћања по наведеном

основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

2. Без прејудуцирања одредби става 1. овог члана, улагачима Стране уговорнице који, у било којој од ситуација наведених у том ставу, претрпе губитке на територији друге Стране уговорнице, који су последица:

(1) заплена њихове имовине од стране снага или власти друге Стране уговорнице, или

(2) уништавања њихове имовине од стране снага или власти друге Стране уговорнице која нису настала у борбеним дејствима или нису била неопходна због ситуације, биће одобрен повраћај средстава односно одговарајућа надокнада. Плаћања по наведеном основу вршиће се без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилна.

## Члан 5.

### Експропријација

Улагања улагача било које Стране уговорнице неће бити национализована, експроприсана, нити подвргнута мерама по дејству једнаким експропријацији или национализацији (у даљем тексту: „експропријација”) на територији друге Стране уговорнице, осим у јавном интересу. Експропријација ће се вршити уз примену закона, на недискриминаторној основи и уз неодложну, адекватну и ефикасну надокнаду. Оваква надокнада одговараће, реалној вредности експроприсаног улагања непосредно пре експропријације или пре него што је предстојећа експропријација постала опште позната чињеница, у зависности од тога шта се пре догодило, укључиваће камату обрачунату по основу ЛИБОР-а до датума исплате, и биће исплаћена без одлагања, наплатава без ограничења и слободно трансферабилна. Оштећени улагач ће имати право, у складу са законом Стране уговорнице која је извршила експропријацију, да тражи да судско или друго независно тело те Стране уговорнице, изврши неодложно разматрање његовог случаја и вредновања његовог улагања, у складу са принципима дефинисаним у овом члану.

## Члан 6.

### Репатријација улагања и приноса

1. Свака Страна уговорница ће, након плаћања свих фискалних и других финансијских обавеза од стране улагача друге Стране уговорнице, гарантовати улагачима те друге Стране уговорнице слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања и приносе. Трансфер ће посебно, мада не и искључиво, обухватати:

- (1) приносе;
- (2) износе за одржавање или увећање улагања;
- (3) средства од отплате зајмова;
- (4) средства од продаје или ликвидације улагања;
- (5) компензације плаћене у складу са чл. 4. и 5. овог споразума.

2. Трансфери плаћања наведени у ставу 1. овог члана, биће извршени без непотребног одлагања, у конвертибилној валути у којој је извршено улагање или у било којој другој конвертибилној валути у складу са важећим законима и прописима односно Стране уговорнице, по званичном курсу који се примењује на дан трансфера код Стране уговорнице код које је улагање извршено.

## Члан 7.

### Решавање спорова између Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице

1. Спорови између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране Уговорнице у вези са обавезама потоње по основу овог споразума у вези са улагањем улагача прве Стране уговорнице, решаваће се, у највећој могућој мери, путем преговора.

2. Ако се спор наведен у ставу 1. овог члана не може решити у року од три месеца од датума када је било која страна у спору захтевала његово решавање путем преговора, дотични улагач може покренути спор за решавање пред надлежним судом Стране уговорнице која је страна у спору.

3. Уместо примене одредбе става 2. овог члана, улагач може одлучити да упути спор на арбитражно решавање:

– ad hoc арбитражном суду у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународну трговину (UNCITRAL);

– Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, у случају да су обе Стране уговорнице потписнице Конвенције о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, отворене за потписивање у Вашингтону, 18. марта 1965. године (Конвенција ICSID);

– било којој другој међународној арбитражној институцији.

4. Пресуда ће бити коначна и обавезујућа за обе стране у спору и спроводиће се у складу са законодавством Стране уговорнице на чијој територији је улагање реализовано.

#### Члан 8.

##### Решавање спорова између Страна уговорница

1. Спорови између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог споразума решаваће се, ако је то могуће, дипломатским каналима.

2. Ако спор између Страна уговорница не може бити решен на овај начин биће, на захтев било које од Страна уговорница, поднет арбитражном суду.

3. Такав арбитражни суд ће се оснивати за сваки појединачни случај на следећи начин. У року од два месеца од дана пријема захтева за арбитражу, свака Страна уговорница ће одредити једног члана суда. Ова два члана ће потом одабрати држављанина треће државе који ће, по одобрењу две Стране уговорнице, бити одређен за председника суда. Председник ће бити именован у року од два месеца од датума именовања друга два члана.

4. Уколико у роковима наведеним у ставу 3. овог члана потребна именовања не буду извршена, било која Страна уговорница може, у недостатку било каквог другог споразума, позвати председника Међународног суда правде да изврши потребна именовања. Уколико је председник суда држављанин било које од Страна уговорница, или је на неки други начин спречен да обавља поменуту функцију, биће позван потпредседник да изврши потребна именовања. Ако је потпредседник држављанин било које од Страна уговорница, али ако је и он спречен да врши поменуту функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде који није држављанин ниједне од Страна уговорница, биће позван да изврши потребна именовања.

5. Арбитражни суд ће доносити одлуке већином гласова. Такве одлуке биће обавезујуће за Стране уговорнице. Свака Страна уговорница сносиће трошкове свог члана суда и његовог заступања у поступцима арбитраже; трошкове председника, као и остале трошкове, сносиће у једнаким деловима Стране уговорнице. Суд ће утврдити сопствену процедуру.

#### Члан 9.

##### Суброгација

1. Ако једна Страна уговорница или њена наименована институција („прва Страна уговорница“) изврши плаћање по гаранцији датој за улагања на територији друге Стране уговорнице („друга Страна уговорница“), друга Страна уговорница ће признати:

(1) уступање првој Страни уговорници, у складу са законом или правном трансакцијом, свих права или потраживања обештећеног улагача, и

(2) да прва Страна уговорница има право да остварује таква права и реализује потраживања по основу суброгације, у истом обиму као и обештећени улагач.

2. Прва Страна уговорница ће у свим приликама, имати право на исти третман као и обештећени улагач, у погледу:

(1) права и потраживања стечених по основу уступања, и

(2) свих плаћања остварених у складу са овим правима и потраживањима, која је обештећени улагач имао право да добије по основу овог споразума у вези са односним улагањем и прино-

сима од тог улагања. Оваква плаћања биће слободно трансфербилна.

#### Члан 10.

##### Примена других правила

Уколико се одредбама закона било које Стране уговорнице или обавезама које су или ће бити преузете по међународном праву, између Страна уговорница утврде правила, општег или посебног карактера, којима се улагањима улагача друге Стране уговорнице обезбеђује повољнији третман од оног установљеног овим споразумом, та правила ће у мери у којој су повољнија, имати предност у примени у односу на овај споразум.

#### Члан 11.

##### Консултације

Представници Страна уговорница ће одржавати консултације, када је потребно, у вези са тумачењем или применом овог споразума. Консултације ће се одржавати на предлог једне од Страна уговорница, у времену и у месту које ће се договарати путем дипломатских канала.

#### Члан 12.

##### Примена Споразума

Одредбе овог споразума ће се примењивати на улагања улагача једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице:

- реализована после ступања на снагу овог споразума, и
- реализована пре датума ступања на снагу овог споразума с тим што ће се примењивати на ова улагања од датума његовог ступања на снагу.

#### Члан 13.

##### Ступање на снагу, трајање и престанак

1. Овај споразум се ратификује и ступиће на снагу тридесет дана од датума размене ратификационих инструмената.

2. Овај споразум се закључује за период од десет година и његова важност ће се аутоматски продужавати у сукцесивним периодима од по пет година, осим ако једна Страна уговорница писмено не обавести другу Страну уговорницу најмање дванаест месеци пре истека рока о својој намери да раскине споразум.

3. Када се ради о улагањима реализованим пре датума окончања овог споразума, одредбе чл. 1. до 12. и даље ће важити у периоду од наредних десет година од датума престанка његовог важења.

У потврду чега су, доле потписани, ваљано овлашћени од својих влада, потписали овај споразум.

Урађено је у Минску, 6. марта 1996. године у два оригинала, на српском, белоруском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, енглески текст ће имати превагу.

За Савезну владу  
Савезне Републике  
Југославије,

**Никола Шаниновић**, с.р.

За Владу Републике  
Белорусије,

**Леонид Сивицин**, с.р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ“ – Међународни уговори.



25.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И СТВАРИ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о међународном друмском превозу путника и ствари, који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 248  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И СТВАРИ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о међународном друмском превозу путника и ствари, потписан 6. марта 1996. године у Минску, у оригиналу на српском, белоруском и руском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О МЕЂУНАРОДНОМ ДРУМСКОМ ПРЕВОЗУ ПУТНИКА И СТВАРИ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије (у даљем тексту „стране уговорнице”), у тежњи да на основу реципроцитета и међусобне користи, убудуће развијају сарадњу у области међународног друмског превоза путника и ствари између Савезне Републике Југославије и Републике Белорусије и у транзиту преко њихових територија, споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

У складу са овим споразумом:

а) под термином „превозник” подразумева се свако физичко или правно лице које у Савезној Републици Југославији или Републици Белорусији има право да обавља међународни друмски превоз путника и/или ствари у складу са прописима државе сваке од страна уговорница;

б) под термином „путничко возило” подразумева се моторно возило намењено за превоз путника који има највише 9 места за седење, укључујући и место возача;

в) под термином „аутобус” подразумева се моторно возило намењено за превоз путника које има више од 9 места за седење укључујући и место возача;

г) под термином „теретно друмско возило” подразумева се свако моторно возило намењено за превоз ствари;

д) под термином „редован (линијски) превоз путника” подразумева се превоз путника између страна уговорница или у транзиту преко њихових територија по утврђеном реду вожње и релацији са уласком и изласком путника на претходно утврђеним станицама.

##### Члан 2.

Одредбе овог споразума примењују се на међународни превоз путника и ствари на територији једне од страна уговорница или у транзиту преко њене територије моторним возилима која су регистрована на територији државе друге стране уговорнице.

## Члан 3.

Сва питања везана за примену овог споразума решавају надлежни органи и то:

– у Савезној Републици Југославији: Савезно министарство за саобраћај и везе,

– у Републици Белорусији: Министарство за саобраћај и комуникације,

у даљем тексту: надлежни органи.

## ПРЕВОЗ ПУТНИКА

## Члан 4.

За обављање редовног (линијског) превоза путника између страна уговорница потребна је дозвола. Дозволу издају надлежни органи Савезне Републике Југославије и Републике Белорусије у складу са националним прописима за онај део пута који пролази преко територије њихових држава у случају да се постигне договор између тих органа о обављању наведеног превоза полазећи од основа реципроцитета, имајући у виду све редовне превозе путника између страна уговорница.

## Члан 5.

За обављање редовног (линијског) превоза путника у транзиту преко територије страна уговорница потребна је сагласност њихових надлежних органа и дозвола која се издаје у складу са националним прописима транзитне државе.

## Члан 6.

За добијање дозволе за обављање редовног (линијског) превоза путника превозник треба да се обрати надлежном органу државе у којој је регистровано возило са захтевом у два примерка. У захтеву треба да су наведени подаци о трајању превоза у току године, као и о возилима којима ће се обављати редован (линијски) превоз. Уз захтев се прилажу два примерка скице итинерера у којој су наведене станице као и два примерка реда вожње са подацима о километражи и цени превоза.

После провере да ли превозник може да обавља наведени превоз надлежни орган државе у коме је регистровано моторно возило упућује један примерак захтева надлежном органу друге стране уговорнице.

Ред вожње и цену превоза одређују надлежни органи страна уговорница према договору на период до годину дана.

Надлежни органи страна уговорница издају дозволе на исти период и размеђују их.

## Члан 7.

Приликом обављања редовног превоза путника у друмском возилу мора да се налази оригинал дозволе.

## Члан 8.

Надлежни органи страна уговорница могу да повуку дозволу у случају да превозник не поштује услове редовног (линијског) превоза путника и о томе обавесте надлежни орган друге стране уговорнице.

## Члан 9.

Надлежни органи страна уговорница предузеће неопходне мере за приоритетну реализацију пограничне контроле аутобуса који обављају редован (линијски) превоз путника.

## Члан 10.

Нередовни (ванлинијски) превоз путника укључује:

а) превоз једне или неколико претходно формираних група путника у истом моторном возилу укључујући и повратак сваке групе путника у место поласка;

б) превоз групе путника истог састава која се превози истим аутобусом у једном смеру у току читавог пута који је отпочет на територији стране уговорнице где је регистрован аутобус и који се завршава на територији друге стране уговорнице под условом да се аутобус празан враћа у државу где је регистрован;

в) остали превоз путника који се не односе на редовне (линијске) као и превозе наведене у тачкама а) и б) овог члана.

Дозволе нису потребне за нередовне (ванлинијске) превозе путника у складу са тачкама а) и б) као и приликом замене неисправног аутобуса другим аутобусом.

## Члан 11.

Приликом обављања нередовног (ванлинијског) превоза путника возач аутобуса треба да има попуњен путни лист (образац) са списком путника који је потписао превозник.

На граничном прелазу превозник је обавезан да овери списак путника.

## ПРЕВОЗ СТВАРИ

## Члан 12.

Превоз ствари између страна уговорница, у транзиту преко њихове територије, као и/из трећих држава, изузев превоза предвиђеног у члану 14. овог споразума обавља се теретним моторним возилима на основу дозвола које издају надлежни органи страна уговорница.

Надлежни органи страна уговорница утврђују врсту и број дозвола за сваку годину.

Надлежни органи страна уговорница сваке године ће једна другој достављати међусобно утврђен број непопуњених (бланко) образаца дозвола за превоз ствари.

Надлежни органи страна уговорница међу собом утврђују начин размене непопуњених образаца дозвола.

## Члан 13.

Дозвола даје право да се обавља превоз ствари и у повратку.

Транзитна дозвола не даје право на утовар и истовар ствари на територији државе транзита.

## Члан 14.

Дозволе наведене у члану 12. овог споразума нису потребне за обављање превоза:

а) експоната, опреме и материјала намењених за сајмове и изложбе;

б) превозних средстава, животиња као и различитог инвентара и имовине намењене за одржавање спортских приредби;

в) позоришног декора и реквизита, музичких инструмената, опреме за снимање филмова, радио и телевизијских емисија;

г) посмртних остатака;

д) поште;

ђ) оштећених или хаварисаних друмских возила;

е) покретне имовине приликом селидбе;

ж) ствари теретним моторним возилима чија максимална укупна маса укључујући приколице, не прелази 6 тона или чија максимална носивост, укључујући носивост приколице, не прелази 3,5 тоне;

з) медицинске опреме и материјала за пружање помоћи приликом елементарних непогода.

Надлежни органи страна уговорница могу да уносе допуне у наведени списак.

## Члан 15.

Дозвола за обављање превоза ствари издаје се за свако путовање посебно, за свако теретно моторно возило.

Дозвола важи само за конкретног превозника и не може да се преноси.

## Члан 16.

Посебна дозвола потребна је и за превозна средства која обављају превоз у складу са одредбама овог споразума а чија маса и/или габарит средства са или без ствари прелазе максимум дозвољен на територији друге стране уговорнице.

Уколико је у таквој дозволи предвиђено да превозно средство треба да иде по одређеној маршрути, превоз мора да се обавља само по тој маршрути.

## ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

## Члан 17.

Приликом обављања превоза у складу са овим споразумом превозници су обавезни да плаћају накнаду за путеве у складу са националним прописима страна уговорница.

Надлежни органи страна уговорница могу да се договоре о међусобном ослобађању превозника од плаћања накнада за путеве.

## Члан 18.

Приликом обављања превоза на основу овог споразума узајамно се ослобађају од царинских дажбина следећи материјали који се увозе на територији друге стране уговорнице:

- течно гориво које се налази у резервоарима предвиђеним за сваки модел друмског возила, а који су технолошки и конструктивно повезани са системом за напајање мотора;
- мазива предвиђена за употребу у току превоза, а која се налазе на друмском возилу приликом његовог уласка.

## Члан 19.

Превознику чије је друмско возило регистровано на територији једне од страна уговорница забрањује се обављање превоза путника или ствари између два места на територији друге стране уговорнице (каботаж), уколико за то није добијена посебна дозвола надлежног органа стране уговорнице на чијој територији се обавља превоз.

## Члан 20.

Дозволе које су издате у складу са одредбама овог споразума морају да се налазе у друмском возилу и покажу контролним органима на њихов захтев.

## Члан 21.

Превозник који обавља превоз преко територије једне од страна уговорница обавезан је да поштује националне прописе те стране уговорнице.

## Члан 22.

1. Уколико превозник једне стране уговорнице, налазећи се на територији друге стране уговорнице, повреди било коју одредбу овог споразума надлежни орган стране уговорнице на чијој територији је дошло до повреде може да информише другу страну уговорницу о повреди коју је превозник извршио.

2. У случају било које повреде наведене у тачки 1. овог члана надлежни орган стране уговорнице на чијој је територији дошло

до повреде може да захтева од надлежног органа друге стране уговорнице да:

а) опомене превозника, да свака наредна повреда може да доведе до забране уласка његовог превозног средства на територију стране уговорнице, у периоду који ће утврдити надлежни орган те стране уговорнице;

б) обавести превозника да је улазак његових превозних средстава на територију друге стране уговорнице забрањен на одређено време.

Ово не искључује законске санкције које може да примени суд или други одговарајући орган оне стране уговорнице чији су закони или друге норме били повређени.

3. Надлежни орган стране уговорнице приликом добијања сваког таквог захтева од надлежног органа друге стране уговорнице мора удовољити том захтеву и у најкраћем року о предузетим мерама обавестити другу страну уговорницу.

## Члан 23.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно обавесте разменом нота да је спроведен поступак у складу са прописима сваке од страна уговорница.

Овај споразум закључен је на једну годину, после чега ће се аутоматски продужавати сваке године, уколико ни једна страна уговорница дипломатским путем не обавести другу страну уговорницу о његовом отказивању 90 дана пре истека календарске године.

Сачињено у Минску 6. марта 1996. године у два оригинална примерка на српском, белоруском и руском језику, при чему сви текстови имају подједнаку важност. У случају различитог тумачења одредби овог споразума меродаван је текст на руском језику.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Никола Шаиновић**, с. р.

За Владу  
Републике Белорусије,  
**Леонид Синицин**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

26.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### УКАЗ

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ МЕМОРАНДУМА О САГЛАСНОСТИ УЗ СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ, ПОТПИСАН 21. ЈУЛА 1956. ГОДИНЕ У БЕОГРАДУ**

Проглашава се Закон о потврђивању Меморандума о сагласности уз Споразум о ваздушном саобраћају између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Мађарске, потписан 21. јула 1956. године у Београду, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 249  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### ЗАКОН

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ МЕМОРАНДУМА О САГЛАСНОСТИ УЗ СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ, ПОТПИСАН 21. ЈУЛА 1956. ГОДИНЕ У БЕОГРАДУ**

#### Члан 1.

Потврђује се Меморандум о сагласности уз Споразум о ваздушном саобраћају између Федеративне Народне Републике Југославије и Народне Републике Мађарске од 21. јула 1956. године, потписан 9. фебруара 1995. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Меморандума о сагласности у оригиналу на енглеском језику и преводу на српски језик гласи:

#### **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

#### Article 2

##### **TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY SIGNED AT BELGRADE ON 21 JULY 1956**

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit abroad the excess of receipts over expenditure gained in the territory of the first Contracting Party, from the sale of own air transportation, in accordance with the national laws and regulations of the first Contracting Party.

Desiring to promote the development of air services and so contribute to international cooperation the Contracting Parties have agreed, in accordance with Article 11 of the Agreement, as follows:

#### Article 3

#### Article 1

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to sell freely its own air transportation in the territory of the respective Contracting Party, in accordance with national regulations.

The designated airline of either Contracting Party may establish its office in the territory of the other Contracting Party, in accordance with national laws and regulations of that Contracting Party.

#### Article 4

When this Memorandum of Understanding comes into force, Section VII, para. 1 of the Annex to the Arrangement between the competent authorities of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the People's

Republic of Hungary signed on 30 May 1964, relating to the Air Transport Agreement of 1956, will be terminated.

#### Article 5

This Memorandum of Understanding will come into force when the Contracting Parties will have notified each other, by the exchange of diplomatic notes, that they have fulfilled their Constitutional provisions.

This Memorandum will be applicable as of the date of its signature.

Done at Belgrade this 9th day of February 1995 in two originals in the English language.

For Federal Ministry for  
transport and communication  
of FR Yugoslavia,

Mrs. Olivera Đukanović, M. Sc., s. r.

For Ministry of transport,  
communications and water  
management of Hungary,

Mr. Odon Skonda, M.Sc., s. r.

бодно продаје сопствена превозна документа на територији те стране уговорнице, у складу са националним прописима.

#### Члан 2.

Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да дозначи у иностранство вишак прихода стечених од продаје сопствених превозних докумената на територији прве стране уговорнице, у складу са националним законима и прописима прве стране уговорнице.

#### Члан 3.

Одређени возилаца у ваздушном саобраћају једне стране уговорнице може да отвори представништво на територији друге стране уговорнице у складу са националним законима и прописима те стране уговорнице.

#### Члан 4.

Ступањем на снагу овог Меморандума о сагласности престаће да важи Секција VII, пара. 1 Анекса уз Договор између надлежних органа Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Народне Републике Мађарске, потписан 30. маја 1964, који се односи на Споразум о ваздушном саобраћају из 1956.

#### Члан 5.

Овај Меморандум о сагласности ступа на снагу када стране уговорнице обавесте једна другу, разменом дипломатских нота, да су испуниле своје уставне одредбе.

Овај Меморандум ће се привремено примењивати од датума потписивања.

Сачињено у Београду дана 9. фебруара 1995. године у два оригинала на енглеском језику.

За Савезно министарство  
за саобраћај и везе,  
мр **Оливера Ђукановић**, с. р.

За Министарство саобраћаја,  
веза и водопривреде,  
**Одон Сконда**, с. р.

## МЕМОРАНДУМ О САГЛАСНОСТИ УЗ СПОРАЗУМ О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ ПОТПИСАН 21. ЈУЛА 1956. ГОДИНЕ У БЕОГРАДУ

У жељи да унапреде развој ваздушног саобраћаја између две земље и на тај начин допринесу међународној сарадњи, стране уговорнице су се договориле, у складу са чланом 11. Споразума, како следи:

#### Члан 1.

Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да сло-

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

27.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКИМ ОДНОСИМА И САРАДЊИ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о трговинско-економским односима и сарадњи, који је донела Савезна скупштина, са седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 250  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### ЗАКОН

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКИМ ОДНОСИМА И САРАДЊИ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Мађарске о трговинско-економским односима и сарадњи, потписан 14. маја 1996. године у Будимпешти у оригиналу на српском и мађарском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О ТРГОВИНСКО-ЕКОНОМСКИМ ОДНОСИМА И САРАДЊИ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту: Уговорне стране),

спознавши значај трговинско-економских односа између Савезне Републике Југославије и Републике Мађарске;

имајући у виду дубоке промене које се одвијају у политичком и привредном систему Савезне Републике Југославије и Републике Мађарске;

полазећи од намере да се унапреди успостављање узајамно корисних и многостраних веза између две земље;

настојећи да се привреде Савезне Републике Југославије и Републике Мађарске постепено укључе у токове светске привреде и европске интеграције;

руковођене начелима равноправности, узајамне користи и нормама међународног права у остваривању узајамних економских односа;

договориле су се о следећем:

##### Члан 1.

Уговорне стране изражавају спремност за успостављање и развијање непосредних узајамних трговинско-економских односа.

Узајамне испоруке робе и пружање услуга остварују се у складу са унутрашњим законодавством Уговорних страна, на основу уговора склопљених између југословенских и мађарских учесника у економским односима са иностранством (у даљем тексту: „привредни субјекти”).

Плаћања везана за међусобне трговинско-економске односе вршиће се у конвертибилној валути односно могу се вршити у другој валути, у складу са унутрашњим законодавством Уговорних страна. Плаћање се може вршити у било којој форми прихваћеној у међународној банкарској пракси примењујући текуће

цене на светском тржишту и услове прихваћене у међународној трговини.

Одредбе овог споразума не искључују могућност да привредни субјекти две земље на основу међусобних уговора, а у складу са унутрашњим законодавствима Уговорних страна, у трговини примењују и посебне облике трговине и обрачуне.

#### Члан 2.

Уговорне стране ће узајамно обезбеђивати статус најповлашћеније нације у трговинским аранжманима, какав се даје трећим земљама, у складу са одредбама Општег споразума о царинама и трговини (ГАТТ), а у циљу унапређења трговине између две земље.

#### Члан 3.

Уговорне стране потпомажу продубљивање економске сарадње између привредних субјеката две земље. Осим настојања да се обезбеди трајан раст међусобне трговине, Уговорне стране ће, у складу са својим законским прописима, подржавати развој и унапређење производне кооперације, формирање заједничких предузећа и трговинских представништва, организовање трајне сарадње на подручју индустрије, пољопривреде, енергетике, туризма, саобраћаја, телекомуникација, водопривреде, заштите човекове средине и просторног развоја, организовање сајмова, изложби и друго.

Уговорне стране ће створити повољне услове за успостављање непосредних веза између регија и предузећа Савезне Републике Југославије и Републике Мађарске.

У циљу развијања промета робе и услуга, Уговорне стране ће привредним субјектима обе земље омогућити коришћење бесцаринских зона, на начин предвиђен унутрашњим законодавством страна уговорница.

#### Члан 4.

Ради остваривања циљева овог споразума, Уговорне стране оснивају Мешовиту комисију.

Мешовита комисија ће посебно:

– оцењивати извршавање свега што је утврђено овим споразумом те ће ради постизања најбољих резултата давати предлоге за остваривање његових циљева;

– створити услове за размену информација на подручју трговинске, индустријске и друге гранске сарадње, као и на пољу сарадње у погледу технологија везаних за трговину, индустрију и гранску кооперацију и специјализацију;

– размотрити даље кораке које је потребно предузети у циљу подстицања развоја и повећања обима трговинских односа и привредних области везаних за њих.

Мешовита комисија ће се састајати једном годишње, односно по потреби, на захтев једне од две Уговорне стране, на територији Савезне Републике Југославије или Републике Мађарске.

Уговорне стране одређују чланове Мешовите комисије зависно од дневног реда.

#### Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се Уговорне стране дипломатским путем узајамно обавесте да је, сходно унутрашњем законодавству Уговорних страна, Споразум одобрен.

Уговорне стране овај споразум закључују на неодређено време. Споразум може отказати било која Уговорна страна, у било које време, путем писмене ноте упућене другој Уговорној страни. Споразум престаје да важи шест месеци од дана уручења писмене ноте.

Престанак важности овог споразума не утиче на реализацију оних уговора које су привредни субјекти закључили у време важности Споразума.

Овај споразум је потписан у Будимпешти, дана 14. маја 1996. године, у два оригинална примерка, на српском и мађарском језику, с тим да су оба текста аутентична.

У име Савезне владе  
Савезне Републике Југославије,  
**Ђорђе Ширадовић**, с. р.

У име Владе  
Републике Мађарске,  
**Имре Дунаи**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

28.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о сарадњи у области образовања, културе и спорта између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 251  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи у области образовања, културе и спорта између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике, потписан 30. јануара 1996. године у Београду у оригиналу на српском и словачком језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

### СПОРАЗУМ

#### О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: „стране уговорнице”),

У жељи да развијају и ојачају пријатељске односе између две земље и

У уверењу да ће сарадња у области образовања, културе и спорта допринети продубљивању веза између народа две земље, сагласиле су се о следећим:

#### Члан 1.

Стране уговорнице ће свестрано доприносити унапређењу сарадње у области образовања, културе и спорта и у том циљу ће подстицати непосредне контакте између државних органа, институција и других организација и појединаца у наведеним областима у два земљама.

#### Члан 2.

У циљу даљег унапређивања узајамне сарадње у области образовања, стране уговорнице изражавају спремност да:

- доприносе успостављању и развоју непосредне сарадње између образовних институција на основу директних договора о сарадњи;

- потпомажу размену стручњака, предавача, стажиста, постдипломаца и студената;

- помажу учешће на симпозијумима, конференцијама и другим сличним активностима у области образовања;

- на основу принципа реципроцитета, подстичу размену стипендија за студенте, постдипломце и стажисте, као и размену предавача и научника на својим високошколским институцијама и научним установама;

- подстичу размену публикација и информација о свим аспектима образовне делатности.

#### Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати изучавање српског језика у Словачкој и словачког језика у Савезној Републици Југославији.



У том циљу оне ће подстицати размену лектора, предавача, стручњака за српски, односно словачки језик и књижевност, размену уџбеника и наставних материјала, као и организовање курсева и семинара у области језика и културе народа две земље.

#### Члан 4.

Питања о узајамном признавању упоредивих докумената о образовању, научним степенима и звањима се регулишу посебним споразумом између страна уговорница.

#### Члан 5.

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између академија наука и уметности из две земље у области хуманистичких наука, културе и уметности.

#### Члан 6.

У жељи да развијају сарадњу у различитим областима културе и уметности, стране уговорнице ће подстицати:

- успостављање непосредне сарадње између организација и институција у области културе и уметности, између уметничких савеза, удружења и одговарајућих фондова, као и између појединих представника у тим областима;
- узајамно организовање комплексних културних манифестација, на основу принципа реципроцитета;
- учешће на уметничким фестивалима, такмичењима и другим манифестацијама, што ће допринети упознавању са културним достигнућима двеју земаља;
- узајамно организовање гостовања уметничких група, музичких и драмских ансамбала и солиста из две земље, на основу принципа реципроцитета;
- размену уметничких изложби;
- обуку и усавршавање културних радника и уметника;
- превођење књижевних дела и дела из области уметности и културе, као и стручне литературе;
- извођење музичких и драмских дела аутора из две земље;
- и друге облике сарадње, који имају за циљ унапређивање културне размене између две земље.

#### Члан 7.

Стране уговорнице ће подржавати оснивање и рад културних центара Савезне Републике Југославије у Словачкој и Словачке у Савезној Републици Југославији. Правни статус и услови рада ових центара биће регулисани посебним протоколом.

#### Члан 8.

Стране уговорнице ће подстицати развијање и унапређивање сарадње између новинских агенција, новинарских организација, информативних гласила и организација за радио и телевизију и филм у двама земљама, на основу њихових међусобних споразума.

#### Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу на очувању културног наслеђа, реставрацији и заштити историјских и културних споменика две земље.

#### Члан 10.

Стране уговорнице ће, на основу принципа реципроцитета, а у складу са својим важећим законодавством, развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две земље, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања приступа својим библиотечким и архивским фондовима у истраживачке и стваралачке сврхе.

#### Члан 11.

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига, и то кроз:

- размену, на комерцијалној и некомерцијалној основи, књига из области књижевности, културе и уметности;
- узајамно организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
- непосредну сарадњу између издавача;
- унапређење директних контаката између писаца, уредника и преводаца из две земље.

#### Члан 12.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу између организација које се баве заштитом ауторских права у области културе и уметности у две земље.

#### Члан 13.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу између одговарајућих институција и организација у области физичке културе и спорта, непосредну сарадњу између спортских друштава и савеза, организовање такмичења и сусрета, размену спортиста, тренера и научно-методолошких информација у области физичке културе и спорта.

#### Члан 14.

У циљу примене овог споразума, стране уговорнице ће редовно закључивати програме сарадње у области образовања, културе и спорта, којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони и финансијски услови њиховог спровођења.

#### Члан 15.

Овај споразум ступа на снагу даном када се стране уговорнице, разменом нота, обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством сваке земље.

Споразум се закључује на период од пет година.

Важење овог споразума аутоматски ће се продужавати на следећих пет година, уколико ниједна од страна уговорница не обавести писменим путем другу страну о отказивању Споразума најкасније шест месеци пре истека његовог важења.

У случају отказивања овог споразума, сви заједнички пројекти, активности и програми размене започети на основу овог споразума реализоваће се под истим условима под којима су и започети.

#### Члан 16.

Ступањем на снагу овог споразума, у односима између Савезне Републике Југославије и Словачке Републике, престаје да важи Споразум о сарадњи на пољу културе, уметности, науке, школства и просвете између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Чехословачке Републике, закључен у Београду 29. јануара 1957. године.

Сачињено у Београду, дана 30. јануара 1996. године, у два оригинална примерка, сваки на српском и словачком језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
др **Радоје Контић**, с. р.

За Владу  
Словачке Републике,  
**Владимир Мечтар**, с. р.

### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

29.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## У К А З

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТРГОВИНСКИХ И ЕКОНОМСКИХ ОДНОСА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области трговинских и економских односа, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 252  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТРГОВИНСКИХ И ЕКОНОМСКИХ ОДНОСА

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о сарадњи у области трговинских и економских односа, потписан 30. јануара 1996. године у Београду, у оригиналу на српском и словачком језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

## СПОРАЗУМ

### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТРГОВИНСКИХ И ЕКОНОМСКИХ ОДНОСА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: „стране уговорнице”),

вођене жељом да развијају дугорочне трговинске и економске односе између две државе на основу равноправности и узајамних погодности,

имајући у виду обострани интерес при развијању непосредних односа између привредних субјеката,

са тежњом за укључивање привреда држава страна уговорница, у светску трговину и европске интеграције,

на основу норми међународног права и опште признатих обичаја у области међународне трговине,

договориле су се о следећем:

#### Члан 1.

Стране уговорнице настојаће, у складу са својим унутрашњим правним прописима да предузимају мере за обезбеђење услова за даљи развој узајамних трговинских и економских односа.

У циљу постизања раста узајамне трговине и развоја економских односа стране уговорнице ће подржавати, како традиционалне, тако и нове форме економске сарадње, укључујући и оснивање заједничких предузећа, а у складу са унутрашњим правним прописима држава страна уговорница.

#### Члан 2.

У циљу обезбеђивања повољних услова за укључивање у међународну трговинску сарадњу, у складу са Општим споразумом о царинама и трговини (ГАТТ'94), односно Светске трговинске организације (WTO), стране уговорнице ће узајамно примењивати клаузулу о најповлашћенијој нацији, која се односи на све робе и услуге (у даљем тексту: „робе”) чије је порекло из једне од држава страна уговорница.

## Члан 3.

Одредбе члана 2. овог споразума неће се примењивати на поволжности и повластице које су стране уговорнице одобриле или ће одобрити:

– суседним државама у циљу унапређења малограничног промета робе,

– трећим државама са којима је Савезна Република Југославија или Словачка Република закључила или ће закључити споразум о царинској унији или о зони слободне трговине или регионални споразум у складу са ГАТТ'94/WTO.

## Члан 4.

Учесници у трговинским и економским односима са иностранством Савезне Републике Југославије и Словачке Републике (у даљем тексту: „привредни субјекти“) примењиваће у међусобној трговинско-економској сарадњи принципе и обичаје важеће у међународној трговини и истовремено ће се придржавати унутрашњих правних прописа држава страна уговорница.

## Члан 5.

Извоз и увоз робе између Савезне Републике Југославије и Словачке Републике реализоваће се на основу уговора закључених директно између привредних субјеката, у складу са унутрашњим правним прописима држава страна уговорница.

## Члан 6.

Сва плаћања између привредних субјеката држава страна уговорница вршиће се у конвертибилној валути, у складу са унутрашњим правним прописима држава страна уговорница.

## Члан 7.

Стране уговорнице не искључују могућност да привредни субјекти обе државе, изузетно и, на основу претходне сагласности надлежних органа држава страна уговорница, закључују уговоре за реализацију компензационих и бартер послова.

## Члан 8.

У циљу стварања оптималних услова за поједностављивање и олакшање трговинске размене и развој обостраних економских односа стране уговорнице ће, у складу са својим унутрашњим правним прописима, подстицати закључивање и реализацију споразума између овлашћених банака, као и узајамну сарадњу у области финансија и банкарства.

## Члан 9.

Транзит робе, чије је порекло из једне од држава страна уговорница, вршиће се, преко територије друге државе стране уговорнице, у складу са унутрашњим правним прописима држава страна уговорница и у складу са међународним споразумима којима су се државе стране уговорнице обавезале.

## Члан 10.

Стране уговорнице ће узајамно помагати учешће привредних субјеката на изложбама и сајмовима, који се организују на територији једне од држава страна уговорница, у складу са својим унутрашњим правним прописима.

## Члан 11.

У циљу унапређења развоја трговинских и економских односа између Савезне Републике Југославије и Словачке Републике стране уговорнице оснивају, на основу овог споразума, међувладину Мешовиту комисију (у даљем тексту: „Комисија“), састављену од представника надлежних органа држава страна уговорница.

У раду ове Комисије могу учествовати и представници привредних субјеката.

Рад Комисије одвија се у складу са Пословником о раду, који ће бити усвојен на првом заседању Комисије.

## Члан 12.

Овај споразум се може мењати и допуњавати на основу договора страна уговорница. Измене и допуне морају бити у писменој форми.

## Члан 13.

У међусобним односима Савезне Републике Југославије и Словачке Републике ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Трговински споразум између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Чешке и Словачке Федеративне Републике, закључен 8. фебруара 1991. године у Београду; права и обавезе уговорних страна настале пре истека важности овог споразума, које нису испуњене, биће извршене у складу са његовим одредбама до потпуног окончања.

## Члан 14.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се државе стране уговорнице узајамно обавесте, разменом нота, да је спроведен поступак потврђивања у складу са унутрашњим правним прописима сваке од држава страна уговорница.

Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака од страна уговорница може га отказати. Отказ ступа на снагу по истеку шест месеци од уручења, у писменој форми.

Споразум је закључен у Београду дана 30. јануара 1996. године, у по два оригинална примерка, сваки на српском језику и словачком језику, при чему оба текста имају исту важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
др **Радоје Контић**, с. р.

За Владу  
Словачке Републике,  
**Владимир Мечижар**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ“ – Међународни уговори.

30.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## У К А З

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О УНАПРЕЂЕЊУ И УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о унапређењу и узајамној заштити улагања, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 253  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
Зоран Лилић, с. р.

## З А К О Н

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О УНАПРЕЂЕЊУ И УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Словачке Републике о унапређењу и узајамној заштити улагања, потписан 30. јануара 1996. године у Београду, у оригиналу на српском, словачком и енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

## СПОРАЗУМ

### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О УНАПРЕЂЕЊУ И УЗАЈАМНОЈ ЗАШТИТИ УЛАГАЊА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: „Стране уговорнице”),

У жељи да интензивирају економску сарадњу на обострану корист обе државе,

У намери да створе и одрже повољне услове за улагања улагача једне државе на територији друге државе, и

Свесне да ће унапређење и узајамна заштита улагања у складу са овим споразумом подстаћи пословне иницијативе у овој области,

Договориле су се како следи:

#### Члан 1.

#### Дефиниције

За потребе овог споразума:

1. Израз „улагања” обухватаће све врсте средстава која улаже улагач једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице у складу са законима и прописима ове друге, а посебно ће обухватати, мада не и искључиво:

1) покретну и непокретну имовину, као и сва друга имовинска права као што су хипотеке, залог и јемства,

2) деонице, акције и обвезнице компанија или било који други облик учешћа у компанији,

3) новчана потраживања или потраживања за било које услуге које имају економску вредност,

4) интелектуалну својину која, између осталог, укључује права која се односе на: ауторска права, заштитни знак, пословну тајну, трговински назив, патенте, индустријске моделе, know-how, good will, технолошке процесе и поверљиве пословне информације које се односе на улагања.

5) свако право које је дато законом или уговором и сваку лицензу и дозволу у складу са законом, укључујући и концесије за истраживање, вађење, оплемењивање или експлоатацију природних богатстава.

Свака измена облика у коме су средства уложена неће утицати на њихов карактер улагања.

2. Израз „улагач“ означаваће било које физичко или правно лице Стране уговорнице које врши улагања на територији друге Стране уговорнице:

1) Израз „физичко лице“ означаваће свако физичко лице које има држављанство Стране уговорнице у складу са њеним законима.

2) Израз „правно лице“ у односу на Страну уговорницу означаваће свако тело установљено или конституисано у складу са њеним законима који га признају као правно лице.

3. Израз „приходи“ означаваће износ који доноси улагање а посебно, мада не искључиво, обухвата профит, камату, добит од капитала, деонице, дивиденде, тантијеме или провизије.

#### Члан 2.

##### Унапређење и заштита улагања

1. Свака Страна уговорница ће подстицати и стварати повољне услове за улагаче Стране уговорнице како би вршили улагања на њеној територији и дозвољавати таква улагања у складу са својим законима и прописима.

2. Улагања улагача било које Стране уговорнице ће у свако време уживати правичан и равноправан третман, пуну заштиту и безбедност на територији друге Стране уговорнице.

#### Члан 3.

##### Национални третман и третман најповлашћеније нације

1. Свака Страна уговорница ће на својој територији улагањима и приходима улагача друге Стране уговорнице обезбедити третман који није ништа мање повољан од оног који обезбеђује улагањима и приходима сопствених улагача или улагањима и приходима улагача трећих држава, зависно од тога који је повољнији.

2. Свака Страна уговорница ће на својој територији улагачима друге Стране уговорнице у погледу управљања, одржавања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима обезбедити третман који није мање повољан од оног који додељује сопственим улагачима или улагачима трећих земаља, зависно од тога који је повољнији.

3. Одредбе параграфа 1. и 2. овог члана неће се тумачити тако као да обавезују једну Страну уговорницу да улагачима друге Стране уговорнице даје било какву предност у третману, преференцијале или привилегије које прва Страна уговорница може додељивати:

1) царинској унији, слободној трговинској зони или монетарној унији или сличном међународном споразуму којим се оснивају овакве уније или институције или други облици регионалне сарадње, чији било која Страна уговорница јесте или може постати потписник,

2) било каквом међународном споразуму или аранжману који се у целисти или углавном односи на опорезивање, или било којим домаћим законом који се у целисти или углавном односи на опорезивање.

#### Члан 4.

##### Надокнада губитака

1. Када улагања улагача било које Стране уговорнице претрпе губитке услед рата, оружаних сукоба, ванредног националног стања, побуне, устанка, немира или других сличних догађаја на територији друге Стране уговорнице, њима ће потоња Страна уговорница доделити третман у погледу повраћаја, обештећења, надокнаде или другог начина измирења губитка, који није мање повољан од оног који друга Страна уговорница додељује сопственим улагачима или улагачима неке треће државе.

2. Без прејудуцирања одредби параграфа 1. овог члана, улагачу једне Стране уговорнице који, у било ком од случајева поменутих у том параграфу, претрпи губитак, на територији друге Стране уговорнице који је резултат:

1) заплене његове својине од стране снага или власти друге Стране уговорнице;

2) уништавања његове имовине од стране снага или власти друге Стране уговорнице које није настало у борбеним дејствима или није било нужно због ситуације биће додељена правична и одговарајућа надокнада за губитке претрпљене током периода заплене или због уништења имовине.

3. Свако плаћање реализовано у складу са параграфом 1. и 2. овог члана биће извршено без непотребног одлагања и биће слободно трансферабилно у конвертибилним девизама.

#### Члан 5.

##### Експропријација

1. Улагања улагача било које Стране уговорнице неће бити национализована, експроприсана нити подвргнута мерама које имају дејство једнако национализацији или експропријацији (у даљем тексту: „експропријација“) на територији друге Стране уговорнице, осим у општем интересу. Експропријација ће се вршити уз примену закона, на недискриминаторној основи и бити адекватно и ефикасно надокнађена. Оваква надокнада биће једнака износу тржишне вредности улагања које је експроприсано, одмах пре него што експропријација или предстојећа експропријација постане јавно позната чињеница, а укључиваће камату по уобичајеним комерцијалним стопама од датума експропријације, биће извршена без одлагања, одмах остварива и слободно трансферабилно у конвертибилним валутама.

2. Оштећени улагач ће имати право да захтева да судско или неко друго независно тело Стране уговорнице, на чијој територији је улагање извршено, обави без одлагања разматрање његовог случаја и вредновање његовог улагања у складу са принципима изнетим у овом члану.

#### Члан 6.

##### Трансфери

1. Свака Страна уговорница ће, након плаћања свих фискалних и других обавеза улагача друге Стране уговорнице, гарантовати улагачима друге Стране уговорнице слободан трансфер плаћања која се односе на њихова улагања и приходе. Ови трансфери ће посебно, мада не искључиво, обухватати:

1) капитал и додатне износе за одржавање или повећање улагања,

2) приходе,

3) средства од отплате зајмова,

4) приход од продаје или ликвидације улагања,

5) зараде физичких лица, које подлежу прописима и законима Стране уговорнице у којој је улагање извршено,

6) накнаде плаћене у складу са чл. 4. и 5. овог споразума,

7) сва плаћања реализована у име улагача у вези са чланом 7. овог споразума.

2. Трансфери ће се вршити без непотребног одлагања у било којој конвертибилној валути по тржишном курсу који важи на дан трансфера.

#### Члан 7.

##### Суброгација

1. Ако Страна уговорница или њена наименована институција изврши плаћање сопственим улагачима према гаранцији коју је одобрила за улагање на територији друге Стране уговорнице, друга Страна уговорница ће признати:

1) доделу, према закону или у складу са правном трансакцијом, било ког права или потраживања улагача прве Стране уговорнице или његове наименоване институције, као и

2) да прва Страна уговорница или њена наименована институција према суброгацији има право да остварује права или реализује потраживања улагача и преузме обавезе које се односе на улагања.

2. Суброгирана права или потраживања неће премашивати првобитна права или потраживања улагача.

#### Члан 8.

##### Решавање инвестиционих спорова између Стране уговорнице и улагача друге Стране уговорнице

1. Сваки спор који може настати између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице, у вези са улагањем на територији друге Стране уговорнице, решаваће се преговорима између страна у спору.

2. Уколико спор између улагача једне Стране уговорнице и друге Стране уговорнице не може бити овако решен у периоду од шест месеци од датума писменог обавештења о потраживању, улагач ће имати право да спор поднесе:

1) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова (ICSID) који је установљен Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, која је отворена за потписивање у Вашингтону 18. марта 1965. године,

када је свака Страна уговорница постала потписница поменуте Конвенције, или

2) неком међународном арбитру или ad hoc арбитражном суду који је установљен у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за међународно трговинско право (UNCITRAL).

3. Одлука арбитраже биће коначна и обавезујућа за обе стране у спору.

#### Члан 9.

##### Решавање спорова између Страна уговорница

1. Ако буде могуће спорови између Страна уговорница у погледу тумачења или примене овог споразума решаваће се консултацијама или преговорима.

2. Уколико се спор не може решити у року од шест месеци од датума од када је било која Страна уговорница захтевала консултације или преговоре, спор ће, на захтев било које Стране уговорнице, бити поднесен Арбитражном суду у складу са одредбама овог члана.

3. Арбитражни суд ће за сваки појединачни случај бити сачињен на следећи начин. У року од два месеца од пријема захтева за арбитражу свака Страна уговорница поставиће по једног члана суда. Ова два члана ће затим бирати држављана треће државе, који ће по одобрењу две Стране уговорнице, бити постављен за председника суда (у даљем тексту: „председник“). Председник ће бити постављен у року од три месеца од датума постављења прва два члана.

4. Уколико у року прописаном у параграфу 3. овог члана нису извршена потребна именована, могуће је уложити захтев председнику Међународног суда правде да изврши именована. Уколико се догоди да је он држављанин било које од Страна уговорница, или је на било који други начин спречен да обавља поменуту функцију, позваће се потпредседник да изврши именована. Уколико се догоди да је и потпредседник држављанин било које од Страна уговорница или је спречен да изврши поменуту функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин ни једне стране уговорнице, биће позван да изврши постављење.

5. Арбитражни суд ће своју одлуку донети већином гласова. Оваква одлука ће бити обавезујућа. Свака Страна уговорница сносиће трошкове сопственог арбитра и његовог заступања у арбитражном поступку а трошкове председника и остале трошкове сносиће у једнаким деловима обе Стране уговорнице. Арбитражни суд ће одредити сопствени поступак.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

#### Члан 10.

##### Примена других правила и посебне обавезе

1. Када се неко питање истовремено регулише овим споразумом и неким другим међународним споразумом чије су потписнице обе Стране уговорнице, ништа садржано у овом споразуму неће спречити било коју страну уговорницу или било ког од њених улагача који има улагања на територији друге Стране уговорнице да примени оне одредбе које су повољније.

2. Уколико је третман који треба једна Страна уговорница да додели улагачима друге Стране уговорнице у складу са њеним законима и прописима или другим конкретним одредбама уговора повољнији од оног који Споразум даје, примениће се повољнији третман.

#### Члан 11.

##### Примена Споразума

Одредбе овог споразума примењиваће се на улагања која је извршио улагач једне Стране уговорнице на територији друге Стране уговорнице пре, као и након његовог ступања на снагу, али се неће примењивати ни на какве спорове у погледу улагања, који су настали пре његовог ступања на снагу.

#### Члан 12.

##### Ступање на снагу, трајање и престанак важења Споразума

1. Свака Страна уговорница обавестиће другу страну уговорницу о завршеном законском поступку за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступиће на снагу на датум другог обавештења.

2. Овај споразум остаће на снази у периоду од 10 година и наставити да важи након тога сем ако годину дана пре истека почетног или било ког накнадног петогодишњег периода, било која од Страна уговорница обавести другу писмено о својој намери да раскида Споразум.

3. За улагања извршена пре престанка важења овог споразума одредбе чл. 1. до 11. остаће на снази у периоду од 10 година од датума његовог престанка важења.

У потврду чега су доле потписани, прописно овлашћени потписали овај споразум.

Сачињено у два оригинална примерка, на дан 30. јануара 1996. у Београду, на српском, словачком и енглеском језику, од којих су сви текстови подједнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу важиће енглески текст.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
др **Радоје Контић**, с. р.

За Владу  
Словачке Републике,  
**Владимир Мечијар**, с. р.

31.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ДЕМОКРАТСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о научној и техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Демократске Народне Републике Кореје, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 254  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ДЕМОКРАТСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум о научној и техничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Демократске Народне Републике Кореје, потписан 23. октобра 1996. године у Пјонг-јангу, у оригиналу на српском и корејском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **О НАУЧНОЈ И ТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ ДЕМОКРАТСКЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ КОРЕЈЕ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Демократске Народне Републике Кореје (у даљем тексту: стране уговорнице),

у жељи да даље јачају пријатељске односе између две земље, да подстакну и унапреде развој научне и техничке сарадње и уважавајући потребе научног и технолошког развоја и његов значај у развоју привреда две земље, споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице ће, у духу пријатељске сарадње, узајамног поштовања суверенитета и независности, немешања у унутрашње послове, једнакости и узајамне користи, а у складу са својим законодавством, јачати и унапређивати научну и техничку

сарадњу између две земље у циљу бржег узајамног економског развоја и значајнијег повезивања научне и техничке сарадње са економском и трговинском сарадњом.

##### Члан 2.

У складу са потребама и могућностима двеју земаља, стране уговорнице ће улагати напоре за остваривање следећих облика научне и техничке сарадње:

1. размена научника и других техничких стручњака у циљу преношења научних и техничких знања, размене искустава или одржавања предавања;
2. размена стручњака и техничара ради њиховог упознавања са научним и технолошким и производним достигнућима;
3. размена информација, документације, података, узорака, опреме, инструмената, семена и садница и др;
4. организовање заједничких научних конференција, симпозијума, семинара, изложби и др;
5. реализација заједничких пројеката, експеримената и научно-техничких и технолошких истраживања, као и размена остварених резултата, достигнућа и производа;

6. непосредна сарадња између научно-истраживачких и производних организација и институција;

7. остали облици научне и техничке сарадње о којима се буде постигла узајамна сагласност.

#### Члан 3.

У циљу спровођења овог споразума, две стране уговорнице закључиваће периодичне програме (протоколе) о научној и техничкој сарадњи ради унапређења научне и техничке сарадње између одговарајућих институција и организација из две земље.

#### Члан 4.

У циљу спровођења сарадње предвиђене овим споразумом, стране уговорнице ће у оквиру посебног аранжмана заједнички утврдити финансијске и друге услове њеног спровођења.

#### Члан 5.

Стране уговорнице ће, у складу са својим законодавством, подстицати и подржавати остваривање и унапређивање дугорочне научне и техничке сарадње између одговарајућих институција и организација из две земље.

#### Члан 6.

Стручњаци и сва друга лица дужни су да поштују законе и прописе који су на снази у земљи у коју се упућују на основу овог споразума.

#### Члан 7.

О спровођењу овог споразума стараће се одговарајући органи из две земље у чијој надлежности је остваривање међународне научне и техничке сарадње.

#### Члан 8.

Поступање према интелектуалној својини која проистиче као резултат сарадње остварене у оквиру овог споразума биће регулисано посебним аранжманима или уговорима између институција и организација из две земље у складу са националним законодавством.

Стране уговорнице обавезују се да неће без сагласности друге стране уступати трећој страни научне и техничке податке и информације прибављене на основу овог споразума, као ни заједничка достигнућа остварена реализацијом научне и техничке сарадње.

#### Члан 9.

Стране уговорнице су се сагласиле да образују Мешовиту комисију за научну и техничку сарадњу (у даљем тексту: Мешовита комисија). Мешовита комисија пратиће развој научне и техничке сарадње између две земље, разматраће остваривање те сарадње, покретаће активности за проширење и унапређење међусобне сарадње, усаглашаваће и утврђивати садржаје и модалитете сарадње.

#### Члан 10.

Овај споразум може се изменити или допунити уз обострану сагласност страна уговорница.

#### Члан 11.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно писмено обавесте да су испуњени неопходни услови за његово ступање на снагу у складу са националним законодавством у две земље.

Овај споразум остаће на снази пет година и наставиће да важи по истеку тог периода за узастопне петогодишње периоде, уколико једна од страна уговорница писмено, не обавести другу страну о својој намери да откаже овај споразум, најмање шест месеци пре истека његове важности.

Одредбе овог споразума примењиваће се и по престанку његовог важења на све започете активности у складу са овим споразумом све до њиховог потпуног завршетка.

#### Члан 12.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум о научној и техничкој сарадњи између Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Демократске Народне Републике Кореје, закључен 3. новембра 1979. године у Пјонгјангу.

Сачињено у Пјонгјангу, 23. октобра 1995. године, у два оригинална примерка, на српском и корејском језику, при чему оба текста имају исту важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
проф. др **Јанко Радловић**, с. р.

За Владу  
Демократске Народне  
Републике Кореје,  
**Choe Huijong**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.



32.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ ДРУШТАВА ЦРВЕНОГ КРСТА И ЦРВЕНОГ ПОЛУМЕСЕЦА О СТАТУСУ МЕЂУНАРОДНЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ И ЊЕНЕ ДЕЛЕГАЦИЈЕ У САВЕЗНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ**

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Међународне федерације друштава Црвеног крста и Црвеног полумесеца о статусу Међународне федерације и њене делегације у Савезној Републици Југославији, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 255  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с. р.

### З А К О Н

#### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ ДРУШТАВА ЦРВЕНОГ КРСТА И ЦРВЕНОГ ПОЛУМЕСЕЦА О СТАТУСУ МЕЂУНАРОДНЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ И ЊЕНЕ ДЕЛЕГАЦИЈЕ У САВЕЗНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ**

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Међународне федерације друштава Црвеног крста и Црвеног полумесеца о статусу Међународне федерације и њене делегације у Савезној Републици Југославији, потписан 27. јуна 1995. године у Београду, у оригиналу на српском и енглеском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### **СПОРАЗУМ**

##### **ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И МЕЂУНАРОДНЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ ДРУШТАВА ЦРВЕНОГ КРСТА И ЦРВЕНОГ ПОЛУМЕСЕЦА О СТАТУСУ МЕЂУНАРОДНЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ И ЊЕНЕ ДЕЛЕГАЦИЈЕ У САВЕЗНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије (даље у тексту Влада) и

Међународна федерација друштава Црвеног крста и Црвеног полумесеца (даље у тексту Федерација),

Поздрављајући формирање делегације од стране Федерације у Савезној Републици Југославији (даље у тексту делегација) у циљу координације њене хуманитарне помоћи, и

Сматрајући да је потребно закључити споразум како би се утврдио статус Делегације и њеног особља и обезбедило њихово ефикасно деловање,

Сагласиле су се о следећем:

##### Члан 1.

##### **Статус Федерације**

Федерација у Савезној Републици Југославији ужива имунитет, привилегије, олакшице и изузећа слична онима које уживају међународне међувладине организације, као што је потврђено овим споразумом.

##### Члан 2.

##### **Правни субјективитет Федерације**

1. Влада признаје међународни правни субјективитет Федерације, чији је мандат установљен Статутом Међународног покрета Црвеног крста и Црвеног полумесеца и усвојен на XXV Међународној конференцији Црвеног крста (Женева, 1986).

2. У циљу остваривања својих функција и циљева, Федерација на територији Савезне Републике Југославије има право да закључује уговоре, стиче и располаже непокретном и покретном имовином и покреће судске поступке.

#### Члан 3.

##### Област деловања делегације

1. Федерација, преко своје Делегације, има право да спроводи, на целокупној територији Савезне Републике Југославије, оне активности које могу бити потребне за извршавање њене хуманитарне мисије, у складу са Статутом и Основним принципима Међународног покрета Црвеног крста и Црвеног полумесеца. Задатак Делегације је да, између осталог, сарађује и пружа подршку Југословенском Црвеном крсту.

2. У Савезној Републици Југославији, Федерација и њена Делегација обавезују се да делују у складу са законима и прописима који важе у Савезној Републици Југославији, од момента доласка у земљу.

3. Уз одобрење Владе, Федерација може у сваком моменту трансформисати своју Делегацију у Регионалну делегацију и, сходно томе, има право да прошири своје активности на територије других држава у том региону, уз одобрење влада тих држава.

4. Седиште Делегације је у Београду. Уз сагласност Владе, Федерација може формирати подделегације и у другим местима у земљи.

5. Влада Савезне Републике Југославије ће олакшати хуманитарну активност Федерације и њене Делегације. У том циљу, посебно ће омогућити све транснационалне операције, контакте и комуникације Делегације.

6. Федерација, њена Делегација и њихово особље имају право да у сваком моменту користе знак Црвеног крста и Црвеног полумесеца.

#### Члан 4.

##### Имунитет делегације, њене имовине и добара

Делегација, њена имовина и добра, где год се налазила и ко год да располаже њима, уживају имунитет од сваког облика судских и административних поступака, осим ако се Делегација изричито не одрекне имунитета.

#### Члан 5.

##### Неповредивост просторија, имовина и архива

1. Имовина и добра Делегације су изузета од претреса, одузимања, заплена и експропријације и сваког другог облика интервенције од стране извршних, административних, судских или законодавних органа.

2. Просторије и архиве Делегације и сви документи који јој припадају или које она поседује, неповредиви су, без обзира где се налазе.

#### Члан 6.

##### Финансијска средства

Делегација не подлеже финансијској контроли, прописима или мораторијуму, и може слободно:

1. Располагати новчаним средствима или валутама било које врсте, и отворати банковне рачуне у било којој валути.

2. Вршити трансфер својих новчаних средстава или валуте у Савезној Републици Југославији и из једне земље у другу и конвертовати валуту којом располаже у сваку другу валуту.

#### Члан 7.

##### Изузеће од плаћања пореза и царина

Делегација, њена добра, приход, просторије и друга имовина су:

1. Изузети од непосредног опорезивања, осим оног који представља накнаду за јавне услуге.

2. Изузети од царинских дажбина и забрана и ограничења и извоза артикала које Делегација увози или извози за службenu употребу, за хуманитарне операције, сарадњу у области развоја, као и за своје публикације.

3. Влада утврђује одговарајуће административне аранжмане за рефундирање или повраћај дажбина или пореза у вези са продајом покретне и непокретне имовине који чине део цене која се плаћа (као што је порез на додатну вредност) када Делегација обавља значајне куповине у службене сврхе, имовине или артикла у хуманитарне сврхе за које се плаћају такве дажбине или порези.

#### Члан 8.

##### Комуникације

1. Делегација ужива, у својим службеним комуникацијама, исти третман који Влада даје дипломатским мисијама у погледу приоритета, такса и пореза.

2. Службена преписка и друге врсте званичног општења Делегације не подлежу цензури.

3. Делегација има слободан приступ националним и међународним писаним и аудиовизуелним медијима.

4. Делегација има право да шаље и прима преписку куриром или у запечаћеним врећама које имају имунитет и привилегије као и дипломатски курири и вализа. Они су прописно означени знаком Црвеног крста и Црвеног полумесеца, уз назив Федерације.

#### Члан 9.

##### Чланови Делегације

1. Чланови Делегације су:

- делегати које именује генерални секретар Федерације,
- административно и техничко особље - страни држављани које именује генерални секретар Федерације,
- локално особље ангажовано од стране Делегације.

2. Генерални секретар Федерације доставља име шефа Делегације Савезном министарству за иностране послове одмах по његовом преузимању дужности у Делегацији. Шеф Делегације, уз претходну консултацију са Југословенским Црвеним крстом, доставља истом органу имена других чланова Делегације, чим преузму дужност.

#### Члан 10.

##### Статус чланова Делегације

1. Чланови Делегације, изузев локално ангажованог особља:

- а. уживају личну неповредивост;
- б. уживају имунитет од судских поступака у погледу изговорених или написаних речи и свих активности учињених у вршењу службене дужности;
- ц. уживају иста изузећа у погледу опорезивања дохотка и других прихода које им даје Федерација;
- д. уживају имунитет, заједно са супружницима и члановима породице које издржавају, од имиграционих ограничења и пријаве боравка;
- е. уживају привилегије у погледу олакшица за замену новца које се дају функционерима одговарајућег ранга у дипломатским мисијама;
- ф. уживају исте олакшице заједно са супружницима и члановима породице које издржавају, у погледу репатријације у време националне и међународне кризе као функционери одговарајућег ранга у дипломатским мисијама;
- г. имају право да без плаћања царинских дажбина увозе намештај и личне ствари приликом првог преузимања дужности у Савезној Републици Југославији.

2. Влада предузима све одговарајуће мере како би се свим члановима Делегације који имају личну карту Федерације, прописно оверену од стране генералног секретара Федерације и чија су имена достављена сходно члану 9. став 2. осигурао третман предвиђен у ставу 1. овог члана. Посебно се обезбеђују за чланове Делегације потребне путне исправе или друге потребне потврде и издају, по потреби, одговарајуће визе и пружају олакшице за путовања.

#### Члан 11.

##### Локално ангажовано особље

Лица која су ангажована у земљи и која су плаћена за обављање послова у име Федерације уживају судски имунитет за обављање послова које су извршили у службеном својству.

#### Члан 12.

##### Одрицање од имунитета

Пошто се привилегије и имунитети не дају због личне користи појединаца, већ ради обезбеђивања ефикасног рада хуманитарне мисије, у складу са Основним принципима Међународног покрета Црвеног крста и Црвеног полумесеца, генерални секретар Федерације или функционер који делује у његово име у његовом одсуству, има право и дужност да лиши имунитета сваког члана Делегације у сваком случају када, по његовом мишљењу, имунитет може ометати спровођење правде и то без штете по интерес Федерације и њене Делегације.

## Члан 13.

**Статус функционера и службеника Федерације**

1. Функционери и службеници Федерације, осим чланова Делегације, који имају личну карту Федерације и потврду да путују за службене потребе Федерације, док врше своје функције и за време трајања мисије у Савезној Републици Југославији, без обзира на националност, уживају исте привилегије и имунитете као чланови Делегације сходно члану 10, став 1. од тачке а, закључно са ф.

2. Члан 12. примењује се и на лица из става 1. овог члана.

3. Поред имунитета и привилегија наведених у ставу 1. овог члана, председник и генерални секретар Федерације или функционер који делује у њихово име у њиховом одсуству као и њихови супружници и малолетна деца, уживају привилегије и имунитете, изузећа и олакшице које се дају дипломатским представницима, сходно међународном праву.

## Члан 14.

**Олакшице у погледу смештаја**

Влада члановима Делегације олакшава налажење одговарајућих просторија за канцеларије Делегације, у складу са одредбама члана 2, став 2.

## Члан 15.

**Тумачење и решавање спорова**

Сваки спор који се односи на тумачење или примену овог Споразума који се не реши путем преговора између уговорних страна подноси се на арбитражу на захтев једне од страна.

Стране постижу договор о организацији арбитраже у року од три месеца од датума захтева за арбитражом. Одлука арбитраже је коначна.

## Члан 16.

**Ступање на снагу, измене и допуне, отказивање**

1. Овај споразум ступа на снагу на дан када Влада обавести Међународну федерацију Друштва Црвеног крста и Црвеног полумесеца да је завршена процедура предвиђена националним законодавством за ратификацију међународних уговора. Одредбе овог споразума привремено ће се примењивати од дана потписивања.

2. Измене и допуне овог споразума могу се вршити разменом писама између Владе и генералног секретара Федерације.

3. Овај споразум може отказати једна од страна писменим путем. Писмено обавештење о отказивању Споразума доставља се најмање шест месеци унапред, након чега Споразум престаје да важи.

У потврду чега су долепотписани, прописно овлашћени, ставили свој потпис на овај споразум.

Сачињено у Београду дана 27. јуна 1995. године у два подједнако пуноважна примерка, на српском и енглеском језику.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
помоћник савезног министра  
за иностране послове,  
**Никола Чичановић**, с. р.

За Федерацију,  
помоћник генералног  
секретара,  
**Стивен Дејви**, с. р.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

33.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## **У К А З**

### **О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ИЗМЕНАМА ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О ПРАВИМА ДЕТЕТА**

Проглашава се Закон о изменама Закона о ратификацији Конвенције Уједињених нација о правима детета, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 256  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић**, с.р.

## **З А К О Н**

### **О ИЗМЕНАМА ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О ПРАВИМА ДЕТЕТА**

Члан 1.

У Закону о ратификацији Конвенције Уједињених нација о правима детета („Службени лист СФРЈ”, бр. 15/90), члан 3. брише се.

Члан 2.

Члан 4. брише се.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

34.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О МЕЂУНАРОДНОЈ САТЕЛИТСКОЈ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ИНТЕЛСАТ

Проглашава се Закон о потврђивању Амандмана на Споразум о Међународној сателитској телекомуникационој организацији ИНТЕЛСАТ, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 257  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
Зоран Лилић, с.р.

### ЗАКОН

#### О ПОТВРЂИВАЊУ АМАНДМАНА НА СПОРАЗУМ О МЕЂУНАРОДНОЈ САТЕЛИТСКОЈ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ИНТЕЛСАТ

##### Члан 1.

Потврђује се Амандман на Споразум о Међународној сателитској телекомуникационој организацији ИНТЕЛСАТ, потписан 20. августа 1971. године, у тексту који је усвојен на Деветнаестом заседању Скупштине уговорница, одржане 26. октобра 1994. године на Маргаритским острвима, Венецуела и Двадесетом заседању Скупштине уговорница одржане 31. августа 1995. године у Копенхагену, Данска.

##### Члан 2.

Текст Амандмана на Споразум о Међународној сателитској телекомуникационој организацији ИНТЕЛСАТ у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

#### AMANDMENT

##### TO THE AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION SATELLITE ORGANIZATION (INTELSAT)

##### Article XVII

(a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties and Signatories.

(b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the provisions of Article VII of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting. The Assembly of Parties shall consider any views and recommendations which it receives from the Meeting of Signatories or the Board of Governors with respect to a proposed amendment.

(c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article VII of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from either:

(i) two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the assembly of Parties, provided that such two-thirds include Parties which then held, or whose designated Signatories then held, at least two-thirds of the total investment shares; or

(ii) a number of States equal to or exceeding eighty-five per cent of the total number of States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties, regardless of the amount of investment shares such Parties or their designated Signatories then held.

(e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from INTELSAT.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

**А М А Н Д М А Н****НА СПОРАЗУМ О МЕЂУНАРОДНОЈ САТЕЛИТСКОЈ  
ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ИНТЕЛСАТ**

## Члан 17.

(а) Свака уговорница може предложити измене или допуне овог Споразума. Предложене измене или допуне подносе се Извршном органу који их одмах доставља свим уговорницама и потписницима.

(б) Скупштина уговорница разматра сваку предложену измену или допуну на свом првом редовном састанку који се одржава пошто је Извршни орган доставио ту измену или допуну, или раније на ванредном састанку сазваном саобразно одредбама члана 7. овог Споразума, под условом да је Извршни орган већ доставио предложену измену или допуну најмање деведесет дана пре отварања састанка. Скупштина уговорница разматра све примедбе и препоруке у вези са предложеном изменом или допуном које прими од Конференције потписника или Савета гувернера.

(ц) Скупштина уговорница доноси одлуке о свакој предложеној измени или допуни у сагласности са одредбама које се односе на кворум и начин гласања садржаним у члану 7. овог Споразума. Она може изменити сваку предложену измену или допуну достављену саобразно параграфу (б) овог члана, а може исто тако донети одлуке о свакој измени или допуни која није тако достављена али се непосредно односи на предложену или измењену измену или допуну.

(д) Измена или допуна коју је усвојила Скупштина уговорница ступа на снагу саобразно параграфу (е) овог члана пошто је допозитар примио обавештење о усвајању, прихватању или ратификацији измене или допуне било од стране:

(i) две трећине држава које су биле уговорнице на дан када је Скупштина уговорница усвојила измену или допуну, под условом да те две трећине обухватају уговорнице које су у то време имале, или чији су означени потписници у то време имали, барем две трећине укупних удела у инвестицијама, или

(ii) броја држава који представља или је већи од осамдесет пет одсто од укупног броја држава које су биле уговорнице на дан када је Скупштина уговорница усвојила измену и допуну, без обзира на висину удела у инвестицијама коју су уговорнице или њихови означени потписници у то време имали.

(е) Чим прими обавештење о прихватању, усвајању или ратификацији које је на основу параграфа (д) овог члана потребно за ступање на снагу измене или допуне, депозитар обавештава о томе уговорнице. Деведесет дана после дана издавања тог обавештења, измена или допуна ступа на снагу у погледу свих уговорница, укључујући и оне које дотле још нису прихватиле, усвојиле или ратификовале ту измену или допуну, а нису иступиле из ИНТЕЛСАТ-а.

(ф) Без обзира на одредбе параграфа (д) и (е) овог члана, измена или допуна неће ступити на снагу у року краћем од осам месеци од дана када је измену или допуну усвојила Скупштина уговорница.

## Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

35.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

## УКАЗ

### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРА ЈУГА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о оснивању Центра Југа, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 258  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
Зоран Лилић, с. р.

## ЗАКОН

### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРА ЈУГА

#### Члан 1.

Потврђује се Споразум о оснивању Центра Југа, усвојен у Њујорку 1. септембра 1994. године, у оригиналу на енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

#### AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE

##### Preamble

The developing States Parties to the present Agreement:

Commending the work of the South Commission, including its Report „The Challenge to the South”, and welcoming the activities of the South Centre during the two years of follow-up to the South Commission;

Acknowledging the recommendations made in „The Challenge to the South”, and in United Nations General Assembly resolution 46/155 on the Report of the South Commission inviting Governments and international organizations to contribute to the implementation of its recommendations;

Stressing the need for close and effective cooperation among developing countries;

Reaffirming the importance of establishing mechanisms to facilitate and promote South-South cooperation on a South-wide basis;

Have agreed as follows:

##### Article I

#### Establishment and Headquarters of the Organization

1. The Parties to this Agreement hereby establish the South Centre, hereinafter called „the Centre”.

2. The headquarters of the Centre shall be in Geneva, Switzerland. The Centre shall be authorized to have regional offices.

#### Article II

##### Objectives

The Centre shall have the following objectives:

(a) To promote South solidarity, south consciousness and mutual knowledge and understanding among the countries and peoples of the South;

(b) To promote various types of South-South cooperation and action, South-South links, networking and information exchange; to cooperate to these ends with concerned groups and persons who are willing and able to exchange ideas and/or to work together with the Centre for a common purpose;

(c) To contribute to South-wide collaboration in promoting common interests and coordinated participation by developing countries in international forums dealing with South-South and North-South matters, as well as with other global concerns;

(d) To contribute to better mutual understanding and cooperation between the South and the North on the basis of equity and justice for all, and to this end to the democratization and strengthening of the United Nations and its family of organizations;

(e) To foster convergent views and approaches among countries of the South with respect to global economic, political and strategic issues related to evolving concepts of development, sovereignty and security;

(f) To make continual efforts to develop and maintain links with interested individuals of proven achievement and with intergovernmental and non-governmental organizations, particularly of the South, and with academic and research bodies, as well as with international and national entities;

(g) To give all developing countries and interested groups and persons access to the Centre’s publications and to the results of its work, regardless of membership, for the use and benefit of the South as a whole, in pursuance of the objective set out in this Article.

**Article III****Functions**

In order to meet its objectives, the Centre shall:

(a) Assist in developing points of view of the South on major policy issues, for example by providing focused policy analyses through convening working groups and expert consultations, and by developing and maintaining close cooperation and interaction with a network of institutions, organizations and individuals, particularly of the South. In this context, the Centre shall also promote the implementation of the policies and actions proposed in „The Challenge to the South”, and review and update them, as appropriate;

(b) Generate ideas and action-oriented proposals for consideration, as appropriate, by Governments of the South, institutions of South-South cooperation, intergovernmental organizations and non-governmental organizations, and the community at large;

(c) Respond, within the bounds of its capacity, resources and mandate, to new issues or events, and to ad hoc needs or requests for policy advice, and for technical and other support from collective entities of the South Such as the Non-Aligned Movement (NAM), the Group of 77, the Group of 15 and others;

(d) Perform these functions by, inter alia:

(i) Defining and implementing programmes of analysis, research and consultation;

(ii) Collecting, systematizing, analysing and disseminating relevant information concerning South-South cooperation, as well as North-South relations, multilateral organizations, and other matters of concern to the South;

(iii) Making accessible, and giving wide distribution to, the results of its work and, whenever possible, to views and positions which reflect analyses and deliberations of South institutions and experts, through publications, the mass media, electronic and other appropriate means.

(e) Extensively involve, where appropriate, intergovernmental and non-governmental organizations, particularly of the South, as well as academic and research bodies and other entities in its work and activities, thereby supplementing the Centre's capacities while promoting South-wide cooperation and the pooling of resources.

**Article IV****Methods of Work**

The Centre shall discharge its responsibilities in the following manner:

(a) The Centre shall be a dynamic, action-oriented mechanism in the service of the countries and peoples of the South. It shall enjoy full intellectual independence, based on the precedent established by the South Commission and by the Centre during the first two years of work as the follow-up mechanism of that Commission.

(b) The Centre shall operate in a non-bureaucratic and flexible manner and shall continue and develop the methods of work initially used by the South Commission. The functions and structure of the Centre shall be reviewed periodically, in order to respond to evolving needs and to adjust the Centre's structure and methods of work to changing realities.

(c) The Centre shall perform its tasks in a transparent manner and remain an independent body focusing on substantive issues.

**Article V****Membership**

Membership of the Centre shall be open to all developing countries members of the Group of 77 and China listed in the Annex, and other developing countries considered eligible for membership by the Council of Representatives.

**Article VI****Organs**

The Centre shall consist of a Council of Representatives, a Board and a Secretariat.

**Article VII****The Council of Representatives**

1. The Council of Representatives, hereinafter called „the Council”, shall be the highest authority established by the present Agreement. It shall be composed of one representative of each member State. Representatives shall be high-level persons known for their commitment and contribution to the development of the South, and to South-South cooperation.

2. The Council shall elect from amongst its members a Convenor who shall hold office for three years and who may be re-elected. The Convenor shall convene the sessions of the Council and preside over them.

3. The Council shall meet at least once every three years in ordinary session. Extraordinary meetings may be called by the Convenor, if requested to do so by one third of the Members.

4. The Council shall formulate and adopt its rules of procedure.

5. The Council shall examine the Centre's past, present and future activities. It shall, in particular, offer general advice and specific recommendations concerning the Centre's future activities. It shall also perform any other function assigned to it by the present Agreement.

6. The Council shall review the Executive Director's Annual Reports, the Centre's work and fund-raising programmes, and the budgets and accounts presented by the Board in conformity with Article X.

7. The Council shall endeavour to take its decisions by consensus. If all efforts to achieve consensus have been exhausted, and no agreement has been reached, the Council shall, as a last resort, take decisions by a majority of two-thirds of its members present and voting. Each State Party shall have one vote in the Council.

8. The views expressed during Council meetings, and the Council's recommendations, shall guide the Board and the Executive Director in planning and implementing the next phase of the Centre's activities, fully bearing in mind the requirement that the Centre remains at all times free from encumbrances and deficits.

**Article VIII****The Board**

1. The Board of the Centre, hereinafter called „the Board”, shall consist of nine members appointed by the Council, plus the Chairperson. The Board membership shall reflect a broad geographical balance among countries of the South. The Chairperson shall, after wide consultations with the members of the Council and the Board and other persons of standing in the South, present a list of candidates for Board membership to the Council for its consideration and approval.

2. Members of the Board shall be appointed for a three-year term. In no case shall a member of the Board serve for more than three consecutive terms. The members of the Board shall serve in their personal capacity. They should be persons highly respected for their integrity and personal qualities, should enjoy a high professional and intellectual reputation in their respective areas of competence, and should have been active in the cause of promoting development and South-South cooperation.

3. An appropriate formula to secure both continuity and change in the Board's membership shall be approved by the Council, which shall also approve the arrangements for filling vacancies arising in the Board through death or resignation.

4. The Chairperson of the Board shall be elected by the Council from among a short list prepared by the Board after consultation with Council members and with other South institutions and persons of high standing in the South. Candidates so nominated for consideration by the Council should be known for independence of mind, meritorious experience, intellectual ability and leadership qualities. The Chairperson shall be appointed for a three-year term. In no case shall the Chairperson serve more than three terms.

5. The Board shall meet at least once a year in ordinary session. Extraordinary meetings may be called by its Chairperson.

6. The Board shall formulate and adopt its rules of procedure.

7. The Board shall review and approve the Executive Director's Annual Report, the Centre's work programme, fund-raising programme, budget and yearly accounts, which shall be externally audited. After approval, the Board shall submit to the Council the Annual Report, the work and fundraising programmes, the budget and the accounts.

8. The Board shall appoint the Executive Director referred to in Article IX, paragraph 1, on the recommendation of its Chairperson.

9. The Board shall also perform any functions that may be assigned to it by the present Agreement or delegated to it by the Council.

10. Other persons from the South may attend Board meetings upon invitation, as appropriate.

11. The Board shall endeavour to take its decisions by consensus. If all efforts to achieve consensus have been exhausted, and no agreement has been reached, the Board shall, as a last resort, take decisions by a simple majority of its members present and voting. In the event of an equally divided vote, the Chairperson of the Board has the casting vote.

**Article IX****The Secretariat**

1. The Secretariat of the Centre, headed by the Executive Director who shall be a person of recognized stature from the South, shall consist of a small team of experienced and committed associates.

2. The Secretariat shall cooperate with a global network of institutions and individuals. Its size shall be kept to the minimum necessary for the proper carrying out of the Centre's functions.

3. The Secretariat shall assist the Chairperson of the Board, the Board and the Council in the performance of their duties. It shall in particular undertake substantive work to fulfil the objectives and functions of the Centre, with the Executive Director working in close consultation with the Chairperson. It shall also prepare the Annual Report of the Executive Director referred to in Article VII, paragraph 6, and Article VIII, paragraph 7.



4. The Secretariat shall draft financial and administrative rules and a set of staff regulations based on United Nations practice. These regulations shall be submitted to the Board and considered for adoption by the Council.

#### Article X

##### Finance

1. The Board, with the cooperation of the Board Chairperson and the members of the Council, shall be responsible for raising funds to fulfil the Centre's requirements for meeting the objectives set out in Article II.

2. Member States are invited to make voluntary contributions to finance the Centre. The Centre shall also be empowered to accept contributions from other governmental or non-governmental sources, predominantly from the South including international, regional and subregional sources and the business sector. Additional funds may be sought for specific projects of programmes.

3. An appropriate part of the contributions shall be paid into a capital fund which shall be established for the purpose of generating and income to support the activities of the Centre. That fund will be managed by the Executive Director who shall be responsible for ensuring the appropriate professional management of the fund and who shall be accountable for it to the Chairperson and through him to the Board and Council. The accounts of any such capital fund shall be subject to annual independent audit, together with all other accounts of the Centre, which shall be approved by the Board and submitted for review to the Council at its regular sessions.

4. The financial year shall be the twelve-month period from 1 January to 31 December inclusive. The budget for the following year and the externally audited accounts for the preceding year shall be submitted to the Board and to the Council in conformity with Articles VIII, paragraph 7, and VII, paragraph 6.

5. The financial situation and perspectives of the Centre shall be reviewed by the Council at each of its regular sessions.

#### Article XI

##### Personality, Legal Capacity, Privileges and Immunities

1. The Centre shall have international legal personality. In addition, it shall have the capacity to contract, to acquire and to dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Centre shall enjoy the privileges and immunities usually granted to intergovernmental organizations.

3. The Centre shall seek to conclude with the Swiss Government a headquarters agreement relating to its status and its privileges and immunities.

#### Article XII

##### Interpretation

Any dispute between States Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which is not settled by the good offices of the Board or the Chairperson of the Board, shall be submitted to an arbitration panel appointed by the Board.

#### Article XIII

##### Signature, Definitive Signature, Ratification, Acceptance, Approval

1. The present Agreement shall be open for signature by all States as defined in Article V from 1 September to 27 September 1994 at the South Centre in Geneva, Switzerland. Subsequently, the Agreement will be open for signature at the United Nations Headquarters in New York from 30 September to 15 December 1994.

2. The present Agreement shall be subject to:

(a) Signature not subject to ratification, acceptance, or approval (Definitive Signature);

(b) Signature subject to ratification, acceptance, or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary who shall notify the Executive Director of the Centre of any such deposit.

#### Article XIV

##### Accession

This Agreement shall be open for accession by States referred to in Article V. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

#### Article XV

##### Entry into Force

1. The present Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance,

approval or accession or signature not subject to ratification, acceptance or approval.

2. For each Contracting Party which signs definitively, ratifies, accepts or approves this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession or signature not subject to ratification, acceptance or approval (definitive signature), it shall enter into force on the sixtieth day after the date of definitive signature or deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article XVI

##### Reservations

No reservations shall be allowed to the present Agreement.

#### Article XVII

##### Amendments

1. Amendments to the present Agreement may be proposed by any State Party. A two-thirds majority of the Council shall be required for their adoption.

2. Amendments shall enter into force for all States Parties to the present Agreement when they have been accepted by three quarters of the States Parties. Instruments of acceptance of the amendments shall be deposited with the depositary.

#### Article XVIII

##### Withdrawal

1. Any State Party may withdraw from the present Agreement by written notice given to the Depositary. The Depositary shall inform the Executive Director of the Centre and the States Parties of any such notice.

2. Withdrawals shall become effective sixty days after the notice has been received by the Depositary.

#### Article XIX

##### Termination

1. The Centre shall remain in existence until the Council, acting in consultation with the Board, has decided its liquidation and, thereafter, for as long as may be necessary to wind it up.

2. After meeting all the outstanding liabilities of the Centre, the Council shall decide on the disposal of the remaining assets, giving due consideration to returning these funds on a pro rata basis to all contributors to the Centre, and/or to transferring them to support South-South cooperation activities and non-profit development work.

3. The present Agreement shall lapse once the Centre has been wound up.

#### Article XX

##### Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Open for signature at Geneva this first day of September of 1994 in a single copy in the English language.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Agreement to Establish the South Centre, opened for signature at Geneva on 1 September 1994, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General for Legal Affairs)  
**Hans Corell**, s. r.  
United Nations, New York  
1 September 1994

**СПОРАЗУМ О ОСНИВАЊУ ЦЕНТРА ЈУГА****Увод**

Државе у развоју чланице овог споразума:

Похваљујући рад Комисије Југа, укључујући њен извештај „Изазов Југу“, и поздрављајући активности Центра Југа у прошле две године који је наставио рад Комисије Југа;

Потврђујући препоруке дате у извештају „Изазов Југу“, и у Резолуцији Генералне скупштине Уједињених нација бр. 46/155 о извештају Комисије Југа којом се позивају владе и међународне организације да дају свој допринос спровођењу наведених препорука;

Истичући потребу тесне и ефикасне сарадње између земаља у развоју;

Потврђујући значај оснивања механизма за олакшавање и унапређивање сарадње Југ-Југ широм Југа;

Договориле су се о следећем:

**Члан I****Оснивање и седиште Организације**

1. Стране у овом споразуму овим оснивају Центар Југа, даље у тексту „Центар“.

2. Седиште Центра биће у Женеви, Швајцарска. Центар ће бити овлашћен да има регионалне канцеларије.

**Члан II****Циљеви**

Центар ће имати следеће циљеве:

а) унапређивање солидарности Југа, свести Југа и међусобно упознавање и разумевање земаља и народа Југа;

б) унапређивање разних облика сарадње и акције Југ-Југ, веза Југ-Југ, медијске и информативне размене; сарадња у том циљу са заинтересованим групама и лицима која су вољна и у могућности да размењују идеје и/или раде заједно са Центром ка заједничком циљу;

ц) давање доприноса сарадњи широм Југа у циљу унапређивања заједничких интереса и координираног учешћа земаља у развоју у међународним телима која се баве питањима Југ-Југ и Југ-Север, као и другим питањима од општег значаја;

д) давање доприноса бољем међусобном разумевању и сарадњи између Југа и Севера на основу једнакости и праведности за све, и у том циљу демократизацији и јачању Уједињених нација и њених организација;

е) учвршћивање конвергентних гледишта и приступа између земаља Југа у вези са глобалним економским, политичким и стратешким питањима која се односе на развијање концепта о развоју, суверенитету и безбедности;

ф) улагање сталности напора у циљу развоја и очувања веза са заинтересованим истакнутим појединцима и међувладиним и невладиним организацијама, посебно Југа, и са академским и истраживачким телима, као и са међународним и националним ентитетима;

г) омогућавање приступа свим земљама у развоју као и заинтересованим групама и лицима публикацијама Центра и резултатима његовог рада, без обзира на њихово чланство, за коришћење и за добротит Југа у целини, у складу са циљем наведеним у овом члану.

**Члан III****Функције**

У циљу реализације својих циљева Центар ће:

а) пружати помоћ развоју мишљења Југа о главним политичким питањима, пружајући, на пример, тематске политичке анализе путем сазивања радних група и експертских консултација, и развијајући и одржавајући тесну сарадњу и интеракцију са мрежом институција, организација и појединаца, посебно Југа. У том контексту, Центар ће такође унапређивати спровођење политике и акција предложених у извештају „Изазов Југу“, и ревидирати и ажурирати исте, уколико је то потребно;

б) давати идеје и предлоге за акцију на разматрање, уколико је то потребно, владама Југа, институцијама за сарадњу Југ-Југ, међувладиним и невладиним организацијама, као и заједници у целини;

ц) одговарати, у оквиру својих капацитета, могућности и мандата, на нова питања или догађаје, као и на ad hoc потребе или захтеве за политичким саветом, и за техничку и другу подршку колективних ентитета Југа као што су Покрет несврстаних земаља, Група 77, Група 15 и други;

д) обављати ове функције, између осталог:

(i) дефинисањем и спровођењем програма анализе, истраживања и консултација;

(ii) прикупљањем, систематизовањем, анализирањем и ширењем одговарајућих информација које се тичу сарадње Југ-Југ, као и односа Север-Југ, мултилатералних организација, и осталих питања од значаја за Југ;

(iii) обезбеђивањем доступности и широком дистрибуцијом резултата свог рада, и кад год је то могуће, мишљења и ставова који одражавају анализе и разматрања институција и експерата Југа, путем публикација, средстава јавног информисања, електронских и других одговарајућих средстава;

е) у великој мери укључивати, где је то могуће, међувладине и невладине организације, посебно Југа, као и академска и истраживачка тела и остале ентитете у свој рад и активности, допуњавајући на тај начин капацитете Центра приликом промовисања сарадње широм Југа и прикупљања средстава.

**Члан IV****Методе рада**

Центар ће испуњавати своје обавезе на следећи начин:

а) Центар ће бити динамичан, акционо оријентисан механизам у служби земаља и народа Југа. Он ће увживати пуну интелектуалну независност засновану на примеру који су дали Комисија Југа и Центар током прве две године рада у оквиру континуитета механизма те комисије.

б) Центар ће радити на небирократски и флексибилан начин и наставиће и развијати методе рада које је првобитно користила Комисија Југа. Функције и структура Центра периодично ће се ревидирати, у циљу задовољавања насталих потреба и прилагођавања структуре и метода рада Центра измењеним околностима.

ц) Центар ће обављати своје задатке јавно и биће независно тело које ће се усредсређивати на суштинска питања.

**Члан V****Чланство**

Приступ чланству Центра биће отворен за све земље у развоју чланице Групе 77 и за Кину, које су наведене у Анексу, као и за друге земље у развоју које Савет представника буде сматрао подобним за чланство.

**Члан VI****Органи**

Центар ће се састојати од Савета представника, Одбора и Секретаријата.

**Члан VII****Савет представника**

1. Савет представника, даље у тексту „Савет“, представљаће највиши орган који је установљен на основу овог споразума. Он ће се састојати од једног представника сваке државе чланице. Представници ће бити високе личности познате по својој привржености и доприносу развоју Југа и сарадњи Југ-Југ.

2. Савет ће изабрати између својих чланова Сазивача Савета који ће бити на тој функцији три године и који може бити поново изабран. Сазивач Савета ће сазивати седнице Савета и њима председавати.

3. Савет ће се састајати најмање једном у три године у редовном сазиву. Сазивач Савета може да сазове ванредне састанке, уколико то затражи једна трећина њених чланова.

4. Савет ће дефинисати и усвојити свој Пословник.

5. Савет ће анализирати прошле, садашње и будуће активности Центра. Он ће посебно давати опште савете и конкретне препоруке у вези са будућим активностима Центра. Он ће такође обављати и сваку другу функцију која му се додели на основу овог споразума.

6. Савет ће анализирати годишње извештаје извршног директора, рад Центра и програме за прикупљање новчаних средстава, као и буџет и рачуне које му достави Одбор у складу са чланом X.

7. Савет ће настојати да доноси одлуке консенсусом. Уколико се исцрпе сви напори да се постигне консенсус и не постигне се никакав договор, Савет ће као крајњу меру донети одлуке на основу двотрећинске већине гласова својих чланова који су присутни и гласају. Свака држава чланица овог споразума имаће један глас у Савету.

8. Одбор и извршни директор ће се мишљењима израженим у току састанка Савета и препорукама Савета руководити приликом планирања и спровођења следеће фазе активности Центра, имајући потпуно у виду потребу да Центар буде у свако доба без дуга и дефицита.

**Члан VIII****Одбор**

1. Одбор Центра, даље у тексту „Одбор”, састојаће се од девет чланова које именује Савет и председавајућег. Чланство у одбору одражаваће широку географску равнотежу између земаља Југа. Председавајући ће, након опсежних консултација са члановима Савета и Одбора, као и другим истакнутим личностима Југа, поднети Савету за разматрање и одобрење листу кандидата за чланство у Одбору.

2. Чланови Одбора биће именовани на период од три године. Члан Одбора не може ни у ком случају имати више од три узастопна мандата. Чланови Одбора радиће у свом личном својству. Они би требало да буду лица која су високо цењена због свог интегритета и личних квалитета, која уживају висок професионални и интелектуални углед у областима за која су надлежна и која су била активна на пословима унапређивања развоја и сарадње Југ–Југ.

3. Савет ће одобрити одговарајућу формулу за обезбеђивање континуитета и промена у чланству Одбора, која ће такође обезбедити аранжмане за попуњавање упражњених места у Одбору због смрти или оставке.

4. Савет ће изабрати председавајућег Одбора са скраћене листе коју припреми Одбор након консултација са члановима Савета и осталим институцијама и високим личностима Југа. Тако номиновани кандидати које ће Савет узети у разматрање требало би да буду познати по својој слободоумности, мериторном искуству, интелектуалној способности и лидерским квалитетима. Председавајући ће се именovati на период од три године и ни у ком случају не може бити на тој функцији више од три мандата.

5. Одбор ће се састајати најмање једном годишње на редовном заседању. Ванредне састанке може да сазове председавајући.

6. Одбор ће формулисати и усвојити свој Пословник.

7. Одбор ће размотрити и одобрити годишњи извештај извршног директора, програм рада Центра, програм прикупљања новчаних средстава, буџет и годишњи рачун који ће бити предмет спољне контроле. Након одобрења, Одбор ће доставити Савету годишњи извештај, програме рада и програме за прикупљање новчаних средстава, буџет и рачуне.

8. Одбор ће именovati извршног директора поменутог у чл. IX, став 1, на препоруку свог председавајућег.

9. Одбор ће такође обавити и сваку другу функцију која му се евентуално додели на основу овог споразума или му је Савет додели.

10. Састанцима Одбора могу присуствовати, по потреби, и друга лица Југа, по позиву.

11. Одбор ће настојати да доноси одлуке консенсусом. Ако се исцрпе сви напори за постизање консенсуса а не постигне се договор, Одбор ће као крајњу меру донети одлуке простом већином гласова својих чланова који су присутни и гласају. У случају једнаког броја гласова, председавајући Одбора има одлучујући глас.

**Члан IX****Секретаријат**

1. Секретаријат Центра, на чијем се челу налази извршни директор који ће бити призната личност Југа, састојаће се од мале групе искусних и преданих сарадника.

2. Секретаријат ће сарађивати са светском мрежом институција и појединаца. Број ангажованих у Секретаријату биће на неопходном минимуму потребном за ваљано обављање функција Центра.

3. Секретаријат ће помагати председавајућем Одбора, Одбору и Савету у обављању њихових дужности. Он ће посебно обављати значајан рад у циљу спровођења циљева и функција Центра, са извршним директором који ће радити у тесним консултацијама са Председавајућим. Он ће такође припремити годишњи извештај извршног директора наведеног у чл. VII, став 6. и чл. VII, став 6. и чл. VIII, став 7.

4. Секретаријат ће изградити нацрт финансијских и административних правила, као и пакет кадровских прописа заснованих на пракси Уједињених нација. Савет ће те прописе доставити Одбору и разматрати их ради усвајања.

**Члан X****Финансије**

1. Одбор, у сарадњи са председавајућим Одбора и члановима Савета, биће одговоран за прикупљање финансијских средстава ради задовољавања потреба Центра у циљу остваривања циљева наведених у чл. II.

2. Државе чланице се позивају да дају добротворне прилоге за финансирање Центра. Центар ће такође бити овлашћен да прима

допринос из других владиних или невладиних извора, углавном са Југа, укључујући међународне, регионалне и субрегионалне изворе и пословни сектор. Додатна средства могу се тражити за конкретне пројекте и програме.

3. Одговарајући део доприноса ће се уплаћивати у основни фонд који ће се основати у циљу остваривања прихода за подршку активностима Центра. Тим фондом ће руководити извршни директор који ће бити одговоран за обезбеђивање одговарајуће професионалне руководиоце фонда а који ће бити одговорни председавајућем и преко њега Одбору и Савету. Рачуни сваког таквог основног фонда подлегаће годишњој независној контроли заједно са свим осталим рачунима Центра које ће одобрити Одбор и доставити на ревизију Савету на његовим редовним седницама.

4. Финансијску годину ће представљати период од дванаест месеци почев од 1. јануара до закључно са 31. децембром. Буџет за следећу годину и рачуни из претходне године који су били предмет спољне контроле доставиће се одбору и Савету у складу са чл. VIII, став 7. и чл. VII, став 6.

5. Савет ће ревидирати финансијску ситуацију и перспективе Центра на свакој својој редовној седници.

**Члан XI****Субјективитет, правни капацитет, привилегије и имунитети**

1. Центар ће имати међународни правни субјективитет. Поред тога он ће бити овлашћен да склапа уговоре, стиче и продаје покретну и непокретну имовину и да покреће правне поступке.

2. Центар ће уживати привилегије и имунитете који се обично дају међувладиним организацијама.

3. Центар ће настојати да закључи са владом швајцарске споразум о седишту који ће се односити на његов статус, као и привилегије и имунитете.

**Члан XII****Тумачење**

Сваки спор између држава чланица овог споразума у вези са тумачењем или применом овог споразума који није решен путем добрих услуга Одбора или председавајућег Одбора, доставиће се арбитражном панелу кога именује Одбор.

**Члан XIII****Потпис, дефинитиван потпис, ратификација, прихватање, одобравање**

1. Овај споразум биће отворен за потписивање свим државама као што је утврђено у чл. V од 1. септембра до 27. септембра 1994, у Центру Југа у Женеви, Швајцарска. После тога Споразум ће бити отворен за потписивање у седишту Уједињених нација у Њујорку, од 30. септембра до 15. децембра 1994. године.

2. Овај споразум подлеже:

а) потписивању које не подлеже ратификацији, прихватању, или одобрењу (дефинитивно потписивање);

б) потписивању које подлеже ратификацији, прихватању, или одобрењу.

3. Инструменти ратификације, прихватања или одобрења биће депоновани код депозитара који ће извршног директора Центра обавестити о сваком таквом депоновању.

**Члан XIV****Пристапање**

Овај споразум је отворен за пристапање свим државама поменутих у чл. V. Инструменти пристапања биће депоновани код депозитара.

**Члан XV****Ступање на снагу**

1. Овај споразум ступа на снагу 60-ог дана од дана депоновања десетог инструмента ратификације, прихватања, одобрења или пристапања, или потписа који не подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу.

2. За сваку страну уговорницу која дефинитивно потпише, ратификује, прихвати или одобри овај споразум или му приступи након депоновања десетог инструмента ратификације, прихватања, одобрења или пристапања, или потписивања које не подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу (дефинитивно потписивање) Споразум ступа на снагу 60-ог дана од датума дефинитивног потписивања или депоновања инструмента ратификације, прихватања, одобрења или пристапања од стране државе уговорнице.

**Члан XVI****Резерве**

Не допуштају се никакве резерве на овај споразум.

**Члан XVII****Измене и допуне**

1. Свака држава чланица може предложити измене и допуне овог споразума. За њихово усвајање биће потребна двотрећинска већина Савета.

2. Измене и допуне ступају на снагу за све државе чланице овог споразума пошто их ратификује три четвртине држава чланица. Инструменти прихватања измена и допуна биће депоновани код депозитара.

**Члан XVIII****Отказивање**

1. Свака држава чланица може отказати овај споразум писменим обавештењем депозитару. Депозитар ће обавестити извршног директора Центра и државе чланице о сваком таквом обавештењу.

2. Отказивање ступа на снагу 60 дана након што депозитар прими обавештење о томе.

**Члан XIX****Престанак рада**

1. Центар ће постојати све док Савет, у консултацијама са Одбором, не одлучи о његовој ликвидацији, а након тога све док је потребно да се он угаси.

2. По измирењу постојећих дугова Центра, Савет ће одлучити о располагању преосталим средствима, поклањајући дужну пажњу сразмерном враћању тих средстава свим контрибуторима Центра, и/или њиховом трансферисању у циљу подршке активностима сарадње Југ-Југ, као и пословима развоја без профита.

3. Важност овог споразума престаје са престанком рада Центра.

**Члан XX****Депозитар**

Генерални секретар Уједињених нација ће бити депозитар овог споразума.

У потврду чега долепотписани представници, ваљано овлашћени од својих влада, потписали су овај споразум.

Отворено за потписивање 1. дана септембра 1994. у Женеви, на енглеском језику и у једном примерку.

Овим потврђујем да горе наведени текст представља верну копију споразума о оснивању Центра Југа који је отворен за потписивање 1. септембра 1994. у Женеви, а чији је оригинал депонован код генералног секретара Уједињених нација.

За генералног секретара,  
правни саветник  
(генерални подсекретар за правне послове)  
**Hans Corell**, с. р.

Уједињене нације  
1. септембар 1994.  
Њујорк

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

36.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о сарадњи у области образовања, културе и спорта између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 264  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
Зоран Лилић, с. р.

### ЗАКОН

#### О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ

##### Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи у области образовања, културе и спорта између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Украјине, потписан 24. јануара 1996. године у Београду, у оригиналу на српском и украјинском језику.

##### Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

#### СПОРАЗУМ

##### О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ УКРАЈИНЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Украјине, у даљем тексту: „стране уговорнице”, у жељи да развијају и учврсте пријатељске односе између две земље, у уверењу да ће сарадња у области образовања, културе и спорта допринети продубљивању веза између народа две земље, сагласиле су се о следећем:

##### Члан 1.

Стране уговорнице ће свестрано доприносити унапређењу сарадње у области образовања, културе и спорта и у том циљу ће подстицати непосредне контакте између државних органа, институција и других организација, као и појединаца у наведеним областима у две земље.

##### Члан 2.

Стране уговорнице, у циљу даљег унапређивања узајамне сарадње у области образовања, изражавају спремност да:

- допринесе успостављању и развоју непосредних веза између образовних институција на основу директних договора о сарадњи;
- потпомажу размену стручњака, предавача, постдипломаца, стажиста и студената;
- помажу учешће на симпозијумима, конференцијама и сличним скуповима;
- одобравају, на основу принципа реципроцитета, стипендије студентима, постдипломцима и стажистима, као и да подстичу размену предавача и научника високошколских институција и научних установа;
- подстичу размену публикација и информација о свим аспектима образовне делатности.

##### Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати изучавање српског језика у Украјини и украјинског језика у Савезној Републици Југославији.

У том циљу оне ће подстицати размену лектора, предавача, стручњака за српски, односно украјински језик и књижевност, размену уџбеника и наставних материјала, као и организовање курсева и семинара у области језика и културе народа две земље.

#### Члан 4.

Стране уговорнице су сагласне да се питања о узајамном признавању докумената о образовању, научним степенима и звањима, регулишу посебним споразумом, који ће потписати владе двеју земаља.

#### Члан 5.

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између академија наука и уметности из две земље у области хуманитарних наука, културе и уметности.

#### Члан 6.

У жељи да развијају сарадњу у различитим областима културе и уметности, стране уговорнице ће подстицати:

- успостављање непосредне сарадње између организација и институција у области културе и уметности, између уметничких савеза, удружења и одговарајућих фондација, као и између појединих представника у тим областима;
- узајамно организовање комплексних културних манифестација;
- учешће на уметничким фестивалима, такмичењима и другим манифестацијама, што ће доприносити упознавању са културним достигнућима двеју земаља;
- узајамно организовање гостовања уметничких група, музичких и драмских ансамбала и солиста из две земље;
- размену уметничких изложби;
- обуку и усавршавање културних радника и уметника;
- превођење дела из области уметности и културе, као и стручне литературе;
- сарадњу у области филма;
- извођење музичких и драмских дела аутора из две земље;
- и друге облике сарадње, који имају за циљ унапређивање културне размене између две земље.

#### Члан 7.

Стране уговорнице ће подржавати оснивање и рад културних центара Савезне Републике Југославије у Украјини и Украјине у Савезној Републици Југославији. Правни статус и услови рада ових центара биће регулисани посебним протоколом.

#### Члан 8.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу на очувању културног наслеђа, рестаурацији и заштити историјских и културних споменика.

#### Члан 9.

Стране уговорнице ће у складу са својим важећим законодавством развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две земље, у циљу размене стручњака и копија докумената и омогућавања широког приступа својим библиотечким и архивским фондовима у истраживачке и стваралачке сврхе.

#### Члан 10.

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига и то кроз:

- размену, на комерцијалној и некомерцијалној основи, књига из области културе и уметности;
- узајамно организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
- непосредну сарадњу између издавача;
- унапређење директних контаката између писаца, уредника и преводилаца из две земље.

#### Члан 11.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу између организација које се баве заштитом ауторских права у области културе и уметности у две земље.

#### Члан 12.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу између одговарајућих институција и организација у области физичке културе и спорта, непосредну сарадњу између спортских друштава и савеза, организовање такмичења и сусрета, размену спортиста, тренера и научно-методолошких информација у области физичке културе и спорта.

#### Члан 13.

У циљу примене овог споразума, стране уговорнице ће закључивати периодичне програме сарадње у области образовања, културе и спорта, којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони и финансијски услови њиховог спровођења.

#### Члан 14.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице узајамно обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са важећим законодавством сваке земље.

Споразум се закључује на период од пет година. Његова ће се важност аутоматски продужавати на следећих пет година, уколико ни једна од страна уговорница не обавести писменим путем другу страну о отказивању Споразума најкасније шест месеци пре истека његовог важења.

#### Члан 15.

У случају отказивања Споразума, сви пројекти и активности започети на основу овог споразума реализоваће се под истим условима под којима су и започети.

#### Члан 16.

Ступањем на снагу овог споразума, у односима између Савезне Републике Југославије и Украјине, престаје важност Споразума о културној, научној и просветној сарадњи између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Савеза Совјетских Социјалистичких Република, закључен у Београду 24. маја 1974. године.

Сачињено у Београду дана 24. јануара 1996. године, у два оригинална примерка сваки на српском и украјинском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Милан Милутиновић**, с. р.

За Владу Украјине,  
**Генади Удовенко**, с. р.

### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

37.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 29. августа 1996. године и на седници Већа република од 29. августа 1996. године.

ПР бр. 265  
29. августа 1996. године  
Београд

Председник  
Савезне Републике Југославије,  
**Зоран Лилић, с. р.**

### ЗАКОН

#### О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

##### Члан 1.

Потврђује се уговор између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 16. маја 1996. године, у Београду, у оригиналу на српском, румунском и енглеском језику.

##### Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

### УГОВОР

##### Члан 2.

#### Порези на које се примењује уговор

#### ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РУМУНИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Румуније, у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње између две земље, посебно на подручју дугорочних облика међусобне сарадње и улагања,

споразумеле су се о следећем:

##### Члан 1.

#### Лица на која се примењује уговор

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или административно-територијалне јединице или локалне власти, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добит од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

- у Југославији:
- 1) порез на добит корпорација;
  - 2) порез на доходак грађана;
  - 3) порези на имовину;
  - 4) порез на приход од међународне превозничке делатности (у даљем тексту: „југословенски порез”);
- у Румунији:
- 1) порез на доходак физичких лица;
  - 2) порез на добит;

3) порез на зараде и друга слична примања;  
 4) порез на доходак од пољопривреде;  
 5) порез на дивиденде  
 (у даљем тексту: „румунски порез“)  
 4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

### Члан 3.

#### Опште дефиниције

1. За потребе овог уговора:  
 1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Југославију или Румунију, зависно од смисла;  
 2) израз „Југославија” означава Савезну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава сувоzemну (копнену) територију Југославије, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Југославија врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;  
 3) израз „Румунија” означава Румунију, а употребљен у географском смислу, означава територију Румуније укључујући њено територијално море као и ексклузивну економску зону над којом Румунија врши суверенитет, суверена права и јурисдикцију у складу са унутрашњим правом и међународним правом у вези са истраживањем и искоришћавањем природних, биолошких и минералних богатстава, која постоје у морској води, морском дну и подземљу тих вода;  
 4) израз „држављанин” означава:  
 - у случају Југославије физичко лице које има држављанство Југославије;  
 - у случају Румуније физичко лице које има грађанство Румуније;  
 5) израз „лице” обухвата физичко лице, друштво и друштво лица;  
 6) израз „друштво” означава правно лице или лице које се сматра правним лицем за пореске сврхе;  
 7) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;  
 8) израз „међународни саобраћај” означава превоз бродом, ваздухопловом, железничким или друмским возилом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се тај саобраћај обавља искључиво између места у другој држави уговорници;  
 9) израз „надлежан орган” означава:  
 - у Југославији, Савезно министарство за финансије, односно његово овлашћеног представника;  
 - у Румунији, Министарство финансија Румуније, односно његово овлашћеног представника.  
 2. Када држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се овај уговор примењује. Свако значење према важећим пореским законима те државе, има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

### Члан 4.

#### Резидент

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава лице које, према законима те државе, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, места регистрације, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.  
 2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:  
 1) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешње (средиште животних интереса);  
 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;

3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;  
 4) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.  
 3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

### Члан 5.

#### Стална јединица

1. Израз „стална јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.  
 2. Под изразом „стална јединица” поразумева се нарочито:  
 1) седиште управе;  
 2) огранак;  
 3) пословница;  
 4) фабрика;  
 5) радионица;  
 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.  
 3. Градилиште или грађевински или инсталациони радови чине сталну јединицу само ако трају дуже од двадесет четири месеца.  
 4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:  
 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;  
 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;  
 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;  
 4) продаја добара или роба које припадају предузећу које их је излагало на повременим сајмовима или изложбама, после затварања ових сајмова или изложби;  
 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;  
 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, обављања научно-истраживачког рада или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;  
 7) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тачкама од 1) до 6), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.  
 5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.  
 6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.  
 7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице или које обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном јединицом другог друштва.

### Члан 6.

#### Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници опорезује се у тој другој држави.  
 2. Израз „непокретна имовина” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретна имовина налази. Овај израз у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плододживање непокретне



имовине и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски и речни бродови, ваздухоплови, железничка и друмска возила не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

#### Члан 7.

##### Добит од пословања

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа опорезује се у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом месту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Када добит обухвата поједине приходе који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

#### Члан 8.

##### Међународни саобраћај

1. Добит од коришћења бродова, ваздухоплова, железничких и друмских возила у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Добит од коришћења речних бродова у међународном саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

3. Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода.

4. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

#### Члан 9.

##### Повезана предузећа

1. Ако:

1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице

и ако су и у једном и другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени

или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница ће се међусобно консултовати.

#### Члан 10.

##### Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује друштво резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице опорезују се у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник тих дивиденди, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа дивиденди.

Овај став не утиче на опорезивање добити друштва из којих се дивиденде исплаћују.

3. Израз „дивиденде“, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права друштва који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент друштво које врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

5. Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит друштва опорезује порезом на нерасподељену добит друштва, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

#### Члан 11.

##### Камата

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице опорезује се у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник те камате, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа камате.

3. Без обзира на одредбе става 2. камата настала у држави уговорници изузима се од опорезивања у тој држави ако је прималац стварни власник те камате влада друге државе уговорнице, њена политичка јединица, административно-територијална јединица или локална власт или банка те владе, политичке јединице или административно-територијалне јединице или локалне власти.

4. Израз „камата“, у овом члану, означава приход од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито приход од државних хартија од вредности и приход од државних обвезница или других обвезница, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом за сврхе овог члана.

5. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата

је стварно повезано с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, административно-територијална јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

#### Члан 12.

##### Ауторске накнаде

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице опорезују се у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник тих ауторских накнада, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, јавни пренос преко сателита, кабловске или сличне технологије, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица, административно-територијална јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

#### Члан 13.

##### Провизија

1. Провизија која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице опорезује се у тој другој држави.

2. Провизија се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник те провизије, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа провизије.

3. Израз „провизија”, у овом члану, означава плаћање брокеру, генералном комисионом агенту, или другом лицу које је

изједначено са брокером или агентом по пореском закону државе уговорнице у којој је такво плаћање настало.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник провизије, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој провизија настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а те делатности на основу којих се плаћа провизија су стварно повезане с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

5. Сматра се да провизија настаје у држави уговорници када је исплатилац та држава, њена политичка јединица, административно-територијална јединица, локална власт или резидент те државе. Када лице које плаћа провизију, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезана активност за коју је настало плаћање, а ту провизију сноси та стална јединица или стална база, сматра се да провизија настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ провизије, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду делатности за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника, да таквог односа нема одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

#### Члан 14.

##### Добит од имовине

1. Добит коју оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, опорезује се у тој другој држави.

2. Добит од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (само или заједно с целим предузећем) или сталне базе, опорезује се у тој другој држави.

3. Добит од отуђења бродова, ваздухоплова, железничких или друмских возила који се користе у међународном саобраћају, речних бродова који се користе у међународном саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покретне имовине која служи за коришћење таквих саобраћајних средстава, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Добит од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

#### Члан 15.

##### Самосталне личне делатности

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим у следећим случајевима када се тај доходак може опорезивати и у другој држави уговорници:

1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; или

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана или више у било ком периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној календарској години.

У случајевима предвиђеним у подставу 1) или 2) доходак се може опорезивати у другој држави уговорници али само до износа који се може приписати сталној бази или је остварен од делатности које су обављене у периоду у коме је резидент боравио у тој другој држави.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

#### Члан 16.

##### Радни однос

1. Зависно од одредаба чл. 17, 19, 20, 21. и 22. овог уговора, зараде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља

у другој држави уговорници, такве зараде које се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, зараде које резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години;

2) ако се зараде исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе;

3) ако зараде не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примање резидента државе уговорнице остварено из радног односа на броду, ваздухоплову, железничком или друмском возилу у међународном саобраћају или на речном броду у међународном саобраћају на унутрашњим пловним путевима, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

#### Члан 17.

##### Накнаде директора

Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора друштва које је резидент друге државе уговорнице, опорезују се у тој другој држави.

#### Члан 18.

##### Уметници и спортисти

1. Изузетно од одредаба чл. 15. и 16. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем делатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски уметник, музичар или спортиста, опорезује се у држави уговорници у којој су те делатности обављене.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 15. и 16. овог уговора, опорезује у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. доходак остварен од делатности наведених у ставу 1. у оквиру културно-спортске размене договорене између влада држава уговорница, изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој су те делатности обављене.

#### Члан 19.

##### Пензије

Зависно од одредаба става 2. члана 20. овог уговора, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

#### Члан 20.

##### Услуге за потребе владе

1. 1) Примање, осим пензије, које плаћа држава уговорница, њена политичка јединица, административно-територијална јединица или локална власт физичком лицу, за услуге учињене тој држави, или тој политичкој јединици, административно-територијалној јединици или локалној власти опорезују се само у тој држави.

2) Међутим, та примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

– држављанин те државе или које

– није постало резидент те државе само због вршења услуга.

2. 1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица, административно-територијална јединица или локална власт непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или локалној власти, или административно-територијалној јединици, опорезује се само у тој држави.

2) Међутим, та пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чл. 16, 17. и 19. овог уговора примењују се на примања и пензије које се плаћају у вези с пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица, административно-територијална јединица или локална власт.

#### Члан 21.

##### Студенти

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не плаћа у тој

држави порез на средства која добија за издржавање, образовање или обучавање ако су та средства из извора ван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на поклоне у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

#### Члан 22.

##### Професори и истраживачи

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно пре тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да је та примања остварило изван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

#### Члан 23.

##### Остали доходак

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак који од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. оствари резидент државе уговорнице који обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе чл. 7. или 15. овог уговора.

#### Члан 24.

##### Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине, како је дефинисана у члану 6. став 2. овог уговора, коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, опорезује се у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, опорезује се у држави уговорници у којој се налази стална јединица или стална база.

3. Имовина која се састоји од бродова, ваздухоплова, железничких и друмских возила, који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у међународном саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретне имовине која служи за коришћење таквих саобраћајних средстава, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

#### Члан 25.

##### Отклањање двоструког опорезивања

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници, првопоменута држава одобрава:

– као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави;

– као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитка у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави да није умањен или отписан у складу с њеним законским одредбама о пореским подстицајима.

#### Члан 26.

##### Једнак третман

1. Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или захтеву у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтева у вези с опорезивањем којима резиденти друге државе у истим условима, подлежу или могу подлећи.

2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, провизија, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првопоменутог државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11. став 7. или чл. 12. и 13. став 6. овог уговора. Такође, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првопоменутог државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању, или обавези у вези с опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутог државе подлежу или могу подлећи.

5. Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

#### Члан 27.

##### Поступак заједничког договарања

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да реши случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

#### Члан 28.

##### Размена обавештења

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или

закон држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором, посебно да би се спречила утаја или евазија ових пореза. Размена обавештења није ограничена чланом 1. овог уговора. Обавештења примљена од државе уговорнице сматрају се тајном исто као и обавештења добијена према законима те државе и могу се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату пореза обухваћених овим уговором. Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе уговорнице да:

1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у управном поступку те или друге државе уговорнице;

3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештења чије би саопштавање било супротно јавном поретку.

#### Члан 29.

##### Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

#### Члан 30.

##### Ступање на снагу

1. Овај уговор се потврђује и ступа на снагу првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је дато последње обавештење о томе да су обе државе уговорнице поступиле по процедури за ступање на снагу које предвиђа домаће законодавство сваке државе уговорнице. Уговор се примењује у односу на порезе на остварен доходак и на поседовану имовину у свакој фискалној години која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је дато последње обавештење.

2. На дан првог јануара календарске године у којој овај уговор ступа на снагу и у којој се примењује, „Уговор закључен између СФР Југославије и СР Румуније о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину“ потписан у Београду, 29. априла 1986. и ступио на снагу 1. јануара 1987, престаје да важи између СР Југославије и Румуније.

#### Члан 31.

##### Престанак важења

1. Овај уговор остаје на снази неодређено време.

2. Свака држава уговорница може дипломатским путем доставити другој држави уговорници писмено обавештење о престанку важења на дан или пре 30. јуна календарске године по истеку пет година од дана ступања на снагу Уговора. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на остварен доходак и поседовану имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Београду, 16. маја 1996. године, у два оригинална примерка, на српском, румунском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

За Савезну владу  
Савезне Републике Југославије,  
**Јован Зебић**, с. р.

За Владу Румуније,  
**Теодор Малешкану**, с. р.

#### Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.